multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MAI 2020

SERVICES DE LA VILLE **Mobilisés pour vous**
TÉMOIGNAGES **Regards sur le confinement**
CULTURE **Cultivez-vous en ligne**

city.vdl.lu

Publicité Et Nous

Carré 90 double face,
Dessin Wow !
En twill de soie rose.
Deux carrés en un.

HERMÈS
PARIS

Innovation maison.

ÉDITO

#mirsifiriechdo*

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

*Nous sommes là pour vous / *We are there for you*

FR Le mois dernier, la pandémie liée au Covid-19 a bouleversé nos vies. Tous les événements sportifs et culturels ont dû être annulés, les sorties sont restreintes, le travail réorganisé, l'enseignement se fait désormais à la maison. Bref, nous sommes tous appelés à soutenir les efforts des médecins et du personnel soignant pour ralentir la propagation du virus.

En tant qu'administration, nous avons des missions essentielles à assurer, comme le ramassage des ordures, l'approvisionnement et la qualité de l'eau, assurer les démarches administratives, et bien d'autres. Et nos services se sont adaptés, voire réinventés, afin de continuer à assurer les services dont vous avez besoin, jour après jour, dans les meilleures conditions possible.

Nos concitoyens plus âgés et vulnérables figurent tout particulièrement parmi nos priorités. C'est pour cette raison que les Services Intervention sociale et Seniors ont mis en place une ligne centrale pour répondre à toutes leurs questions et trouver ensemble des solutions à leurs besoins, qu'ils soient liés à la santé, à l'encadrement, aux services de soutien de courses ou autres.

Enfin, afin d'éviter que la période de confinement ne pèse trop sur les âmes, nos institutions culturelles ont mis tout en œuvre afin d'offrir, à distance, une panoplie de découvertes. Ainsi, vous pouvez désormais visiter l'exposition *Ons Schueberfouer* en 3D du Lëtzebuerg City Museum, ou encore assister aux spectacles passés du Grand Théâtre depuis votre foyer.

Je tiens à remercier ici nos employés, qui continuent à s'engager corps et âme pour la ville et ses résidents, et qui sont indispensables pour que l'administration continue à être à votre service et à votre écoute.

EN Over the past month, the COVID-19 pandemic has drastically changed our way of life. All sports and cultural events have been cancelled, going out is limited to strictly necessary activities, remote working has become the norm, and schoolwork is being done at home instead of in the classroom. Such measures are necessary to support our healthcare workers so that we can slow down the spread of the virus.

Here at the municipal administration, we have a duty to ensure waste collection services, provide high-quality running water, keep our administrative departments open, and much more. The City's departments have adapted to this crisis, or even reinvented themselves so that everyday services can continue to be provided under the best possible conditions.

One of our priorities is caring for our elderly and vulnerable residents. With this in mind, the *Service Intervention sociale* (Social Intervention Department) and the *Service Seniors* (Department of Senior Services) have set up a helpline that they can call to ask questions and get help with their shopping and other necessary errands.

What's more, our cultural institutions have made a range of activities and content available to keep us occupied during the lockdown. For example, you can take a 3D tour of the *Ons Schueberfouer* exhibition at the Lëtzebuerg City Museum, or watch previous shows performed at the Grand Théâtre from the comfort of your own home.

I would like to take this opportunity to thank our employees who are working tirelessly for the city and its residents. Please rest assured that we are here for you during this difficult time.

city.vdl.lu

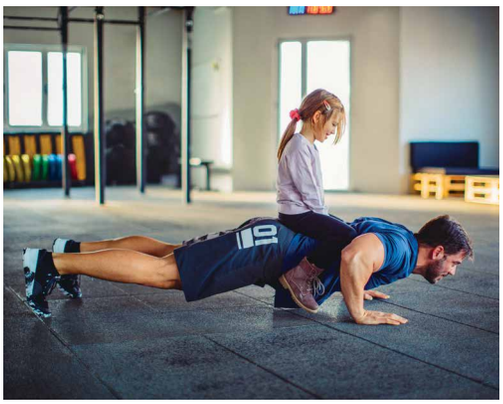
COLLÈGE ÉCHEVINAL
Distanciation sociale respectée pendant la séance.

COLLEGE OF ALDERMEN
Social distancing is respected during the session.

PHOTOS: LALA LA PHOTO

LA CMCM – VOTRE MUTUELLE SANTÉ

N° 1 au Luxembourg | **Plus de 265.000 membres** | **Existe depuis 1956** | **Plus de 2.500 prestations**



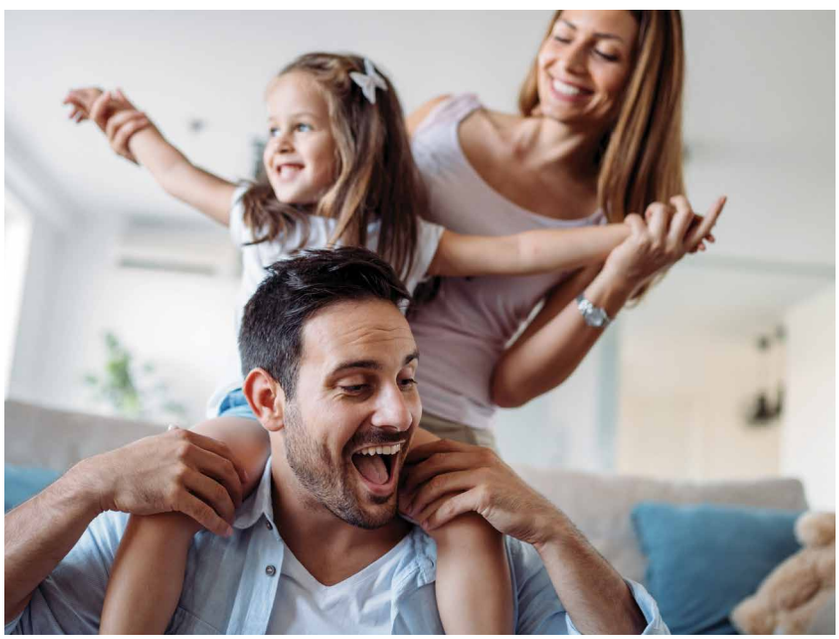
Couverture santé optimale pour toute la famille, partout et à tout moment ! Que ce soit en cas d'hospitalisation, de **soins médicaux** et **médico-dentaires** au **Luxembourg** ou à **l'étranger**, de soins des **yeux** ou de séances chez **l'ostéopathe** ou **le chiropraticien**.

Les frais liés à un traitement médical grave sont couverts dans le package de base.

Un tarif unique pour toute la famille.

Pas besoin de remplir un dossier médical pour être admis en tant que membre.

Tout le monde est le bienvenue, indépendamment de l'âge ou de l'état de santé.



Do, wann Dir eis braucht.

Plus d'informations sur **www.cmcm.lu**

cmcm_luxembourg | @cmcm_lu | CMCM Luxembourg | cmcm_lu

CMCM
VOTRE MUTUELLE SANTÉ
DEPUIS 1956

City

Mai ‘20

CAPITALE

6 **LE MUR DES MOTS**
Vous avez souhaité dire « merci »
You wanted to say “thank you”

8 **CORONAVIRUS COVID-19**
Informations et recommandations
Information and recommendations

16 **INSIDE VDL**
Les Services mobilisés
The City’s departments are prepared

26 **TÉMOIGNAGES**
Regards sur le confinement
Views on confinement

57 **KIDS**
S’amuser à la maison
Having fun at home

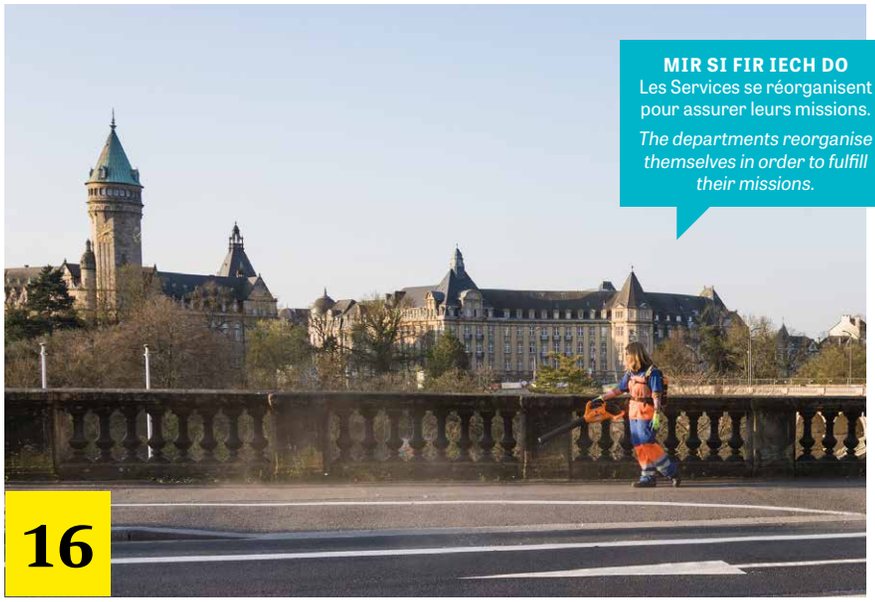
64 **#LUXEMBOURG**
Les hashtags du mois :
#bleiftdoheem et #mirsifiriechdo
The hashtags of the month:
#bleiftdoheem and #mirsifiriechdo

68 **CITY LIFE**
Initiatives
Initiatives

78 **PANORAMA**
Arrêt sur image
Freeze-frame shot

88 **CULTURE**
Cultivez-vous en ligne
Culture heads online

96 **QUARTIERS UNESCO**
À la découverte des quartiers UNESCO
Discovering the UNESCO districts

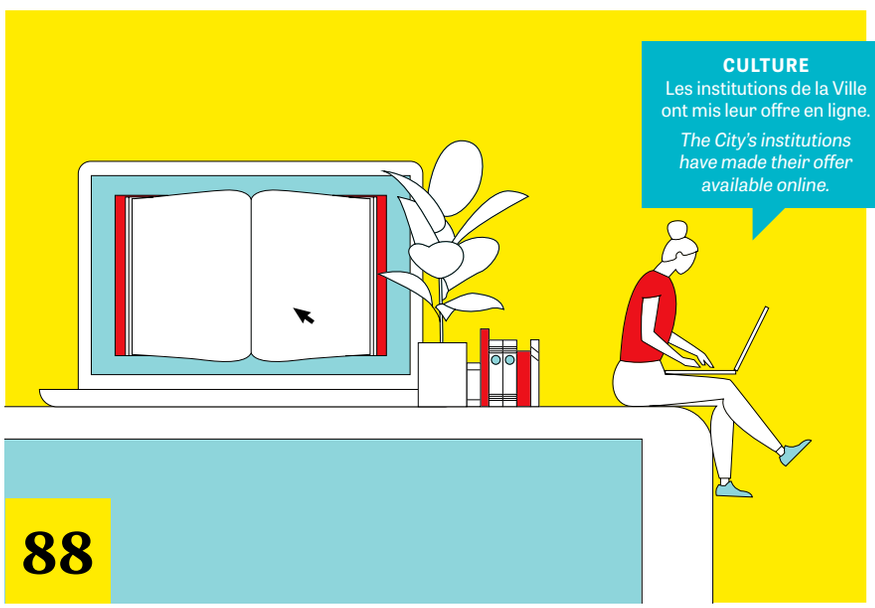


MIR SI FIR IECH DO
Les Services se réorganisent pour assurer leurs missions.
The departments reorganise themselves in order to fulfill their missions.

16

TÉMOIGNAGES
Le confinement change la vie. Un temps parfois mis à profit.
TESTIMONIES
Confinement is life-changing. A time which is sometimes exploited.

26



CULTURE
Les institutions de la Ville ont mis leur offre en ligne.
The City’s institutions have made their offer available online.

88

VOUS AVEZ SOUHAITÉ DIRE MERCI

YOU WANTED TO SAY "THANK YOU"

« Merci aux personnels des grandes surfaces qui nous permettent de continuer à vivre. »

Joël

« Merci à toutes ces personnes qui se battent tous les jours pour donner une petite lueur d'espoir en ces moments si moroses. »

Rachel

« Je remercie tous ceux qui partent travailler avec la peur au ventre, mais qui y vont malgré tout, pour nous. »

Dominique

« ¡Gracias, desde el fondo de nuestros corazones, por su dedicación, su cuidado, su paciencia, su tenacidad, su compasión ! »

The Agraz family

« MERCI À MON PAPA QUI EST COURAGEUX. IL FAIT LES DEUX MÉTIERS LES PLUS IMPORTANTS DE LA PLANÈTE : POMPIER ET AMBULANCIER. »

Malo

« Dans les villes, il y a moins de voitures, moins de pollution, le ciel est plus beau et on entend les oiseaux chanter. »

Sylvie

« Merci à tous les soldats sur la ligne de front. À ceux qui nous nourrissent (filière alimentaire), qui nous soignent (santé) et à ceux qui nous protègent (agents de sécurité). De tout cœur. »

Manuela

« Une pensée à tous mes voisins qui, chaque soir, à 20 h, sont au rendez-vous pour applaudir les héros. »

Pierre

« Solidaire, je reste chez moi. Le printemps qui s'éveille est aussi beau depuis ma fenêtre. »

Pascal

« Je pense à ma Femme, sous pression dans son laboratoire d'analyses, qui a su rester forte et rassurante face à nous et son équipe quand sa collègue a été diagnostiquée positive. Ma Femme, mon Héros ! »

Stéphane

« Une pensée à un collectif de bénévoles qui aident nos anciens à faire leurs courses et les livrent sans contrepartie, en étant simplement des citoyens solidaires. Voilà une action qui mérite notre respect. »

Karine

“Blessed to have a roof above my head and the companionship of my loving husband who works round the clock from home. This time at home has taught me to slow down, reflect and appreciate the smaller things in life.”

Neha Poddar

« Bravo, c’est votre métier oui, mais c’est bien plus que ça, merci à tous. »

Marie

“To all the amazing people who support us all so we can stay inside and stay well: first and most importantly the medical staff, the pharmacists, the supermarkets and supermarket workers, the truck drivers who keep the food coming, the bread shops, the post office workers, the rubbish collection guys, the Recycling Centre workers, the commune staff – everyone who makes it possible for us to remain at home and stay safe: I can only say a ‘grand merci’! Thank you for putting yourself at risk every day. Thank you for everything you do. It is appreciated.”

Pam

„Wann ech haut durch d’Grouss-gaass ginn dann denken ech un de Pierre Brahms, dee mäi fréiere Patron war an och e feine Mensch.“

Elise Jesberger

« En cette période complètement folle, il faut rester soudés, retrouver cette aide et cette solidarité qui font partie de l’Homme ! Et avoir une pensée pour toutes les familles et les personnes parties à cause de ce virus. »

Thibaut

« Je remercie Arlette qui s’est si gentiment occupée de moi, qui étais coincée avec mes béquilles à la maison. Plus que de me faire des courses, elle me prépare des soupes maison si gentiment, avec son grand cœur et sa générosité. Encore merci Arlette pour ton dévouement aux autres. »

Wenda

« Merci et respect à tous les corps de métier qui s’oublient pour ne pas nous oublier. »

Josseline

« JE TIENS À REMERCIER TOUT LE PERSONNEL DE SANTÉ, CE SONT DES HÉROS DANS CETTE GUERRE SANITAIRE. »

Théo

« Dans ces temps difficiles, il faut se recentrer sur le bonheur de tous les jours, la famille, les amis, et ne pas penser au pire. »

Sandrine

« J’ai l’espoir que l’Homme en sortira moins exigeant et pressé, qu’il sera plus tolérant et profitera davantage des choses simples qu’il a oublié d’apprécier. »

Silvio

CORONAVIRUS COVID-19

VERSION FRANÇAISE

English version p.12

Covid-19 : mesures prises par la Ville de Luxembourg

Dans le contexte de la pandémie liée au coronavirus Covid-19 et se ralliant aux consignes et aux étapes de déconfinement progressif annoncées par le gouvernement, le collège échevinal a pris un certain nombre de mesures pour garantir la santé des résidents et visiteurs de la capitale et du personnel de la Ville de Luxembourg.

DÉPLACEMENTS LIMITÉS

Tous les résidents sont invités à limiter leurs activités et à rester chez eux. Les déplacements sont limités au lieu de travail ou vers un lieu de santé, pour se rendre à la pharmacie ou au supermarché, vers une institution financière et d'assurance en cas d'urgence, ou pour porter assistance à une personne vulnérable. Certains déplacements restent néanmoins possibles en cas de force majeure. Les loisirs extérieurs sont autorisés mais sous condition de respecter une distance de deux mètres entre les personnes. Le respect des règles est contrôlé par la police grand-ducale. Leur non-respect est passible de peines d'amende et d'emprisonnement.

CAFÉS, RESTAURANTS ET MAGASINS

Tous les cafés et restaurants restent fermés jusqu'à nouvel ordre. Les magasins sont eux aussi fermés, sauf ceux concernant l'alimentation, les produits pharmaceutiques et d'hygiène, les moyens de télécommunication, les stations-service, les kiosques, les institutions financières et bancaires. Une helpline de la Ville de Luxembourg proposant un service d'aide aux courses pour les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville est accessible au 4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9h à 16h. Un certain nombre de restaurants et de commerces proposent une formule à emporter ou un service de livraison à domicile. La liste peut être consultée sur le site **pandemie.vdl.lu**.

COLLECTE DES DÉCHETS

La Ville continue à assurer la collecte de tous les déchets en porte à porte (poubelles noires, brunes, vertes, bleues, ainsi que les sacs Valorlux) et ceci aux dates prévues. Le Centre de recyclage à la route d'Arlon a repris ses activités depuis le lundi 20 avril 2020, sous réserve du respect des mesures de sécurité. De même, la collecte gratuite et sur commande des déchets de jardinage ligneux est à nouveau opérationnelle depuis le 20 avril 2020.

CONSIGNES À RESPECTER AU CENTRE DE RECYCLAGE

Horaires : les installations sont accessibles du lundi au vendredi, de 10 h à 16 h.
Les déchets de jardinage ne sont pas acceptés, les citoyens étant priés de recourir à la collecte gratuite en porte à porte (rendez-vous à fixer en contactant le **4796-3640** ou par courriel à l'adresse **hygiene@vdl.lu**).

- Le Second Hand Shop reste fermé.
- Le nombre maximal de véhicules sur site est limité à 12.
- Le nombre de personnes autorisées par véhicule à décharger entrant sur le site est limité à 2, 1 personne dans la mesure du possible.
- La quantité maximale par jour et par véhicule est fixée à 1 m³.
- Les visiteurs doivent obligatoirement respecter les consignes de protection (distance, pas de contact physique…).
- Le port d'une protection buccale (Mundschutz) est obligatoire sur tout le site.

DÉCHETS DE JARDINAGE LIGNEUX (STRAUCHSCHNITT)

Les citoyens peuvent passer leur commande pour l'enlèvement soit en s'adressant au **4796-3640** (du lundi au vendredi de 8 h à 16 h), soit par courriel à l'adresse **hygiene@vdl.lu**.
Le Service Hygiène assurera l'enlèvement dans la limite de ses capacités.
Rappel des consignes pour l'enlèvement des déchets de jardinage ligneux : Les déchets organiques de jardinage doivent être mis dans des sacs ou récipients ouverts (ne pas utiliser des sacs jetables en plastique) ; Le poids des sacs ou récipients remplis ne doit pas dépasser 15 kg ; Les branchages, arbustes et haies sont à ligoter en paquets maniables de maximum 1,50 m de longueur et de maximum 15 kg ; Le diamètre des branches ne doit pas dépasser 10 cm.

TONTES DE GAZON (GRASSCHNITT)

Les tontes de gazon (uniquement) sont évacuées dans le cadre de la collecte hebdomadaire des déchets biodégradables. Soit par le biais de la poubelle brune (pour toute commande, s'adresser à **hygiene@vdl.lu**, pour tout renseignement au **4796-3640**), soit dans d'autres récipients (prière de veiller à ne pas dépasser 15 kg et de ne pas utiliser des sacs jetables en plastique).

TRANSPORTS PUBLICS

Les transports publics réguliers sont adaptés en fonction de l'évolution du flux de passagers et des disponibilités du service. Aux heures de pointe, les lignes majeures sont renforcées et les courses sont réalisées dans la mesure du possible avec des bus articulés afin de permettre aux voyageurs de se déplacer dans les meilleures conditions. Les détails de ces aménagements sont mis à jour régulièrement sur les sites **pandemie.vdl.lu** et **bus.vdl.lu**.

Le conducteur d'autobus étant isolé du contact avec les voyageurs grâce à un accès fermé à l'avant du bus et une séparation physique à l'intérieur du véhicule, les voyageurs sont priés de monter et descendre par les autres portes.

Les services de transports particuliers (Call-a-Bus, Rollibus) sont maintenus jusqu'à nouvel ordre, de même que le système vel'OH!. Le port d'un masque dans les transports publics est obligatoire depuis le 20 avril 2020.

ÉCOLES, FOYERS SCOLAIRES ET CRÈCHES

Les écoles fondamentales, foyers scolaires et crèches sont fermés jusqu'au 25 mai au moins.

INSTITUTIONS CULTURELLES ET INFRASTRUCTURES SPORTIVES

Les institutions culturelles et infrastructures sportives sont fermées jusqu'à nouvel ordre, à savoir :

INSTITUTIONS CULTURELLES :

- Les 2 Musées (Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum) et Muerbelsmillen
- Cité Bibliothèque
- Théâtres : suspension des spectacles et vente de tickets par e-mail uniquement via **info@luxembourgticket.lu**
- Cinémathèque
- Conservatoire
- Photothèque
- Cercle Cité, Ratskeller
- Archives
- Tramsmusée

INFRASTRUCTURES SPORTIVES ET CENTRES CULTURELS :

- Badanstalt
- Piscine de Bonnevoie
- Piscine rue d'Ostende (Belair)
- Toutes les infrastructures sportives (halls omnisports et tous les entraînements s'y déroulant)
- Bike Park Boy Konen
- Patinoire Kockelscheuer
- Centres culturels et sociétaires

ÉVÉNEMENTS ET MANIFESTATIONS

Compte tenu de l'actuelle pandémie de coronavirus Covid-19 et de l'état de crise déclaré le 18 mars par le gouvernement et prolongé par la Chambre des députés pour une durée de 3 mois, toutes les animations ainsi que tous les événements sportifs et culturels programmés jusqu'au 31 juillet 2020 ne pourront pas avoir lieu. Cette nouvelle directive s'applique non seulement aux événements organisés par la Ville de Luxembourg, mais aussi à ceux organisés par ses partenaires ou des organisateurs externes.

En outre, les permanences du collège échevinal sont annulées jusqu'à nouvel ordre. Les cours de luxembourgeois et de langue des signes (DGS) organisés par le Service Intégration et besoins spécifiques sont suspendus jusqu'au 19 août 2020.

PARCS ET AIRES DE JEUX

Les aires de jeux sont fermées jusqu'à nouvel ordre, de même que les parcs municipaux comportant une aire de jeux ou de loisirs : parc de Merl, parc Tony Neuman au Limpertsberg et parc Mansfeld (situé entre la place Sainte-Cunégonde et la rue de Clausen).

TRAVAUX DANS LA CAPITALE

Suite à la décision du gouvernement, une première étape vers un déconfinement graduel a été entamée le lundi 20 avril. Certains travaux dans la capitale pourront donc avoir repris à partir de cette date.

RÉCEPTION ET ACCUEIL DES CITOYENS

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont ouverts à des horaires restreints (consultables sur le site **pandemie.vdl.lu**) pour les démarches suivantes :

- déclaration de naissance, de mariage, de partenariat et de décès.
  Plus d'informations :
  4796-2632 / standesamt@vdl.lu ;
- demande et retrait de carte d'identité et retrait de passeport.
  Plus d'informations :
  4796-2200 / bierger-center@vdl.lu.

L'accès se fera par l'entrée principale située au 44, place Guillaume II.

Pour rappel, les sites **vdl.lu** et **guichet.lu** proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

▸ **Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.**

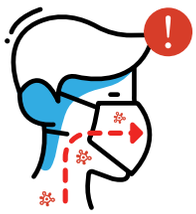
CORONAVIRUS COVID-19
INFORMATIONS ET DIRECTIVES

Le port d'un masque ou de tout autre dispositif permettant de recouvrir le nez et la bouche est recommandé pour tout déplacement à l'extérieur.

Lavez votre masque en tissu tous les jours et à une température de 60°C

UTILISATION DU MASQUE :

- Positionnez le masque de manière à ce qu'il couvre la bouche et le nez. Fixez-le soigneusement afin de limiter l'apparition d'ouvertures entre le visage et le masque.
- Évitez de toucher votre masque pendant la durée du port.
- Lorsque vous enlevez le masque, ne touchez pas la partie avant.
- Après avoir touché ou enlevé le masque, lavez-vous soigneusement les mains.



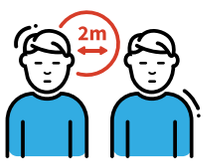
Le port de masque est utilisé en complément aux autres gestes barrière. Il pourra ainsi aider à éviter la transmission du virus par les personnes qui sont porteuses du virus sans le savoir et contribuera à ralentir la propagation du virus.

COMMENT SE PROTÉGER ?

Lavez-vous régulièrement et correctement les mains à l'eau et au savon.

Toussez ou éternuez dans le pli du coude ou un mouchoir en papier.

Évitez de serrer des mains ou de faire la bise.



Évitez les contacts proches avec d'autres personnes.

#BleiftDoheem
Si possible, restez à la maison.

Évitez de toucher votre visage avec vos mains.

Soyez respectueux :
ne jetez pas vos masques et gants n'importe où !

Démonstration masques et plus d'infos:
www.covid19.lu/demo-masques

LA STRATÉGIE DE DÉCONFINEMENT

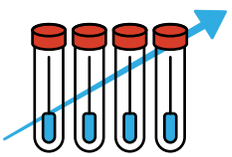
EN QUOI CONSISTE LA STRATÉGIE ?

Objectif : mettre en œuvre une sortie progressive du confinement par phases tout en restant prudent.

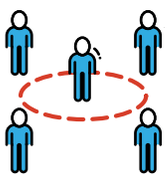
Garantir, à tout moment, les **capacités hospitalières** nécessaires.

Maintenir la possibilité de réintroduire des **mesures plus strictes** en cas de forte résurgence du virus dans la population.

Fournir tout au long de la sortie du confinement un **monitoring étroit** de l'évolution de la pandémie et des effets secondaires du confinement.



Assurer les capacités de testing et soutenir la recherche en particulier en ce qui concerne les tests destinés à mesurer l'immunité acquise de la population.



Appliquer les gestes barrière de base et les renforcer par d'autres mesures spécifiques pour enrayer au maximum le risque de propagation incontrôlée du virus, y compris au travail.

Protéger particulièrement les groupes **vulnérables**.

#BLEIFTDOHEEM
SI VOUS NE DEVEZ PAS SORTIR, RESTEZ À LA MAISON S.V.P. !

POUR SE RENSEIGNER :
www.covid19.lu
8002 - 8080

CORONAVIRUS COVID-19

ENGLISH VERSION

Version française p. 8

COVID-19: measures taken by the City of Luxembourg

In light of the coronavirus (COVID-19) pandemic and following the instructions and phases of the lockdown exit strategy announced by the government, the college of aldermen has introduced a range a measures in order to safeguard the health of the city's residents and visitors as well as City of Luxembourg staff.

RESTRICTED MOVES

All the residents are called upon to limit their activities and stay at home. Moves are restricted to the workplace or to a health facility, to go to the drugstore or the supermarket, to a financial and insurance institution in the case of an emergency, or to help vulnerable people. However, some moves are possible in case of emergency. Outdoor leisure activities remain possible, provided that a 2-metre distance between people is respected. Compliance with the rules is monitored by the grand ducal police and failure to do so will result in fines and even imprisonment.

CAFÉS, RESTAURANTS AND SHOPS

All cafés and restaurants are closed until further notice. Shops are also closed, except those concerning food, pharmaceuticals and hygiene products, telecommunication media, gas stations, kiosks, financial and banking institutions. A Luxembourg City's helpline proposing shopping assistance to vulnerable persons living in Luxembourg City is available from Monday to Friday, 09:00-16:00, by calling the 4796-4796. A number of restaurants and shops will be offering a takeaway or home delivery service, a list of which can be found on **pandemie.vdl.lu**.

WASTE COLLECTION SERVICES

The City will continue to collect all curbside waste (black, brown, green and blue bins, as well as Valorlux bags) on the scheduled dates. The Recycling Centre reopened on Monday, 20 April 2020, in compliance with the safety measures. In addition, free and on-demand collections of woody garden waste recommenced on 20 April 2020.

RULES FOR THE RECYCLING CENTRE

Opening hours: Monday to Friday, 10:00-16:00. Garden waste will not be accepted. Residents are asked to use the free curbside collection service (call **4796-3640** or send an email to **hygiene@vdl.lu**).

- The Second Hand Shop is closed until further notice.
- No more than 12 vehicles will be permitted on site.
- Vehicles arriving on site must have no more than two occupants. Where possible, only one person should be in a vehicle.
- The maximum daily quantity per vehicle is 1m³.
- Visitors must apply the protective measures (social distancing, no physical contact, etc.).
- Masks must be worn when on site.

WOODY GARDEN WASTE

Residents can set a date for collection by calling **4796-3640** (Monday to Friday, 08:00-16:00) or sending an email to **hygiene@vdl.lu**.
This waste will be collected by the *Service Hygiène* to the extent of its capabilities. Organic garden waste must be placed in open containers or bags (do not use disposable plastic bags). Full bags or containers to be must not exceed 15kg. Branches, bush and hedge clippings must be tied up in manageable bundles of no more than 1.50m long and weighing no more than 15kg. The branches put out for collection may not be thicker than 10cm.

GRASS CLIPPINGS

Grass clippings (only) will be taken away with weekly collections of organic waste, either via the brown bin (to place an order, send an email to **hygiene@vdl.lu**; for more information, call **4796-3640**), or in another container weighing no more than 15kg (please do not use disposable plastic bags).

PUBLIC TRANSPORT

The schedules of regular bus lines have been adapted according to the number of passengers and service availability. More buses will run on major lines during peak times, and articulated buses will be used where possible so that passengers can travel in the best possible conditions. Details are regularly updated on **pandemie.vdl.lu** and **bus.vdl.lu**.

To prevent bus drivers from coming into contact with passengers, the front doors will be kept closed and a partition installed inside the vehicle. Passengers are therefore asked to use the other doors to get on and off the bus.

The Call-a-Bus and Rollibus services, as well as the vel'OH! bikes, will operate as normal, unless otherwise stated. From 20 April 2020, masks must be worn when travelling on public transport.

SCHOOLS, *FOYERS SCOLAIRES* AND CRÈCHES

The city's schools, *foyers scolaires* and crèches are closed until at least 25 May.

CULTURAL INSTITUTIONS AND SPORTS FACILITIES

Cultural institutions and sports facilities are closed until further notice.

CULTURAL INSTITUTIONS:

- Both municipal museums (Villa Vauban, Lëtzebuerg City Museum) and Muerbelsmillen
- Cité Bibliothèque
- Theatres: suspension of shows, and online tickets only available at **info@luxembourgticket.lu**
- Cinémathèque
- Conservatoire
- Photothèque
- Cercle Cité, Ratskeller
- Municipal Archives
- Tramsmusée

SPORTS FACILITIES AND CULTURAL CENTRES:

- Badanstalt
- Bonnevoie pool
- Rue d'Ostende (Belair) pool
- All sports facilities (sports halls and all training sessions taking place there)
- Boy Konen Bike Park
- Kockelscheuer Ice Rink
- Cultural centres and members clubs

EVENTS AND GATHERINGS

In light of the current coronavirus disease (COVID-19) pandemic and the crisis situation declared by the government on 18 March, which has been extended by the Chamber of Deputies to last for three months, all sports and cultural events as well as activities scheduled until 31 July have been cancelled.

This new guideline applies not only to all events organised by the City of Luxembourg, but also to those organised by its partners or external organisers.

Opening hours of the college of aldermen are cancelled until further notice. Luxembourgish and sign language (DGS) classes organised by the *Service Intégration et besoins spécifiques* (Integration and Special Needs Department) will be suspended until 19 August 2020.

PLAYGROUNDS

The capital's playgrounds are closed until further notice. Municipal parks with a playground or recreational area, i.e., Merl Park, Tony Neuman Park in Limpertsberg, and Mansfeld Park (between Place Sainte-Cunégonde and Rue de Clausen) are therefore closed.

WORKS IN THE CAPITAL

Following the government's decision, there will be a gradual relaxation of the confinement measures from Monday, 20 April 2020. As a result, certain works around the capital recommenced on this date.

ADMINISTRATIVE PROCEDURES

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (Civil Registry) will be operating restricted opening hours (published on **pandemie.vdl.lu**) for the purpose of the following:

- the registering of births, marriages, partnerships and deaths.
  For more information:
  4796-2632 / standesamt@vdl.lu
- applications for and the collection of identity cards, as well as the collection of passports.
  For more information:
  4796-2200 / bierger-center@vdl.lu

Access will be via the main entrance located at 44 Place Guillaume II.

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via **vdl.lu** and **guichet.lu**.

▸ **Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found at pandemie.vdl.lu.**

CORONAVIRUS COVID-19
INFORMATION AND GUIDELINES

Wearing a mask or any other means that effectively covers the nose and mouth is recommended whenever going outdoors.

Wash your cloth mask every day and at a minimum temperature of 60°C.

HOW TO USE A MASK:

- Position the mask so that it covers the mouth and nose.
  Attach it carefully to limit the appearance of gaps between the face and the mask.
- Avoid touching your mask while wearing it.
- When removing the mask, do not touch the front part.
- After touching or removing the mask, wash your hands thoroughly.

Wearing masks is used as a complement to other precautionary measures. It can thus help to prevent transmission of the virus by people who are unknowingly carriers of the virus and help to slow the spread of the virus.

HOW TO PROTECT YOURSELF?

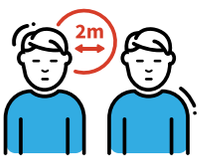
Wash your hands regularly and properly with water and soap.

Avoid shaking hands or kissing.

#BleiftDoheem
Stay at home if possible!

Be respectful:
please dispose of used masks and gloves properly.

Cough or sneeze into the crease of the elbow or in a tissue.



Avoid close contact with people.

Avoid touching your face with your hands.

How-to video on masks and more info:
www.covid19.lu/demo-masks

THE EXIT STRATEGY

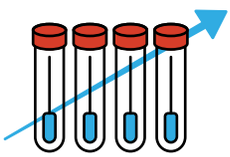
WHAT DOES THE STRATEGY CONSIST OF?

Objective: To gradually phase out the restrictions imposed to curb the spread of the coronavirus while remaining cautious.

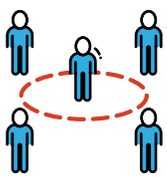
Ensure, at all times, sufficient **hospital capacities**.

Foresee the possibility of reintroducing **stricter measures** in the event of a strong resurgence of the virus among the population.

Provide close monitoring of the evolution of the pandemic during the entire exit, as well as the secondary effects of the confinement.



Foster testing capacities and support research in particular with regard to tests to measure the acquired immunity of the population.



Apply basic barrier gestures and reinforce them with other specific measures, including in the workplace, to minimise the risk of an uncontrolled spread of the virus.

Protect, in particular, **vulnerable** groups.

#BLEIFTDOHEEM
DON'T HAVE TO GO OUTSIDE? PLEASE STAY AT HOME!

FOR INFORMATION:
www.covid19.lu
8002 - 8080

INSIDE VDL

LES SERVICES MOBILISÉS / *THE CITY'S DEPARTMENTS ARE PREPARED*

Découvrez les mesures mises en place par les différents Services de la Ville de Luxembourg pendant cette période difficile.

Read about the measures introduced by the City of Luxembourg's various departments during this difficult time.

Le Service Seniors à l'écoute des personnes

The Service Seniors *is listening to people*

RASSURER
De nombreuses personnes âgées éprouvent le besoin de parler.

REASSURE
Many elderly people feel the need to speak to someone.

FR Le Service Seniors a pour mission d'informer et orienter les seniors et leur famille et d'offrir un système de téléalarme pour les appels d'urgence. Il compte au total 17 employés, dont 8 opérateurs qui traitent les appels et 2 assistantes sociales qui gèrent les installations chez les personnes âgées. Le service continue à assurer ses missions, dans ses locaux ou en télétravail, afin de répondre aux personnes âgées et rester à leur écoute. Les employés ont réduit leurs déplacements, mais restent disponibles par téléphone. Le Service Seniors est davantage sollicité durant cette période pendant laquelle les gens se sentent seuls, ont peur et ont besoin de parler.

EN The *Service Seniors* (Department of Senior Services) is responsible for informing and advising the elderly and their families, and providing a remote alarm system for emergencies. The department has 17 employees, including 8 operators who handle calls and 2 social workers who manage the system and install the system at the homes of the elderly. In order to remain available and provide the elderly with information, the department's employees are either working on site or from home. Although the number of journeys out and about have been reduced, employees can still be contacted by phone. During times like this, the Service Seniors receives a higher number of calls from people who are feeling lonely and afraid and want to have a chat.

« Les gens se sentent isolés et ont besoin de parler. Nous nous sommes organisés pour toujours répondre à leurs appels 7 j/7, 24 h/24. »

"People feel increasingly isolated and have the need to speak to someone. The department is able to answer calls 24/7."

Elisabete Moreira, préposée de service/head of department

Pendant la journée : **Service Seniors :** 4796-2757 — **Activités :** 4796-2428 — **Admissions Konviktsgaart :** 4796-4270 — **Helpline :** 4796-4796

L'état civil reste au contact de la population

The État Civil *is still open for business*

« Tout le monde travaille dans la même direction. Il y a une solidarité entre les différents services et employés, qui se montrent très motivés et flexibles pour venir travailler. »

"Everyone is working towards the same goal. There is solidarity between the various departments and employees, who are motivated and flexible when it comes to work."

Jules Becker, préposé de service (ci-dessous)/ head of the État civil

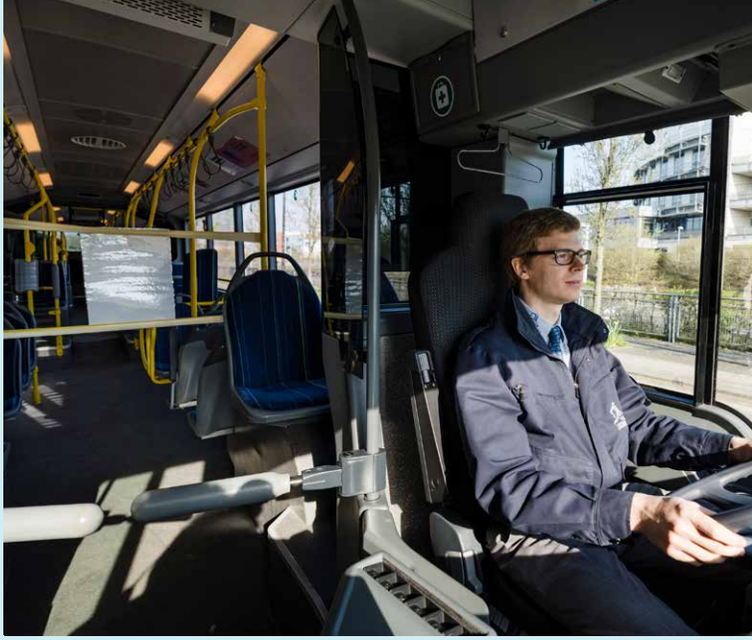
FR En raison de l'obligation légale de dresser des actes authentiques, l'état civil continue à assurer ses missions sur le terrain, en respectant les mesures de sécurité. Son équipe de 12 personnes fonctionne selon un roulement, par équipes de 4, alternant entre présence au guichet, télétravail et dispense. Les horaires ont été modifiés et les entrées sont filtrées par un gardien. L'accès au Bierger-Center est donné en priorité aux personnes déclarant une naissance ou un décès, tandis que les dossiers de mariage ou partenariat peuvent être déposés sur rendez-vous. L'état civil est équipé en matériel informatique si les guichets venaient à fermer.

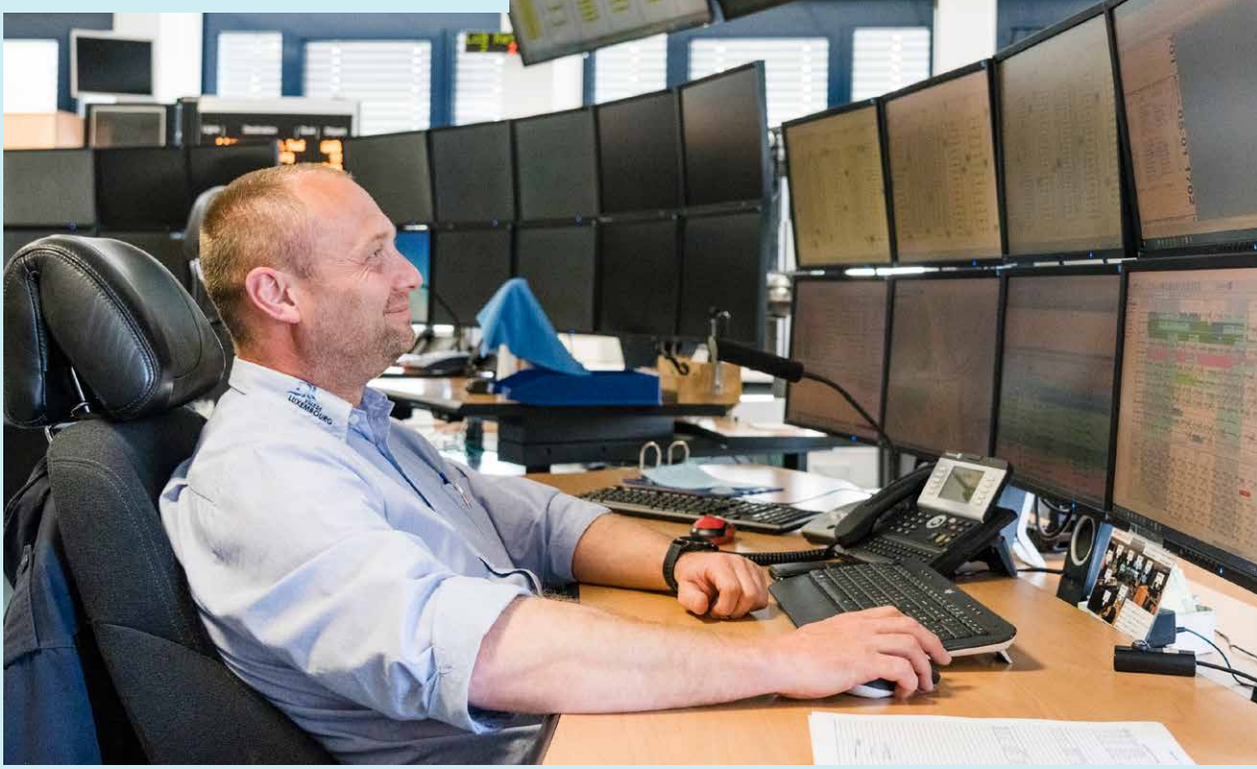
EN The *État Civil* continues to fulfil its responsibilities and and perform its tasks on the ground, all the while respecting security measures and safety distances. Its team of 12 employees on a rotating basis in groups of 4, alternating between working at the counter, working from home or being placed on furlough leave. The opening hours have changed and entry to the premises is monitored by a security guard. People declaring a birth/death are given priority access to the Bierger-Center, and marriage/civil partnership applications can be submitted by appointment only. The *État Civil* is equipped with computer hardware if the counters were to close.

PHOTOS: CAROLINE MARTIN

La sécurité prime pour les autobus

Safety first for the City's buses

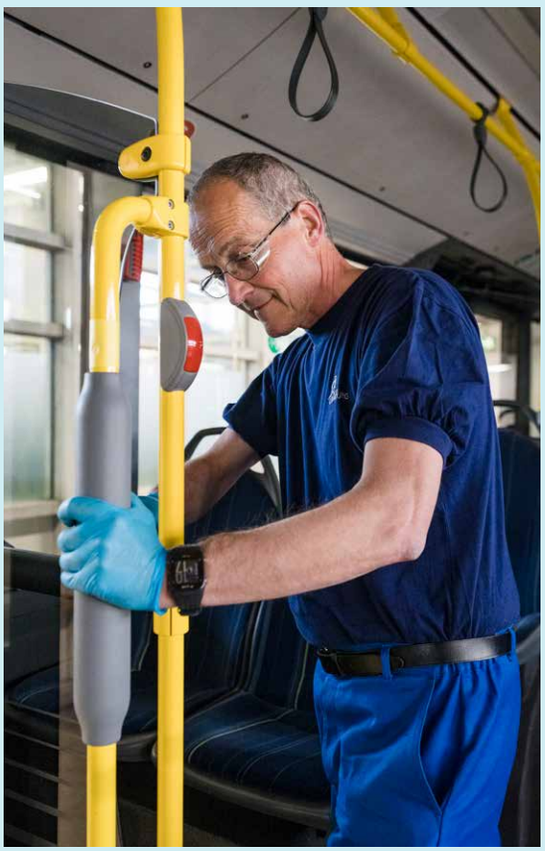




FR Parmi ses 550 employés, le Service Autobus de la Ville de Luxembourg peut compter sur une grande majorité encore disponible. Si la partie administration fonctionne en télétravail, les employés œuvrant dans les ateliers ou au poste de commande respectent des mesures de protection en fonctionnant en équipes séparées et en respectant les distances recommandées. Les chauffeurs continuent quant à eux à travailler selon des horaires modifiés, en raison de la forte baisse de la demande des passagers. Pour leur sécurité, les chauffeurs sont isolés, le premier rang et la première porte restent inaccessibles. Les véhicules sont également désinfectés au quotidien.

EN Most of the 550 employees in the City of Luxembourg's *Service Autobus* (Bus Department) are still working. Employees in the administrative department are working from home, and those in the workshops and the coordination centre have adopted protective measures by working in separate teams and adhering to the social distancing guidelines. Drivers continue to work at different hours due to the sharp drop in passenger demand. Employees in the administrative department are working from home, and those in the workshops and the coordination centre have adopted protective measures by working in separate teams and adhering to the social distancing guidelines. Vehicles are also sanitised daily.

DISTANCE
La rangée derrière le chauffeur doit être inoccupée.
The row of seats behind the driver should remain vacant.



« Notre personnel a été très réactif et flexible. Toute l'équipe, très professionnelle, a travaillé ensemble pour mettre en place des mesures. Le team spirit joue beaucoup. »

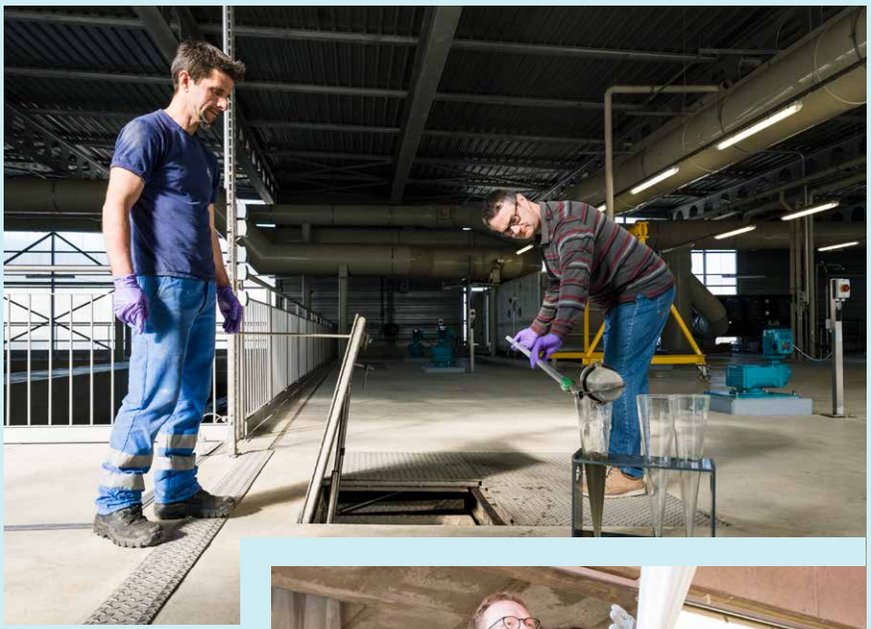
"Our staff have been very responsive and flexible. They have worked together very professionally to put measures in place. Team spirit has played a big part."

Lex Bentner, chef de service / head of department

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

Le Service Canalisation répond aux urgences

The Service Canalisation *takes care of emergencies*



RÉORGANISATION
Les équipes se sont réparti les missions les plus urgentes.

REORGANISATION
The most urgent works are allocated to different teams.

FR Le Service Canalisation, qui gère le réseau de canalisations et la station d'épuration, a adapté le fonctionnement de ses trois départements. La vingtaine d'employés travaillant à la station d'épuration assurent le bon fonctionnement de celle-ci grâce à un système de roulement de trois sous-équipes pour éviter tout contact. Le Département Entretien et intervention, employant une trentaine de personnes, se concentre en priorité sur les urgences et demandes importantes. Les entretiens préventifs sont réduits au strict nécessaire. Enfin, le bureau technique et administratif opère en télétravail. Le Service Canalisation continue à répondre aux appels des particuliers, grâce à son service de permanence (interventions urgentes durant la nuit par exemple).

EN The *Service Canalisation* (Sewer Department), which manages the city's sewer network and water treatment plant, has adapted the way its three teams work. To ensure the smooth running of the treatment plant, its 20 or so employees work according to a rota system of three smaller teams, which also reduces the risk of people coming into close contact with others. The Maintenance and Intervention Department, which employs around 30 people, primarily deals with urgent works and major requests. Preventive maintenance has been reduced to what is strictly necessary. Finally, employees in the technical and administrative office are working from home. The *Service Canalisation* is continuing to respond to calls from individuals thanks to its on-call service (e.g. urgent works during the night).

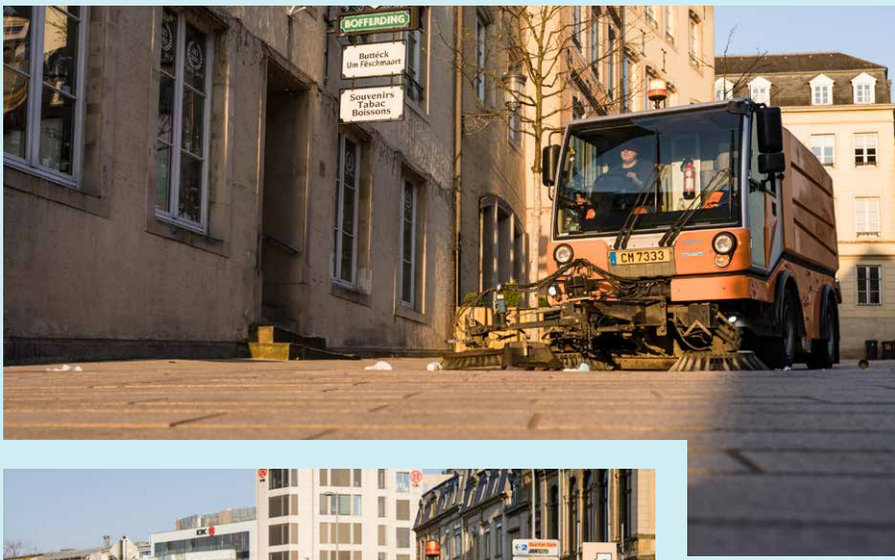
«J'ai observé avec plaisir une très grande énergie et un enthousiasme des employés des différents services pour s'organiser de manière autonome.»

"I was very happy to see such great energy and enthusiasm from the employees in the various departments in organising themselves independently."

Patrick Licker, chef de service / head of department

Des équipes fixes sur le terrain pour le Service Hygiène

The Service Hygiène *has fixed teams in the field*



« Tous les employés ont fait preuve d'une disponibilité et d'un engagement à la hauteur du défi auquel le service s'est vu confronté. »

"Our employees have risen to the challenge with their flexibility and high level of commitment."

Marc Weber, chef de service / head of department

FR L'évacuation des déchets et le nettoyage de l'espace public sont les missions principales du Service Hygiène, missions davantage importantes en ces temps de pandémie.

En vue du maintien de ces prestations essentielles, une réorganisation était donc impérative dans cette situation exceptionnelle : les collaborateurs ont été affectés à des équipes fixes, 18 vestiaires ainsi que 18 points de départ, écartés et séparés, ont été aménagés dans les alentours du site, route d'Arlon. Le chauffeur du camion est isolé dans son véhicule (lequel lui est attribué de manière durable) et des véhicules supplémentaires, destinés au transport des chargeurs, ont été mis à disposition par d'autres services de la Ville.

Toutes ces mesures ont été prises dans le but de limiter les contacts, de respecter au mieux les prescriptions de la Santé, pour protéger nos chargeurs, nettoyeurs et chauffeurs, permettant ainsi de garantir l'exécution de nos missions et le maintien de la salubrité de la ville.

Ces mesures ont été acceptées et soutenues de manière active par tous nos collaborateurs : par nos femmes et hommes de terrain, mais aussi par le personnel des ateliers et de l'administration. Si cette crise sanitaire est certes un défi sans pareil, elle a néanmoins le mérite d'avoir su créer une solidarité et un esprit de corps hors pair.

EN The *Service Hygiène* (Sanitation Department) is primarily responsible for collecting waste and keeping the city's public areas clean, tasks that have become even more important during this difficult time.

To continue providing these essential services, the department has been restructured: employees have been placed into fixed teams, and 18 individual changing rooms have been installed and 18 separate departure points set up around the site on Route d'Arlon. Drivers are allocated the same truck (in which they are kept apart from their co-workers), and other City departments have provided additional vehicles to transport rubbish collectors.

All of these measures have been introduced in order to keep contact with others to a minimum, adhere to the health measures as much as possible, and protect our rubbish collectors, cleaners and drivers. As a result, we can continue to ensure that the city remains clean and tidy.

These measures have been widely accepted and supported by our employees: not just by men and women in the field, but also those in the workshops as well as the administrative staff. Even though the pandemic is an unprecedented challenge, it has created a sense of solidarity and a wonderful team spirit.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

Le Service Parcs réorganise ses équipes

The Service Parcs *has restructured its teams*

« Même séparés, les employés sont restés motivés pour s'organiser et renouveler le système afin de s'adapter à la situation. »

"Even though they are physically separated, our employees remain motivated and organised, and have revamped the system in order to adapt to the situation."

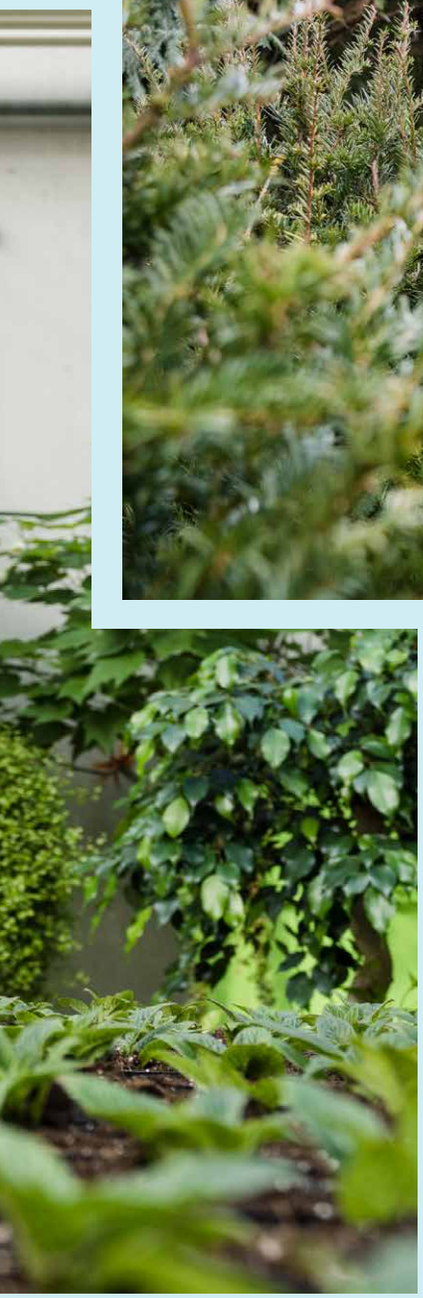
Sonja Fandel, chef de service / head of department

FR S'il n'a pas modifié ses horaires ou ses missions, le Service Parcs a revu son organisation. Le personnel administratif continue à travailler, mais en télétravail. Les équipes sur le terrain ont quant à elles été réduites. Le service compte habituellement 20 équipes de 5 personnes. Elles sont aujourd'hui 10, composées de 2 employés au maximum.

Ces équipes sont réparties par quartier et continuent à entretenir les espaces verts et de loisirs. Elles s'organisent également pour arroser les arbres récemment plantés. Le Département Serres s'occupe des plantes de printemps déjà plantées et prépare les plantes estivales destinées aux jardinières et parcs, toujours par équipes de deux.

ENTRETIEN
Arrosage, tonte : les équipes sont réduites mais poursuivent l'effort.

MAINTENANCE
Watering, mowing: the teams continue to work, despite their reduced numbers.



EN The schedules and responsibilities of the *Service Parcs* (Parks Department) may not have changed, but its organisational structure certainly has. Administrative staff members are working from home, and the number of teams on the ground has been reduced. The department usually has 20 teams of 5 people, but the current situation means that there are now 10 teams of no more than 2 employees. These teams are distributed by district and continue to maintain green spaces and recreational areas. They also water recently planted trees. The *Département Serres* always works in teams of two, tends to spring plants that have already been planted, and prepares summer plants for planters and parks.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont ouverts à des horaires restreints (consultables sur le site **pandemie.vdl.lu**) pour les démarches suivantes :

- déclaration de naissance, de mariage, de partenariat et de décès.
  Plus d'informations :
  4796-2632 / standesamt@vdl.lu ;
- demande et retrait de carte d'identité et retrait de passeport.
  Plus d'informations :
  4796-2200 / bierger-center@vdl.lu.

L'accès se fera par l'entrée principale située au 44, place Guillaume II.

Pour rappel, les sites **vdl.lu** et **guichet.lu** proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Seniors
4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

Direction Affaires sociales
4796-2739

Infobus
4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet fermé)

Circulation
4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet fermé)

Recette communale
recette@vdl.lu (guichet fermé)

Impositions communales
4796-3131 / impositions@vdl.lu

Eaux
4796-2883

Logement
4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Police des bâtisses
4796-2544 / urbandevelopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Secrétariat général
4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire
4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène
4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Direction Ressources humaines
4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque
4796-4683 / phototheque@vdl.lu

Intégration et besoins spécifiques
4796-4148 ou 4796-4106 / ecornero@vdl.lu
ou pregenwetter@vdl.lu

Bâtiments
secr-batiments@vdl.lu

Cimetières
Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h
ou par téléphone (4796-2488)

Office social
4796-2358

Communication et relations publiques
relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Forêts
forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés
4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation
4796-2516 ou 4796-3001 / canal@vdl.lu

Konviktsgaart
250 650-1

Jeunesse et intervention sociale
4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (volet Jeunesse) ; 4796-4271 / cmann@vdl.lu (volet Intervention sociale & subsides) ; 4796-2786 / marmeyers@vdl.lu (volet Streetwork) ; 4796-3195 / dsachsen@vdl.lu (volet Allocation de solidarité). Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg).

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au 4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus (7 j/7 de 7 h à 19 h)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757

Ministère de la Famille Senioren-Telefon
2478-6000

SOS Détresse
45 45 45

SOS Alzheimer
26 432 432

Panik.lu
691 12 17 18

La FNEL (Fédération nationale des éclaireurs et éclaireuses du Luxembourg) et les Lëtzebuerger Guiden a Scouten (LGS) proposent une aide à titre gracieux pour aller faire les courses, sortir son chien ou se rendre à la poste, à la banque ou à la pharmacie.
FNEL : 27 400 496
(tous les jours de 9 h à 17 h) / ba@fnel.lu
LGS : 26 94 84 / ba@lgs.lu

Le service Proactif vient en aide aux seniors et aux personnes à besoins spécifiques :
27 33 44 750

Le site **letzshop.lu** permet aux personnes vulnérables de commander des produits par Internet et de se les faire livrer à domicile : **8002-9292 / corona.letzshop.lu**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse **pandemie.vdl.lu**.

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) will be operating restricted opening hours (published on the **pandemie.vdl.lu** website) for the purposes of the following:

- the registering of births, marriages, partnerships and deaths.
  For more information:
  4796-2632 / standesamt@vdl.lu;
- applications for and the collection of identity cards and the collection of passports.
  For more information:
  4796-2200 / bierger-center@vdl.lu.

Access will be via the main entrance located at 44 Place Guillaume II.

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **vdl.lu** and **guichet.lu** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Seniors
4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working normally)

Direction Affaires sociales
4796-2739

Infobus
4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter closed)

Circulation
4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter closed)

Recette communale
recette@vdl.lu (counter closed)

Impositions communales
4796-3131 / impositions@vdl.lu

Eaux
4796-2883

Logement
4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Police des bâtisses
4796-2544 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Secrétariat général
4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire
4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène
4796-3640 / hygiene@vdl.lu

Direction Ressources humaines
4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque
4796-4683 / phototheque@vdl.lu

Intégration et besoins spécifiques
4796-4148 or 4796-4106 / ecornero@vdl.lu
or pregenwetter@vdl.lu

Bâtiments
secr-batiments@vdl.lu

Cimetières
The reception of the Merl cemetery is open from 08:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Office social
4796-2358

Communication et relations publiques
relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Forêts
forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés
4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation
4796-2516 or 4796-3001 / canal@vdl.lu

Konviktsgaart
250 650-1

Jeunesse et intervention sociale
4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-4271 / cmann@vdl.lu (Social intervention & grants); 4796-2786 / marmeyers@vdl.lu (Streetwork); 4796-3195 / dsachsen@vdl.lu (Solidarity benefits). Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 09:00-16:00, by calling 4796-4796.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus (07:00-19:00, every day)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757

Ministère de la Famille Senioren-Telefon
2478-6000

SOS Détresse
45 45 45

SOS Alzheimer
26 432 432

Panik.lu
691 12 17 18

The FNEL (Fédération Nationale des Éclaireurs et Éclaireuses du Luxembourg) and the Lëtzebuerger Guiden a Scouten (LGS) scouting and guiding associations are offering free help with shopping, dog walking and getting to the post office, bank and pharmacy.
FNEL : 27 400 496
(daily from 09:00 to 17:00) / ba@fnel.lu
LGS: 26 94 84 / ba@lgs.lu

The Proactif service provides help for seniors and those with special needs:
27 33 44 750

The **letzshop.lu** website allows vulnerable people to order goods online and have them delivered to their homes by calling **8002-9292** or emailing **corona.letzshop.lu**.

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **pandemie.vdl.lu**.

TÉMOIGNAGES

Regards sur le confinement

VIEWS ON CONFINEMENT

FR

Ils sont auteur, illustratrice, blogueur, directeur, chorégraphe ou travailleur social. Mais ce sont aussi des mère ou père de famille, des épouse, petit ami, frère ou sœur, qui ont des passions, des loisirs. La période de confinement a suspendu le temps, rebattu les cartes et enchevêtré les agendas, ramené chacun à des réalités qu'il avait parfois un peu mises de côté. Certains évoquent l'opportunité de se retrouver, de revenir à l'essentiel, d'autres, de tout changer. Passivité appréciée, impatience ou nouvelle créativité, chacun a accepté de partager son regard, sa perception. Sa façon de se saisir de ce temps précieux, de le valoriser. De l'élever en une nouvelle ère, en temps de belles choses.

EN

They are an author, an illustrator, a blogger, a director, a choreographer and a social worker. But they're also a mother or a father, a spouse, a boyfriend or a girlfriend, a brother or a sister, who have passions and hobbies. The confinement period has suspended time, reshuffled the cards and entangled diaries, bringing everybody back to realities that had sometimes been put aside a little. Some describe an opportunity to find themselves and return to their essence, while others are changing everything. Each one has agreed to share their view, their perception, whether it's welcoming the inaction, impatience or new creativity. This is their way of interpreting this precious time, and trying to make the most of it. All the while raising it up to a new age, a time for good things.

ECH SINN DANKBAR.

LYNN COSYN

ILLUSTRATRICE
ILLUSTRATOR

www.lynncosyn.com

Menger Meenung no bréngt d'Corona-Pandemie vill Mënschen zum Nodenken. Den een oder anere Grondwäert, wéi den Zesummenhalt vun de Leit an d'Hëllefsbereetschaft ënnerteneen gewënnt u Bedeitung.

Als Illustratorin sinn ech dankbar, dass ech vun doheem aus ka schaffen a meng Pausen dobaussen an der Natur ka verbréngen. Villäicht kann een elo duerch des Phase den Home Office als Chance gesinn. Wäertvoll Zäit, déi en am Auto am Stau verbréngt, eventuell anescht notzen – en Tour duerch de Bësch goen, frësch Loft schnapen oder och Zäit mat der Famill verbréngen.

Je pense que la pandémie du coronavirus fera réfléchir beaucoup de gens. Des valeurs fondamentales comme la cohésion sociale et l'entraide vont gagner en importance.

En tant qu'illustratrice, je suis reconnaissante de pouvoir travailler de chez moi et de pouvoir passer mes pauses dans la nature. Peut-être que cette phase permettra de percevoir le *home office* comme une chance. Le temps précieux que l'on passe bloqué dans les bouchons pourrait être investi dans d'autres activités — faire une promenade dans la forêt, prendre un peu d'air frais ou bien passer de bons moments en famille.

JE SUIS RECONNAISSANTE.

GIOVANNI ZAZZERA

CHORÉGRAPHE *CHOREOGRAPHER*

S'élever

PARFOIS, TOMBER EST UTILE, VOIRE IMPORTANT, POUR L'ÊTRE HUMAIN

La danse (au moins pour moi) est un moyen d'expression puissant qui permet de communiquer sans devoir recourir à la parole. S'exprimer est déjà une tâche difficile au quotidien, mais le faire par le corps est d'autant plus compliqué. Pour cela, quand le corps décide de s'exprimer par le mouvement, il s'élève afin de se faire comprendre et se faire entendre pour atteindre l'âme du spectateur, qui, à son tour, donnera vie à cet échange à travers sa propre perception.

Dans l'une de mes dernières créations, je parle de la chute, non seulement physique, mais également celle qui est liée à l'émotionnel, au sociétal, et surtout à l'humain. Parfois, tomber est utile, voire important, pour l'être humain, afin de lui apporter un équilibre et/ou de le rééquilibrer. Si l'on tombe, c'est qu'il y a une raison, et la valeur de la chute se cache dans ce que l'on fait d'elle ou de cette situation. Continuer à s'élever dans une situation pareille est essentiel et nous amène à découvrir un renouveau de soi et, qui sait, à changer sa perception des choses.

Que l'on s'exprime par le mouvement, la parole, le son ou le silence, par l'art, les actions sociales ou par de simples actions quotidiennes, rester positif est un besoin qui nous aide à surmonter les épreuves.

Dans mon métier et dans le rythme de vie que je porte, le temps est un élément qui souvent m'échappe. Le temps est une denrée précieuse, incontrôlable, et qu'il faudrait peut-être essayer de ne pas contrôler.

À travers le confinement, j'ai appris à côtoyer le temps, à prendre du temps et surtout à en donner. Le temps, m'a permis de redécouvrir des moments précieux, ceux que je passe avec mon fils. Élever mon fils est ce qui m'aide à m'élever au quotidien. Pour la première fois de ma vie, j'ai eu la sensation de pouvoir contrôler le temps, de le dicter, le manier, l'utiliser, pour tout simplement créer du temps pour lui. Le temps m'a ainsi permis de partager des moments précieux qui, avec le temps, resteront gravés et se changeront en moments de souvenir.

Ainsi, comme une chorégraphie, j'ai manié le temps, je l'ai guidé, l'ai structuré, lui laissant la liberté d'improviser, d'écrire, de définir et de composer, de rester actif et parfois même passif, d'oser, d'agir et de réagir. J'ai simplement demandé au temps de prendre son temps et de me laisser le temps d'un simple moment avec mon petit. (La citation «*Il est temps de prendre le temps pour savourer le temps*», de Mireille Weiten-de Waha, semble appropriée à cette situation.)

Ainsi, j'ai pu partager ma passion de la danse et du mouvement avec lui. Le mouvement est un moyen fort de communication, qui crée des liens et un dialogue unique entre le parent et son fils. Le nourrir de mouvements ne peut que l'enrichir et lui offrir d'évoluer corporellement et émotionnellement.

J'ai décidé de partager avec vous une partie de ces moments précieux que j'ai pu créer avec lui. Ces vidéos sont pour moi une forme de soutien et de compréhension envers tous les parents qui élèvent leurs enfants. Leur donner du temps est important quand nous en avons l'opportunité.

Rise

Dance (at least for me) is a powerful means of expression which enables communication without resorting to words. Expressing yourself is already a difficult task on a daily basis, but to do it with your body is even more complicated. When your body decides to express itself through movement, it rises up to be understood and heard and to reach the soul of the onlooker, who in turn will give life to this exchange through their own perception.

In one of my latest creations I talk of a fall, not only physical, but also one linked to emotions, society, and especially humanity. Sometimes it's useful, important even, for human beings to fall, to bring them balance and/or create a new balance. If you fall there's a reason, and the fall's value is hidden in how you deal with it or this situation. Continuing to rise in this kind of situation is essential and helps you discover a renewal and perhaps even a change in your perception of things.

Whether you express yourself through movement, words, sound or silence, with art, social actions, or through simple daily acts, staying positive helps us overcome life's challenges.

In my profession and in the rhythm of the life I lead, time is an element that sometimes escapes me. Time is a precious commodity, uncontrollable, and something you perhaps have to try not to control.

Through confinement, I've learned to live with time, to take the time and especially to give time. Time has allowed me to rediscover precious moments, the time I spend with my son.

Raising my son is what helps me to rise, myself. For the first time in my life, every day I've had the feeling of being able to control time, dictate it, work with it, use it, and quite simply create time for him. Time has allowed me to share precious moments which, in time, will remain engraved and become fond memories.

As in choreography, I've worked with time, guided it, structured it, leaving it the freedom to improvise, write, define and compose, to remain active and sometimes even passive, to dare, to act and to react. I've simply requested time to take its time and to leave me the time for simple moments with my child. (The quotation "*It's time to take the time to savour time*", by Mireille Weiten-de Waha, seems appropriate for this situation.)

In this way I was able to share my passion for dance and movement with him. Movement is a strong means of communication, which builds connection and a unique dialogue between the parent and their son. Nourishing him with movement can only enrich him and help him develop physically and emotionally.

I've decided to share with you some of these precious moments I was able to create with him. For me, these videos are a form of support and understanding for all those parents who raise their children. Giving them time is important when we have the opportunity to do so.

vimeo.com/399450661
vimeo.com/399701924

www.lucoda.org
www.zazzeragiovanni.com

STEPH MEYERS

DIRECTEUR DES ROTONDES
DIRECTOR OF THE ROTONDES

«

La petite histoire veut que, lorsque ces écrans ont été installés en 2017, j'ai dû bien préciser à mon équipe que ceux-ci étaient exclusivement dédiés à la signalétique du site, pour indiquer dans quelle salle se déroulait quel événement. Et que ces écrans n'étaient pas voués à la communication, pour faire passer des annonces ou des messages. Deux ans plus tard, alors que le Covid-19 confine notre programmation et annule nos événements les uns après les autres, ces panneaux nous permettent de transmettre un message de solidarité, dans l'attente de retrouver rapidement notre public.

The story behind these screens is that when they were installed in 2017, I had to make it clear to my team that they would be dedicated exclusively to signage and indicating what event was taking place and in which room. These screens were not intended for communication purposes or transmitting announcements or messages. Two years later, now that COVID-19 has put our programming on hold and led to one event after another being cancelled, these screens have allowed us to send out messages of solidarity while we wait to be reunited with our audience.

»

TRANSMETTRE UN MESSAGE DE SOLIDARITÉ

rotondes.lu

PHOTO : ROMAIN GAMBA

Today is gonna be the day
That I'm only gonna stay inside
By now, you should have somehow
Washed your hands about a thousand times
I don't believe that anybody
Is bored the way I am about this now

Back then, the word was in the streets
That the toilet paper was all out
I'm sure you heard it all before
But never know what's still allowed
I don't believe that anybody
Is stressed the way I am about this now

And all the roads we have to walk are winding
Especially with security distance minding
There are many things that I
Would like to say to you but I don't know how
'cause maybe, you're gonna be the one that saves me
By staying home, in your own four walls

Today is gonna be the day
Where I'm finally gonna call my friends
By now I did learn somehow
To connect via media trends
I don't believe that anybody
Learns the way we do, about this now

And all the doctors carry on the light
And all the sick we hope will be alright
There are many things that I could do to spread my heart
But with this song I start

Cause maybe, you're gonna be the one that saves me
By staying home, in your own four walls

Wonderwall

TODAY

IS GONNA BE

THE DAY.

LOU RECKINGER

VOIX DE JEUNES FEMMES

www.voixdejeunesfemmes.com

FELIX SCHWARTZ ET SON ÉQUIPE

SCOUTS DE CESSANGE

Motivés pour rester ensemble

Pour nous, les scouts de Cessange, il était très important de continuer de garder le contact social entre les membres pendant ces temps difficiles et de combattre ensemble les craintes, l'isolement et l'ennui. L'écho très positif des parents et l'enthousiasme des enfants nous encouragent à continuer dans cette voie.

Nous tenons aussi à exprimer de tout cœur notre gratitude envers toutes les personnes qui ne peuvent pas rester en sécurité à la maison et qui continuent à faire fonctionner notre société et à s'occuper de tous les malades.

M. E. R. C. I.

Motivated to stay together

For us, the scouts of Cessange, it was really important to keep up social contact between members during this difficult time and to cope with fears, isolation and boredom together. The very positive feedback from parents and the children's enthusiasm encourage us to continue along this path.

We would also like to warmly express our gratitude to everyone who is unable to stay safely at home as they continue to help our society to function and look after all of the sick people.

T.H.A.N.K. Y.O.U.

COMBATTRE ENSEMBLE LES CRAINTES,

De haut en bas, et de gauche à droite : Alexia ; Felix ; Lana ; Mathis ; Klara ; Anthony ; Marc ; Lucy ; Marie-Laure.

L'ISOLEMENT ET

Facebook : Zéissenger Guiden a Scouten

ABIGAIL MORENO GINÉS

TROTAMUND0S_ABBY
SUR INSTAGRAM

Redécouvrir des petits plaisirs quotidiens, un plaisir à portée de main…

Rediscovering the little everyday pleasures is really within your reach…

Une boisson chaude entre vos mains

A hot drink between your hands

Un câlin

A cuddle

Dormir dans des draps propres

Sleeping in your bed with clean sheets

S'identifier à un personnage du livre qu'on est en train de lire

Identifying with a character from the book you're reading

Le chant des oiseaux

Birdsong

Les arbres en fleurs

Trees in blossom

LES ARBRES EN FLEURS.

REGARDER PAR LA FENÊTRE.

Regarder par la fenêtre

Looking out of the window

La brise fraîche du petit matin

The cool breeze at the start of a day

Les premières notes de cette chanson qui vous fait vibrer

The first notes of that song that gives you a buzz

Une blague que vous entendez à la radio et qui vous fait rire

A joke you hear on the radio that makes you laugh

L'ENNUI

Une photo de vos dernières vacances en famille / entre amis

A photo of your last holiday with family/friends

LE CIEL D'UN BLEU PARFAIT.

In plague time: some silver linings

JAMES LEADER

PROFESSEUR D'ANGLAIS, POÈTE ET AUTEUR
ENGLISH TEACHER, POET AND AUTHOR

Obviously, many people, here and elsewhere, have suffered, worked and sacrificed heroically since the coronavirus arrived. But all has not been darkness, at least in Luxembourg.

For me, the forests made all the difference. We have the best beech forests in Europe (better than Romania's — I checked) and I have never seen them enjoyed so much as these last weeks. A steady stream of walkers, almost pilgrim-like, headed past our house and up into the blossoming Gréngewald. The sky above the trees was often a perfect blue, undisturbed by any aeroplane — it felt pre-industrial, and listening to the birds, as the pear trees and hawthorn burst into blossom, it was like being connected again to our roots, to our ancestors, to simpler pleasures and a simpler life.

Reading was never better — slow and fully awake, in the prime of the day, it was a perfect opportunity to read some classics. Chaucer and Shakespeare both seemed suddenly closer — they lived through their own plague times, and came out laughing on the other side. However bad things look now, Chaucer's fourteenth century was an awful lot worse. It puts things in perspective when you think that almost half the population of Europe died back then. Instead of blaming the plague on Jews and massacring them (as we did in medieval times), we have science to tell us what is going on. Scientists, as they work to find us a vaccine, have become valued and appreciated as they should be.

Decency, modesty, and solidarity descended — amazingly — on social media. It was as if the fat years of wealth and security had brought out the worst in us, and now we found ourselves spontaneously turning away from the fake world of celebrities and showing off. People shared good things and cheered what the real heroes — our health workers — were doing to keep us safe.

There is a sense now that things will be different 'afterwards'. A feeling — as there must have been in 1944 — that we will make something new and better when this is over. Perhaps fewer business meetings in Tokyo and Milan, fewer afternoons spent in shopping malls, less jetting off on random city breaks. Just as Europe, after the war, took one of its best steps ever and created welfare states and the EU, perhaps now — soon — after the plague, we will find a way to keep hold of the good things that we have discovered, or rediscovered, in the last few weeks.

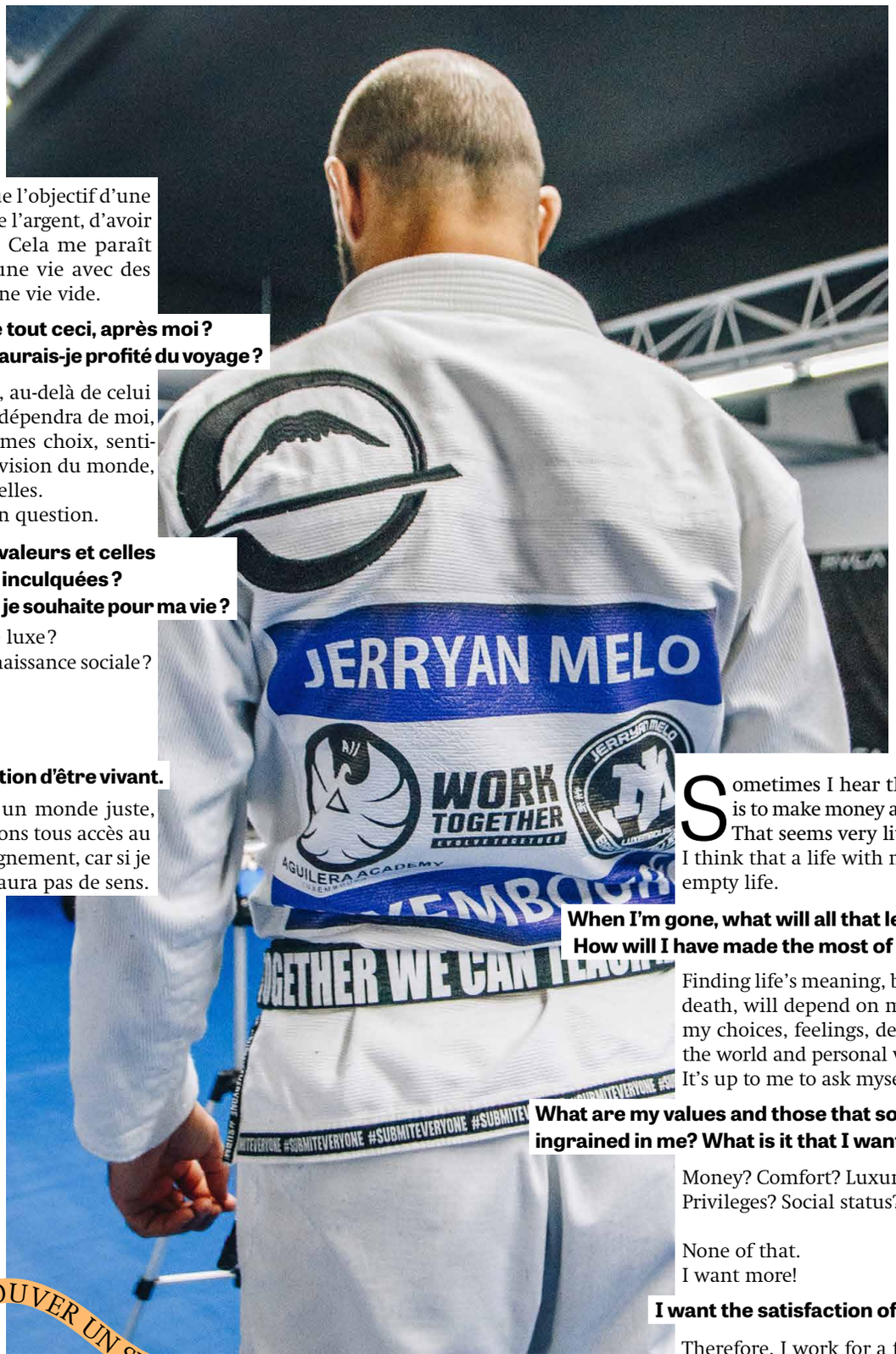
PHOTO: RENÉ LEADER

STICK

GRAFFITI ARTISTE
GRAFFITI ARTIST

JERRYAN MELO

TRAVAILLEUR SOCIAL AU CENTRE ABRIGADO ET CHAMPION DE JIU-JITSU BRÉSILIEN
SOCIAL WORKER AT THE ABRIGADO CENTRE AND BRAZILIAN JIUJITSU CHAMPION



J'entends parfois que l'objectif d'une vie est de gagner de l'argent, d'avoir un patrimoine… Cela me paraît très peu. Je pense qu'une vie avec des objectifs matériels est une vie vide.

Que restera-t-il de tout ceci, après moi ?
De quelle manière aurais-je profité du voyage ?

Trouver un sens à la vie, au-delà de celui naturel qui est la mort, dépendra de moi, de ma philosophie, de mes choix, sentiments, souhaits, de ma vision du monde, de mes valeurs personnelles.
À moi de me remettre en question.

Quelles sont mes valeurs et celles que la société m'a inculquées ?
Qu'est-ce que, moi, je souhaite pour ma vie ?

L'argent ? Le confort ? Le luxe ?
Les privilèges ? La reconnaissance sociale ?

Rien de tout ça.
Je veux plus !

Je veux la satisfaction d'être vivant.

Alors, je travaille pour un monde juste, un monde où nous aurions tous accès au minimum pour vivre dignement, car si je ne le fais pas, ma vie n'aura pas de sens.

TROUVER UN SENS,

Sometimes I hear that the goal in life is to make money and have an estate… That seems very little to me.
I think that a life with material aims is an empty life.

When I'm gone, what will all that leave behind?
How will I have made the most of my journey?

Finding life's meaning, beyond our natural death, will depend on me, my philosophy, my choices, feelings, desires, my vision of the world and personal values.
It's up to me to ask myself these questions.

What are my values and those that society has ingrained in me? What is it that I want for my life?

Money? Comfort? Luxury?
Privileges? Social status?

None of that.
I want more!

UN MONDE JUSTE

I want the satisfaction of being alive.

Therefore, I work for a fair world, a world in which we all have access to a minimum so we can live with dignity, because if I don't do this, my life will have no meaning.

PHOTO : JERRYAN MELO / TEXTE INSPIRÉ D'EDUARDO MARINHO / *TEXT INSPIRED BY EDUARDO MARINHO*

ERIC ANSELIN ET LES CLOWNS

DIRECTEUR DE L'ÎLE AUX CLOWNS ASBL

Les membres de l'association Île aux Clowns ne peuvent plus aller offrir des rires et des moments d'écoute aux personnes malades, âgées et vulnérables depuis le début du confinement. En attendant le retour à la normale, comment font-ils pour garder le sourire ?

Since the beginning of the quarantine, members from the Île aux Clowns association haven't been able to offer their laughs and company to sick, old and vulnerable people. While waiting for things to return to normal, what do they do to keep smiling?

POUR LE FUTUR, INSPIRÉ,

Laurence – alias « Mam'zelle Irma »

« Ce temps de confinement à la maison me permet de profiter pleinement des moments en famille, sans précipitation. Il me permet aussi de faire des choses pour moi, pour mon travail ou pour ma famille. Il m'aide à porter un autre regard sur les situations du quotidien, et donc à mieux les comprendre, à mieux les vivre maintenant, mais également pour le futur. »

"This period of quarantine at home is allowing me to really enjoy family times, without rushing. It also means I can take time for myself, my work and my family. It's helping me to look differently at daily situations and to understand them better, so I appreciate them more now and so will I in the future."

Nicole – alias « Annabella… »

…admire les multiples facettes de la merveilleuse Nature ».

…admires the multiple facets of marvellous nature".

„Schons bal zu engem Ritual ass et gin ons wonnerschéin Natur ze bewonneren, all Dag op en neits, an dat an all sénge Facetten. Sief dat vun de Sonnestrahlen, déi a méng Stuff schéngen, de Wolleken déi wonnerschéi Biller an den Himmel zauberen, de Reen dee widder d'Rollluede schléit, oder de Wand dee rondrëm d'Haus huerelt. Net ze vergiessen, déi vill beschäftegt Villercher, déi ganz bëseleg a wibbeleg ufänken hier Näschter ze bauen. A wann ech alleng sin, kënnt et mer zeguer vir dass ech ménger Freed esou richteg fräie Laf loossen. An dat deet richteg gutt!"

Régine – alias « Tata Truc »

« Tous les matins quand je me lève, j'ouvre les volets, j'écoute les oiseaux chanter. J'ouvre en grand les fenêtres pour profiter des rayons de soleil. Je fais des vidéos de clown, je regarde les rushes, je me fais rire toute seule. Et je cuisine davantage que d'habitude : tarte à l'oignon, gâteau marbré, choux rouges aux pommes… »

"Every morning when I get up, I open the shutters, I listen to the birds singing. I open the windows wide to enjoy the sun's rays. I make clown videos, I watch the rushes, I make myself laugh. And I cook more than usual: onion tart, marble cake, red cabbage with apple…"

Mathilde – alias « Nitouche »

« Je prends le temps d'écrire un peu de poésie, dont voici un petit extrait :

"I'm taking the time to write little poems. Here's a short extract:

Mon nez sur le bord de fenêtre
Au soleil comme une tomate mûre
Je chante des sûrement des peut-être
Car jamais de rien on n'est sûr.
On dit 'loin des yeux, loin du cœur'
Mais ce qui sauve, c'est la distance
Bientôt à nous des jours meilleurs…
De loin, c'est à vous que je pense. »

Martine – alias « Ketty »

« Pour rester positive, j'ai décidé de vivre dans le moment présent, d'apprécier les petites choses (comme ranger des photos), de m'occuper de mes animaux, de parler avec des amis par vidéo, d'être là pour des gens qui se sentent seuls ou isolés (par téléphone). »

"To remain positive,I decided to live in the present moment, to appreciate the little things (like sorting out photos), to look after my animals, to speak to my friends via video, to be there for people who feel lonely or isolated (on the phone)."

Laurent – alias « Pepe »

« Je suis inspiré pour écrire des paroles de rap que je vais bientôt mettre en musique. En avant-première pour vous :

"I'm inspired to write rap lyrics that soon I'll put to music. Here's an exclusive preview for you:

Solidaires en ces temps de solitudes.
L'aube de la nuit, sombrant devant moi,
Je hisse l'aurore du fin fond d'un puits.
Émerveillé de la lumière transparente,
Je me lave à la chaleur rayonnante.
Je porte mon regard au miroir.
Mes traits indécis, tissant un sourire,
Sur ce visage fragilisé.
Difficilement, mes lèvres forment ces mots :
Co, Co, Corona !! Qu'on aura… Pas ?!!!
Abandonné depuis peu, je le retrouve,
je le remets, ce petit nez…
Éclatant de rouge, le porter me renforce.
Émerveillé des émotions qui m'emportent,
Je me lève, chante, danse, tout en respectant les distances. »

www.ileauxclowns.lu

PHOTOS : CARMEN LEARDINI / PHOTOCREATIVE.LU

DAVID COUGHLAN

ÉLÈVE À L'ÉCOLE EUROPÉENNE
STUDENT AT THE EUROPEAN SCHOOL

Les 3 ingrédients de David pour une semaine réussie

Les outils

Avoir les bons outils, c'est important. Casque, micro, ordinateur, tablette. J'étais déjà bien équipé, mais cette fois, tout le monde est à égalité. Tout ce matériel me permet de contacter mes cousines en Écosse, de retrouver en ligne mes camarades de classe, et de continuer à travailler, même encore plus qu'avant !

Les proches

Être à la maison me permet de passer du temps avec mes parents. Mais cela n'empêche pas de bénéficier de la bienveillance d'autres personnes. Ma professeur de musique a par exemple partagé avec nous une immense liste d'œuvres à découvrir en ligne.

La météo

Le soleil brille dehors et je suis heureux ! C'est mon côté portugais. Mais s'il pleut, cela réjouira ma moitié irlandaise ! À vous de faire en sorte que la météo vous convienne.

David's 3 ingredients for a successful week

Tools

It's important to have the right tools. Headset, microphone, computer, tablet. I was already well equipped, but this time, everybody's on equal terms. All this equipment means I can contact my cousins in Scotland, meet my school friends online, and continue working, even more than before!

Friends & family

Being at home means I can spend time with my parents. But that doesn't stop us benefiting from support from other people. My music teacher, for example, shared an immense list of works to discover online.

The weather

The sun is shining outside and I'm happy! It's my Portuguese side. But if it rains, that will fulfil my Irish half! It's up to you to decide that the weather suits you.

LE MONDE À ÉGALITÉ.

PHOTO : FAMILLE COUGHLAN

ARTISTE

BEN CARTER

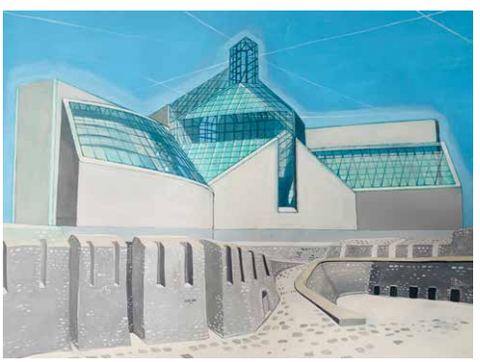
ARTIST

ALL AROUND THE WORLD.

As we are all doing the right thing and staying at home, I thought I could bring beautiful Luxembourg to you!

This painting is titled: *Abbaye de Neumünster*, Grund, Luxembourg.

NOT JUST IN LUXEMBOURG,



Getting my fix of turquoise with this new painting. Mudam, Luxembourg.

www.bencarter.lu
Facebook : Ben Carter

I write a post on my social media (Facebook and Instagram) accompanied by a different painting or location on a daily basis.

I started this when the official government lockdown in Luxembourg came into effect.

I have painted Luxembourg for 20 years plus, so have many paintings to show, many of which the public have seen (or even own in the form of an offset print hanging on their wall).

It's my small way of doing my bit.

It's being very, very well received, and seems to lift people's spirits.

It's lovely to see the interaction between people, not just in Luxembourg, but around the world.

J'écris tous les jours un post sur les réseaux sociaux (Facebook et Instagram), accompagné d'une peinture ou d'un lieu différent.

J'ai commencé à le faire après l'annonce officielle du confinement au Luxembourg. Une façon à moi d'apporter ma contribution.

Je peins le Luxembourg depuis plus de 20 ans, et j'ai donc beaucoup de tableaux à montrer, dont beaucoup ont été vus par le public (ou sont même accrochés à leur mur).

L'initiative est très bien accueillie et semble remonter le moral des gens.

C'est agréable de les voir échanger, pas seulement au Luxembourg, mais dans le monde entier.

PHOTOS: BEN CARTER

Stella & Viki

VIKI GÓMEZ

ELITE BMX FLATLAND RIDER /
RED BULL ATHLETE (ESP)

BMX WORLD CHAMPION 2016
CHAMPION DU MONDE 2016 DE BMX

INTERNATIONAL "NUMBER ONE RIDER"
2016 NORA CUP AWARDS USA

"

These difficult weeks *have helped us to reflect on our planet. Also to be grateful to nature for considering children. A time to return to our roots, to appreciate the little things in life and enjoy our children, as we owe them this great effort this time. I hope this serves as a lesson for all of us and from now on we can start building a better world always thinking of nature, children and future generations.*

Ces semaines difficiles nous ont aidés à réfléchir à notre planète. À être aussi reconnaissants envers la nature pour les générations futures. Un temps pour renouer avec nos racines, pour apprécier les petites choses de la vie et profiter de nos enfants, car c'est à eux que nous devons tous ces efforts cette fois-ci. J'espère que cela nous servira de leçon à tous, et qu'à partir de maintenant, nous pourrons commencer à reconstruire un monde meilleur en gardant toujours à l'esprit la nature, les enfants et les générations futures.

PHOTOS : VIKI GÓMEZ

AUDREY BOSSUYT-MAHY

GALERISTE — GALERIE ZIDOUN-BOSSUYT

NOTRE ENVIRONNEMENT PRESQUE SILENCIEUX, Les Nids d'oiseaux

Bird's nests

Avec *Cité d'urgences*, les artistes Martine Feipel & Jean Bechameil cherchent à mettre en œuvre une série de projets qui proposent des logements dédiés aux espèces dont la survie est directement menacée par la raréfaction ou la destruction de leur habitat naturel, causées par nos modes de vie modernes.

En 2018, le projet *Cité d'urgences – Apus Apus* a remporté le Prix spécial du jury, décerné par l'organisation COAL (Coalition pour l'art et le développement durable), en collaboration avec le Musée de la chasse et de la nature de Paris. Les artistes ont ensuite bénéficié d'une résidence d'artiste au domaine de Belval de la Fondation Sommer, en France.

Le projet s'adresse spécifiquement aux martinets, qui sont des oiseaux migratoires. Cet oiseau existait avant que l'Homme ne construise des maisons et a toujours installé son habitat dans des structures existantes, telles que des falaises ou des arbres. Certains ornithologues pensent que cette espèce a évolué alors que nous bâtissions toujours plus. Ils se sont finalement habitués à utiliser les anfractuosités de nos murs pour y établir leurs nids. Depuis l'abandon du mortier et de la pierre, les anfractuosités se font rares, et la rénovation de l'architecture ancienne laisse moins de possibilités aux martinets de créer leurs nids.

Le projet consiste à proposer une nouvelle forme d'habitat pour cet oiseau, afin de le réintégrer au sein de notre espace de vie. Les artistes profiteront des murs existants pour y intégrer les nids en céramique, dont uniquement les ouvertures seront visibles. Chaque ouverture sera originale et marquera discrètement les façades des immeubles désignés.

Alors que l'épidémie a momentanément modifié nos habitudes de vie et rendu notre environnement presque silencieux, les artistes ont dédié ce moment à la réalisation de ces nids en céramique, qui seront ensuite installés à la levée du confinement dans les différents sites.

Une intervention artistique qui mettra la nature et la survie des espèces au centre des réflexions et qui permettra une cohabitation poétique et sereine entre l'Homme et la nature.

Cité d'urgences is a series of projects by artists Martine Feipel & Jean Bechameil that seek to implement and create housing for species whose survival is directly threatened by the scarcity or destruction of their natural habitat due to our modern lifestyles.

In 2018, the *Cité d'urgences — Apus Apus* project won the Special Jury Prize, awarded by the COAL (Coalition for Art and Sustainable Development) organisation in collaboration with the Musée de la Chasse et de la Nature (hunting and nature museum) in Paris. The artists were then offered a residency at the Belval estate of the Sommer Foundation in France.

The project is specifically aimed at swifts, who are migratory birds. This bird existed well before humans built houses and has always set up its habitat in existing structures such as cliffs or trees. Some ornithologists believe that this species has evolved at the same time as we were building more and more. Eventually they got used to using the cavities of our walls for their nests. However, since mortar and stone were abandoned as building materials, cavities have become rare and the renovation of old architecture doesn't leave much space for swifts to create their nests.

This project proposes a new type of habitat for this bird so that it can be reintegrated within our living space. The artists will place ceramic nests, of which only the openings will be visible, on existing walls. Each opening will be original and discreetly mark the façades of the chosen buildings.

While the epidemic has temporarily changed our lifestyles and made our surroundings uncannily quiet, the artists are dedicating this time to building the ceramic nests that will be installed once the lockdown is lifted.

This is an artistic intervention that puts nature and the survival of species at the heart of our considerations and that allows human and nature to cohabit poetically and serenely.

www.zidoun-bossuyt.com

PHOTOS : GALERIE ZIDOUN-BOSSUYT

La galerie Zidoun-Bossuyt accueillera les artistes Martine Feipel et Jean Bechameil pour leur deuxième exposition personnelle à la galerie en novembre prochain.

The Zidoun-Bossuyt gallery will welcome artists Martine Feipel and Jean Bechameil for their second solo exhibition at the gallery next November.

CYRILLE HORPER

PRÉSIDENT DE QUARTIER STUFF
CHAIRMAN OF QUARTIER STUFF

ILS ONT COMMENCÉ À CHANTER

Je pense que la crise aura soudé les gens, et ce malgré le *social distancing*. Cela s'est traduit, d'une part, par un énorme élan de solidarité, et, d'autre part, par des actions très sympathiques ; j'ai pu moi-même assister à une scène très réjouissante, fin mars, depuis mon appartement : une famille a voulu souhaiter un joyeux anniversaire à un de ses membres. Parce qu'ils ne pouvaient pas lui rendre visite, ils se sont placés en face de la résidence et ont commencé à chanter. Les enfants avaient même dessiné des panneaux. C'était assez émouvant ! Le tout n'est donc pas un *social distancing*, mais juste un *physical distancing*, car on n'a pas perdu le côté social des choses. Je pense que, si on se serre les coudes et que cet esprit de solidarité continue envers tous ceux qui se sont retrouvés en difficulté, on y arrivera. Let's make it happen !

I think this crisis has brought people together despite 'social distancing' measures. This has been reflected on the one hand by a huge surge in solidarity, and, on the other, by some of the congenial things people are doing. I myself witnessed a very pleasant scene at the end of March from my apartment window. A family wanted to wish a happy birthday to one of its members but, since they couldn't visit them, they stood in front of their home and started to sing. The children had even drawn signs. It was quite moving! The whole thing is not so much about 'social distancing' but more about 'physical distancing' because we haven't lost the social side of things. I think that if we stick together and this spirit of solidarity continues towards all those who have been struggling, we will get there. Let's make it happen!

www.quartierstuff.lu

VINCENT RUCK

CHARGÉ DE COMMUNICATION À LA
CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

Dessin réalisé par les enfants d'une de ces maisons relais.
Drawing by the children of one of the childcare centres.

Depuis le 16 mars, en concertation avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et la Fedas (Fédération des acteurs du secteur social), sept structures d'accueil sont ouvertes et assurent la garde des enfants des professionnels de santé. La Croix-Rouge participe avec ses maisons relais de Strassen et Ettelbruck. Afin de pouvoir y accueillir des enfants à partir de 6 mois, deux crèches y sont également intégrées.

Since 16 March, and in consultation with the Ministry of Education, Children and Youth and the Fedas, seven childcare facilities have been open to provide care for the children of health professionals. The Red Cross is participating with its 'maisons relais' (childcare centres) in Strassen and Ettelbruck. In order to accommodate children aged six months upwards, two nurseries have also been incorporated.

www.croix-rouge.lu

SARAH CATTANI & JOHN TAYE

YOGA TEACHERS *PROFESSEURS DE YOGA*

SARAHJOHNYOGA

Breathe in, breathe out!

The whole system in which we live is slowly breaking apart because of a virus and nobody can do anything about it. We can only accept what is happening and try to make the best out of the situation that we are in.

BRING YOUR AWARENESS

Inspirez, expirez !

Tout le système dans lequel nous vivons se désagrège lentement à cause d'un virus et personne ne peut rien y faire. Nous ne pouvons qu'accepter ce qui se passe et essayer de tirer le meilleur parti de la situation dans laquelle nous nous trouvons.

BREATHE IN, BREATHE OUT!

Bring your awareness back to your breath, back to your body, back to this moment; because that's really all there is in the end. This moment!

Fear won't help, stress won't help, pressure won't help. All we can ever grasp is this moment. This moment in which you are sitting or standing somewhere and reading these lines. How do you feel right now? Are you fully here or is your mind already somewhere else? How does the paper feel under your fingers, how is the temperature around you, are you comfortable and calm, or maybe not at ease and even stressed?

BREATHE IN, BREATHE OUT!

Our body is always in the "here and now" but our mind often wanders, either to the past where it tries to rewrite events, to see what "could have been done better" or what "was not the way we wanted to"… or it wanders to the future where it tries to make plans, to think of all the eventualities, all the possible scenarios, all the to-do lists… We, humans, especially here in the West, are very talented at living either in the past or in the future by getting all wrapped up in it, to the point where we forget to simply be present; here and now.

BREATHE IN, BREATHE OUT!

Since the world is on hold, and we are somehow forced to live a day at a time, why don't we seize the opportunity to rethink the way we live. The opportunity to practice mindfulness, to reflect about the way we are living in a system and if that's the system we want. To find out what really makes us happy and to let go of what doesn't. To value what we have and to get rid of what we don't need. To live with less and to value true connection and love. To enjoy every moment, every step, every smile and everything that can makes us feel happy right now. The choice is ours and has always been.

BREATHE IN, BREATHE OUT!

This 2020 crisis is an involuntary retreat for everyone, a detox cure, a time to go inside, instead of outside. Sure, the situation is very serious, it's just that in our busy lives we don't ever really take time for these things. We feel more connected to everyone in the world right now even though we have the least social interaction we've had in centuries.

BREATHE IN, BREATHE OUT!

This moment is all there is and it's all there will ever be and that's the beauty of life! Life is an incredible journey that takes us places that we could never have imagined and nothing is ever under control. Once we understand that we have no control whatsoever and just allow everything to flow we can find contentment in every moment, no matter the circumstances. Happiness, sadness, joy, stress or sorrow… nothing is permanent and nothing stays forever. But we get to choose what we want to invite in our lives if we are aware of the moment and don't hold on to anything.

It is not easy, I agree, even more so now, but we always have the choice to focus on fear, sadness and stress or happiness, peace and calmness.

Today I can choose to make the best out of every moment and every situation and I have to remind myself every day, every hour, every minute.

BREATHE IN, AND BREATHE OUT AND BE IN THE MOMENT.

www.sarahjohnyoga.com
(Live online yoga sessions)

PHOTO : SARAHJOHNYOGA

LYNSAY MABE

PRÉSIDENTE DE L'ASSOCIATION LIKABA
PRESIDENT OF THE LIKABA ASSOCIATION

L'ÉQUILIBRE RETROUVÉ,

Dans ce contexte exceptionnel que le monde entier expérimente depuis plusieurs semaines, douloureusement pour certains, chacun de nous traverse cette épreuve à sa manière. Une certitude : nos habitudes ainsi que nos valeurs morales et humaines seront bouleversées à la sortie de cette crise.

Les valeurs telles que le PARTAGE seront le nouveau paradigme. Le fait d'avoir partagé cette réalité commune va redéfinir les relations des uns avec les autres. Il ne s'agira plus ici de celui qui donne et de celui qui reçoit, mais plutôt d'un groupe de personnes se retrouvant au sein d'une même réalité, formant ainsi un tout.

LIKABA signifie « LE PARTAGE » en bassa, une langue bantoue du Cameroun.

Nous avons choisi le biais de la culture pour fédérer et échanger autour de thématiques et centres d'intérêt communs. La raison d'être de notre association prendra, je le pense, encore plus de sens une fois l'équilibre retrouvé et les nouvelles « normes » sociales établies.

Une attention particulière sera portée aux victimes de ce fléau lors de la 5e édition du Lux African Market, les 3 et 4 octobre prochains.

In this exceptional context that the whole world has been experiencing for a few weeks, painfully for some, each of us is going through this challenge in their own way. One thing is certain: our habits as well as our moral and human values will be shaken at the end of this crisis.

Values such as SHARING will be the new paradigm. The fact that we'll have shared this common reality will redefine our relationships with one another. It'll no longer be the case of one person giving and another taking, but rather of a group of people finding one another within the same reality and forming, in this way, a whole.

LIKABA means 'SHARING' in Bassa, a Bantu language from Cameroon.

We've chosen to use culture to unify and exchange around themes and common interests. I believe our association's purpose will take on even greater meaning once some balance is found again and new social norms are established.

UN TOUT,

Particular attention will be paid to victims of this pandemic during the 5th edition of the Lux African Market, on 3 and 4 October of this year.

www.likaba.lu

PHOTO : ASSOCIATION LIKABA

Restez positifs !

LAURA DA SILVA / LA CHAUVE SOURIT

BLOGUEUSE,
ARTISTE PEINTRE,
INFIRMIÈRE

BLOGGER,
PAINTER,
NURSE

Facebook + Instagram : la_chauve_sourit

Si je réfléchis en arrière, je réalise que mon cancer m'a préparée à faire face au présent. Cette incertitude et cet isolement ressentis sont ce que beaucoup de personnes ressentent actuellement avec la pandémie.

Cette expérience nous confronte à nos propres peurs, mais nous fait aussi découvrir nos forces et nos ressources.

Tout à coup, comme dans une maladie, votre présent et votre futur sont remis en cause ; vous vous êtes vu dans l'obligation de vous confiner et ceci change vos plans, freine brutalement vos relations et modifie l'idée que vous vous faites du lendemain.

C'est en cette période troublée qu'un grand nombre d'entre vous prend conscience de ce qui est vraiment important et de ce qui est essentiel. Alors décélérez, ralentissez et accordez-vous un moment pour vous retrouver et découvrir ce qui vous tient vraiment à cœur.

Des petits changements au quotidien peuvent stimuler votre état d'esprit afin de retrouver une attitude positive. En modifiant votre perception, cela vous oblige à ne retenir que le positif, relativiser ainsi une situation. Résultat : vous gagnerez en sérénité.

« *Commencez chaque journée comme si elle avait été écrite spécialement pour vous* », W. Smith.

Mon slogan : appréciez les petits moments précieux. Ces petits moments précieux avec la personne qu'on aime au téléphone, le regard, le petit sourire d'une autre personne, le geste amical du voisin d'en face, observer le coucher de soleil ou apprécier la nature…

Ces petits moments précieux à vous, écoutez de la musique, dansez, chantez, souriez, riez en insufflant de la bonne humeur, amusez-vous. Faites des petites séances de beauté, cuisine, jeux avec les enfants, sport, jardinage… Connectez-vous, à l'aide des différents outils de communication virtuels, avec vos proches, vos amis, votre famille en mode confinement : s'éloigner pour mieux se rapprocher.

Ces petits moments précieux doivent être présents tous les jours, mais consciemment. Je suis persuadée que la pensée positive combinée à l'action sont les clés du bonheur quotidien.

Alors voici quelques astuces pour occuper votre journée.

Ne reportez pas à plus tard ce que vous pouvez faire tout simplement aujourd'hui. Écrivez le livre que vous avez toujours voulu écrire. Lisez et évadez-vous par l'imagination. Devenez créatifs et solidaires : couture de masques, réunissez des remerciements pour les soignants…

Apprenez une nouvelle langue… Projetez-vous dans le futur avec vos passions et envies… le confinement n'est pas éternel.

Recontactez votre ami(e) de longue date dont vous n'avez plus de nouvelles depuis longtemps… Faites le rangement que vous avez repoussé jusqu'à présent !

Prenez le temps… Vous l'avez maintenant !

PHOTO : LAURA DA SILVA

Stay positive!

If I think about the past, I realise that my cancer prepared me to face the present. The incertitude and isolation I felt are what a lot of people feel at the moment with the pandemic.

This experience makes us face our fears, but it also helps us to discover our strengths and resources.

All of a sudden, as with an illness, your present and future are thrown into question; you have to be in quarantine and this changes your plans, brutally puts the brakes on your relationships and changes the ideas you had for tomorrow.

In this troubled period many of you are realising what's really important and what's essential. So slow down, put the brakes on and give yourself a moment to find yourself and discover what you really love.

Small daily changes can stimulate your state of mind so you can adopt a positive attitude. By changing your perception, and only taking in the positive, situations can be seen in perspective. Result: you become calm.

"*Commencez chaque journée comme si elle avait été écrite spécialement pour vous*" W. Smith.

My slogan: appreciate the small precious moments. These small precious moments with the person you love on the telephone, a look, a little smile from another person, a friendly gesture from your neighbour opposite, watching the sun go down… appreciating nature…

Small precious moments for you, listening to music, dancing, singing, smiling to inject a good mood, having fun. Having a little session: beauty session, cooking, playing with your children, sport, gardening. Getting connected, with the help of different virtual communication tools, with your loved ones, friends, family in quarantine mode: be apart in order to be closer.

These small precious moments must be present every day, mindfully. I'm convinced that positive thinking combined with action are the keys to daily happiness.

So here are a few tips on how to spend your day.

Don't leave until later that which, quite simply, you can do today. Write that book you've always wanted to write. Read and escape through your imagination. Become creative and supportive: sewing masks, launching ideas to thank caregivers…

Learn a new language… Plan your future with your passions and desires… quarantine is not eternal.

Contact a friend whom you've lost touch with… Tidy up what you've been putting off!

Take your time… That's what you have now!

IAN DE TOFFOLI

ÉCRIVAIN
WRITER

LES CARESSES,

Se réunir, au théâtre, au comptoir, à table.

Éternuer fortement dans la rue.

Choses dont on va

La promiscuité.

Se toucher le visage n'importe où et à n'importe quel moment.

bientôt

Les accolades, les bises, les câlins.

Les ascenseurs.

retrouver

Faire la queue de façon serrée devant un guichet.

Toucher tous les fruits au rayon fruits et légumes du supermarché.

le plaisir

Manger des encas dans la rue avec les mains.

Les baisers secrets sur un banc.

LES CAJOLERIES.

Les apéritifs entre amis.

Les salles de cinéma combles.

Les caresses, les cajoleries.

Les enlacements, les embrassades, les étreintes.

Toucher, quoi.

PHOTO : MAISON MODERNE

Savourer

MORRIS CLIP

CHEF DU RESTAURANT TEMPO BAR OÙ MANGER

En tant que chef, je consacre énormément de temps à ma passion qu'est mon métier. Comme toute passion, cela engendre quelques sacrifices. Les moments en famille, avec mes enfants, et même le temps pour moi sont souvent relégués à la deuxième, voire à la troisième place.

Mais aujourd'hui cette « calamité de virus » nous oblige à plier les genoux, à ouvrir les yeux sur l'essentiel et à revoir nos priorités.

Pour ma part, en ces temps de confinement, je profite comme jamais de mes trois filles, Lola, Emma et Rose — qui sont évidemment ma priorité —, de ma maison, et je redécouvre et savoure les choses simples du quotidien.

Je mesure le privilège que j'ai de pouvoir sortir dans mon jardin à ma guise. Dans ce contexte, l'expression « home sweet home » prend toute sa dimension.

Un barbecue s'improvise en comité familial restreint et devient alors un moment intense de partage et de transmission.

À défaut d'exprimer ma créativité à travers ma cuisine et mes plats, je me suis livré à de tout autres occupations avec mes filles.

Nous avons décidé d'exprimer notre sentiment de déni de cette pandémie en le symbolisant à travers un dessin et des écritures. Nous avons pour tradition de notifier sur nos murs, au sein de la maison, ce que nous ressentons, et le Covid-19 n'y échappe pas!

Malgré tout, je pense que cette fatalité nous bonifiera et bonifiera, je l'espère, les mentalités dans le monde entier.

Il y aura immanquablement un avant et un après coronavirus, que ce soit au niveau de nos envies ou des produits à utiliser, car tout ceci est un signe que nous devons soutenir les artisans locaux et privilégier les circuits courts.

Dans ce cas-là, nous ne risquons qu'une seule chose : des rencontres sympathiques. Il y aura un avant et un après aussi au niveau de notre conscience et du choix de nos priorités. Je pense qu'il est grand temps de réimaginer demain!

J'ai hâte de toutes et tous vous revoir à ma table, que ce soit ma famille, mes amis, mes clients et habitués pour manger, rire et boire tous ensemble.

Ces moments de joie, de partage et de fête auront un goût de bonheur simple, mais sincère.

UN DESSIN ET DES ÉCRITURES,

UN BARBECUE,

Enjoy

As a chef, I devote an enormous amount of time to my passion, which is my job. Like every passion, it entails certain sacrifices. Spending time with my family, my children, and even with myself is often relegated to second, even third place.

But today, this 'virus calamity' has made us, obliged even, to have some humility and open our eyes to what is essential, as well as to review our priorities.

For my part, during this period of quarantine, I have enjoyed the time spent with my three daughters, Lola, Emma and Rose — who are obviously my priority —, and the time spent at home. I have rediscovered and savoured simple everyday things.

I appreciate how privileged I am in being able to go out into my garden as I please. In this moment, the expression 'home sweet home' has taken on a particular significance.

A BBQ improvised by a restricted family group becomes an intense moment of sharing and communication.

In the absence of being able to express my creativity through my food and cooking, I am indulging in lots of other pastimes with my daughters.

We have decided to express our feelings of rejection of this pandemic by symboising it through drawing and writing. We have a tradition of posting how we feel on the walls of our house, and COVID-19 is no exception!

Despite everything, I think that this turn of events will improve us and hopefully improve attitudes worldwide.

There will inevitably be a before and an after the Coronavirus, whether it is at the level of our needs and wishes or of the products we use. This is a sign that we have to support local craftspeople and sustainable locally produced food.

The only risk you run if you do so is having a friendly encounter.

There will also be a before and an after in terms of our awareness and our priorities. I think it's high time we re-imagine what tomorrow can be!

I look forward to seeing you all — friends, family, customers and regulars — at my table to eat, laugh and quench our thirst together.

These moments of joy, sharing and celebration offer a simple but real taste of happiness.

tempobaroumanger.lu

EVA FERRANTI

CRÉATRICE DE MODE,
FASHION DESIGNER,
ENTREPRENEUR

VOUS AIMER VOUS-MÊME.

Mes secrets pour rester positif dans la vie sont :

My secrets to staying positive in life are:

Avoir un bon entourage.

Having a good circle of friends.

Être aimé.

Being loved.

Être en contact avec la nature, l'une des médecines naturelles les plus importantes de l'être humain. La nature nourrit l'esprit et l'être, sans oublier le soleil, qui nous régénère en nous apportant vitamines et bonne humeur.

Having contact with nature, one of the most important natural medicines for human beings. Nature nourishes the soul and mind, without forgetting that the sun rejuvenates us with vitamins and lifts our mood.

Ne jamais oublier de vous aimer vous-même. Soignez-vous, l'apparence est excellente pour votre esprit.

Never forget to love yourself. Take care of yourself, your appearance can be excellent for your state of mind.

Avoir une occupation : les projets motivent notre existence.

Have an occupation: projects motivate our existence.

Il faut rebâtir ce qui s'est écroulé et on devient plus fort encore.

We must rebuild that which has crumbled and make it stronger still.

FLORENCIA QUIAIOS

PROGRAMMATRICE COMEDY CLUB
DE GUDDE WËLLEN

ET LE NASTY COMEDY CLUB PLUS QUE JAMAIS, MORE THAN EVER.

Pas de trêve pour l'humour. La programmatrice du Nasty Comedy Club interroge les comédiens programmés au Gudde Wëllen.
No truce for humour. The programmer of the Nasty Comedy Club interviews comedians scheduled at De Gudde Wëllen.

L'expression « seul en scène » prend-elle un nouveau sens avec le confinement ?
Does the expression 'alone on stage' take on new meaning during a lockdown?

MORGANE CADIGNAN Je ne sais pas. Là, c'est surtout seul chez toi, et tout le monde sur les réseaux. C'est fou la quantité de choses publiées, tout le monde a tenté quelque chose. Ça nous montre bien qu'on peut être créatif tout le temps avec très peu de moyens, mais surtout que oui, c'est un vrai métier solitaire.
I don't know because in this case you're alone at home and everyone is on social media. It's crazy how many things are coming out, everyone is trying something. It shows that we can be creative at all times even when we have very few means, but above all, yes, it is a genuinely lonely job.

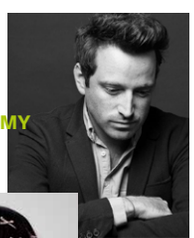
JÉRÉMY LORCA Étant donné qu'il n'y a plus de scène, à part faire des blagues sur son balcon, on est juste seul comme la chaussette qui s'est perdue dans la machine.
Given there is no longer a stage, unless cracking some jokes on your balcony counts, you are like a lonesome sock lost at the back of a washing machine.

SERINE AYARI Absolument. On remarque l'importance du public à des moments pareils. Cela fait quelques mois que je joue énormément et que j'espère avoir au moins cinq jours consécutifs sans jouer afin d'écrire. Et là, je remarque que sans public, c'est extrêmement difficile.
Absolutely. You notice the importance of the audience in such moments. It's been a few months since I have been performing a lot and that I was hoping to have at least five days in a row with no performances so that I could write. And now I notice that without an audience it is extremely difficult.

Un artiste peut-il rester proche de son public en cette période ?
Can an artist stay close to their audience during this period?

JÉRÉMY LORCA Oui, il peut… Mais est-ce qu'il en a envie… Personellement, j'ai la flemme… Est-ce qu'il faut se montrer tout le temps ? James Dean, Cary Grant, est-ce qu'ils faisaient des *stories* ? Bon, en même temps, ils n'avaient pas Instagram.
Yes, they can… The question is do they want to… Personally I'm lazy… Do we have to show our faces all the time? James Dean, Cary Grant, were they constantly creating stories? Well, on the other hand, they also didn't have Instagram.

MORGANE CADIGNAN Je crois que oui. Plus que jamais. Les gens ont besoin de rire, de s'évader un peu. Là, évidemment, tout passe par les réseaux sociaux. Je n'ai sorti qu'une seule vidéo, mais j'ai reçu plein de messages d'inconnus me remerciant d'avoir rigolé pendant deux minutes.
Yes, I think so, now more than ever. People need to laugh, to get away from it all. Obviously everything is happening through social media. I released a video and received lots of messages from strangers thanking me for having given them an opportunity to laugh for several minutes.


JÉRÉMY

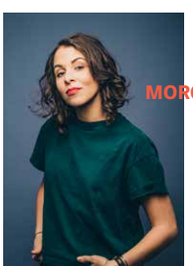
SERINE

La thérapie par le rire, vous y croyez ?
Do you believe in laughter therapy?

MORGANE CADIGNAN Je conseille la scène à tout le monde, c'est forcément bénéfique pour la prise de parole, la gestion du stress, la confiance en soi, et la fierté d'y arriver sans trembler. Mais parfois on a besoin d'une VRAIE thérapie, et là il faut vraiment aller poser ses fesses dans un cabinet avec un professionnel.
I recommend performing to anyone, it helps with public speaking, stress management, building self-confidence and creating a feeling of pride at having overcome your nerves. But sometimes you need REAL therapy and if that's the case, you have to go and sit on the sofa of someone skilled.

PIERRE THEVENOUX Je pense que le rire est bien évidemment vital pour aller bien, aider à traverser un moment difficile, etc. Mais je ne crois pas que regarder 10 heures de stand-up par jour puisse régler les vrais problèmes !
I think laughter is obviously vital for well-being and to help you get through difficult times and so on, but I don't think that watching 10 hours of stand-up comedy a day can solve any real problems!

NICK MUKOKO Oui, j'y crois, parce que ça améliore la capacité respiratoire et réduit la tension musculaire.
Yes, I believe in it because it improves breathing capacity and reduces muscle tension.

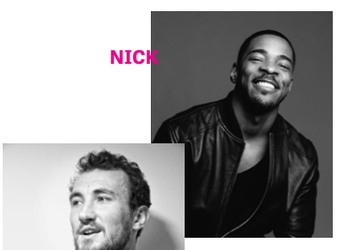

MORGANE

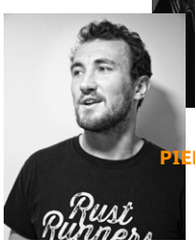
Si tu avais pu choisir, avec qui aurais-tu été confiné et pourquoi ?
If you could choose, who would you like to be quarantined with and why?

NICK MUKOKO Avec Will Smith, parce qu'il a une grande maison. Et même si je le saoule, à cause du confinement, impossible de s'enfuir.
With Will Smith because he has a big house and even if he got fed up with me, he wouldn't be able to leave.

JÉRÉMY LORCA Avec un chirurgien esthétique, comme ça j'aurais pu cicatriser le temps du confinement.
With a plastic surgeon so that my scars could heal while I was in lockdown.

PIERRE THEVENOUX Avec trois potes, pour jouer à la belote toute la journée. Au bout d'un moment, tu n'as plus rien à te dire donc il faut être avec des gens avec qui tu peux faire des activités, et la belote, je peux y jouer toute la journée.
With three friends so we could play cards all day. After a while you have nothing more to say to one another so you have to be with people with whom you can do things… and belote is a card game I could play all day.


NICK


PIERRE

www.deguddewellen.lu

PHOTOS : GUDDE WËLLEN

ELENA SVERTOKA

@HAPPYGREENCORNER
SUR INSTAGRAM

Indoor plants power

In these turbulent times of global pandemic, we need more than ever to be kind and strong, spread love and positive emotions between each other! But how to find moral resources when we are naturally more anxious and scared these days? Locked home, one of the great sources of strength, calmness, inspiration and positive emotions can be our indoor plants.

Plants are such amazing beings which, with little care and kindness dedicated to them, provide us with plenty of great things, such as:

→ fresh air cleaned. Pure oxygen is produced by plants every single day;
→ peaceful mind set, which is reached by taking care of plants, observing the patterns of foliage as a type of meditation that gives you positive emotions and peace;
→ joy and a feeling of achievement when you see your effort being rewarded by the beautiful new leaves' growth;
→ taking care of plants can be a great and joyful activity for the kids, for the whole family and also for the people who live alone.

Les plantes d'intérieur, véritables sources d'énergie

En cette période agitée de pandémie mondiale, nous avons plus que jamais besoin d'être bienveillants et de rester forts, de partager des moments de tendresse et diffuser des émotions positives !

Mais comment trouver des ressources morales alors que nous sommes en ce moment naturellement plus anxieux et préoccupés ?

Alors que nous sommes confinés, il existe une véritable source de force, de calme, d'inspiration et d'émotions positives : nos plantes d'intérieur.

Les plantes sont des êtres très étonnants. Il leur suffit d'un peu d'attention pour nous procurer une foule de bénéfices, tels que :

→ de l'air frais. Elles produisent de l'oxygène chaque jour ;
→ un état d'esprit serein, que l'on obtient en prenant soin d'elles ou en observant les motifs de leur feuillage, comme la méditation procure des émotions positives ;
→ la joie et le sentiment de plénitude lorsque les efforts sont récompensés par de nouvelles feuilles ;
→ l'entretien des plantes peut être une activité ludique pour les enfants, la famille et même pour les personnes qui vivent seules.

So, here you go, my personal list of top 3 indoor plants

Voici donc mon top 3 des plantes d'intérieur

#1 RUBBER TREE (Ficus elastica) is a beautiful, majestic and easy-to-care plant that has plenty of varieties of colour and variegated foliage. Air cleaning properties.

#1 LE CAOUTCHOUC *(ou Ficus elastica) est une plante majestueuse et facile d'entretien qui possède beaucoup de variétés de couleur et de feuillage. Propriétés purificatrices d'air.*

SPREAD LOVE

#2 PRAYER PLANTS (Calathea/Maranta/Ctenanthe) are the wide range of plants with astonishing foliage. The leaves of these plants move every day: in the evening, they fold themselves straight up as if they are praying, and with the first lights of the sun, they go down, as if the leaves open their arms to you. Observing this plant make you feel completely peaceful and restored.

#2 LA PLANTE DE PRIÈRE *(Calathea/Maranta/Ctenanthe) propose une large déclinaison de variétés au feuillage étonnant. Les feuilles de cette plante évoluent tous les jours : le soir, elles se replient comme si elles étaient en train de prier, et aux premières lueurs du jour, elles se déploient, comme si elles vous tendaient leurs « mains ». Observez le feuillage de cette plante et vous vous sentirez apaisés et régénérés.*

#3 PHILODENDRONS AND POTHOS are gorgeous trailing vines that have enormous variations in terms of colour, shapes and patterns. These plants can lift up your mood momentarily, they are also great to boost your concentration and productivity.

#3 LES POTHOS ET PHILODENDRONS *sont de magnifiques lianes qui présentent de grandes variations en termes de couleurs, de formes et de motifs. Elles sont extrêmement décoratives et peuvent égayer votre humeur. Elles sont aussi très utiles pour stimuler votre concentration et votre productivité.*

PHOTOS : HAPPYGREENCORNER

TOM LEICK

DIRECTEUR DES THÉÂTRES DE LA VILLE
DIRECTOR OF LES THÉÂTRES DE LA VILLE

Adaptation du quotidien

Alors que le télétravail est un outil précieux et indispensable ces temps-ci, il m'a aussi montré combien ma vie ordinaire était compartimentée en tiroirs séparés. Le travail, la famille, les amis, avec pour chacun des lieux distincts. En ces temps de confinement, tous ces tiroirs se rassemblent en un grand carton où tout se mélange ! Tout se passe maintenant à la maison et même si le *multitasking* est un défi énorme, je me rends davantage compte de la richesse de ma vie et de la chance que j'ai d'avoir un métier qui me passionne, un mari et des filles à mes côtés, qui me font rigoler chaque jour, ainsi que des amis formidables qui pensent à nous et qui gardent le contact. En anglais, on appelle cela « to count your blessings », et je dois dire que c'est une chose que j'ai faite énormément pendant ce temps de confinement. La chose la plus précieuse pour moi en ce moment, est de passer autant de temps avec mes filles, car le quotidien « normal » aux Théâtres de la Ville, avec le travail irrégulier et les nombreuses soirées, ne me permet pas de profiter autant de la famille !

Astuces contre l'ennui

Alors qu'il est encore plus tentant que jamais de basculer vers les écrans (téléphone, tablette et télé), surtout avec deux jumelles de 5 ans à la maison, nous essayons un maximum de nous occuper avec des activités de bricolage, de cuisine, de dessins et de jeux ! Une boîte à bricolage est une denrée précieuse en ce moment, tout comme les œufs, la farine et le chocolat pour faire de chouettes muffins, gâteaux et crêpes !

En même temps, les possibilités infinies d'Internet permettent également de rester informé et de trouver des distractions. Voici les pages web et applications qui m'accompagnent en ces temps de confinement :

→ www.theguardian.com
(l'anglophile en moi préfère l'actualité en anglais…)

→ **Instagram & Facebook**

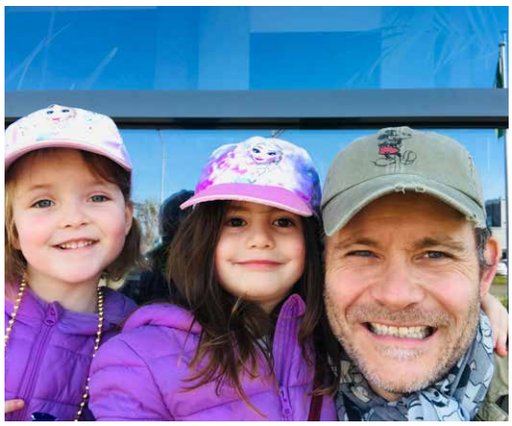
→ **La chaîne YouTube du National Theatre of Great Britain**

→ www.wedely.com
(avec trois repas par jour pour la famille, il y a des moments où les idées peuvent venir à manquer…)

→ **Netflix et pas que les séries pour adultes : les enfants apprennent l'allemand avec *Mia and me – Abenteuer in Centopia !***

→ **#theaterdoheem sur youtube.com**

→ **La nouvelle chaîne YouTube des Théâtres de la Ville avec deux productions du répertoire des TDVL par semaine ! (voir page 94)**



COUNT YOUR BLESSINGS

Adapting daily life

While teleworking is a precious and crucial tool during these times, it's also shown me how my ordinary life was split into separate compartments. Work, family, friends, and each one in a particular place. In these times of quarantine, all these compartments are grouped together into a big box where they're all mixed up! Everything takes place at home now and even though multitasking is a huge challenge, I'm more aware of how rich my life is and how lucky I am to have a job I love, a husband and girls at my side who make me laugh every day, as well as amazing friends who think about us and stay in touch. I have to say that I've counted my blessings a lot during this time of quarantine. The most precious thing for me at the moment is spending so much time with my girls, because the usual 'normal' at Les Théâtres de la Ville, with irregular work and lots of evening events, means I'm not able to enjoy being with my family as much!

Tips for avoiding boredom

Although it's more tempting than ever to turn to screens (telephone, tablet and TV), especially with two 5-year-old twins at home, we try really hard to spend our time on craft, cooking and drawing activities, and games! A crafting box is a precious commodity at the moment, as are eggs, flour and chocolate, to make great muffins, cakes and pancakes!

At the same time, the Internet's infinite possibilities also mean we can stay informed and find distractions. Here are the websites and apps I use in these times of quarantine:

→ www.theguardian.com
(the anglophile in me prefers the news in English…)

→ **Instagram & Facebook**

→ **The National Theatre of Great Britain YouTube channel**

→ www.wedely.com
(with 3 meals a day for the family, there are times when ideas can be lacking…)

→ **Netflix and not just the series for adults: the children are learning German with *Mia and me – Abenteuer in Centopia!***

→ **#theaterdoheem on youtube.com**

→ **The new Théâtres de la Ville YouTube channel with two TDVL repertoire productions per week (see page 94)!**

lestheatres.lu

PHOTOS: TOM LEICK

CAROLINE MARTIN

PHOTOGRAPHE

PHOTOGRAPHER

Un anniversaire pas comme prévu

FAIRE TOUT

PHOTOS: CAROLINE MARTIN

Comme beaucoup de monde, je me suis retrouvée du jour au lendemain privée de mes vacances et de sorties. Mes plans pour mon anniversaire sont partis en fumée.

Au lieu de pleurer les choses que j'ai perdues à cause du Covid-19, je préfère me concentrer sur tout ce qu'il m'apporte. Le monde a décéléré et je ne suis plus sous l'emprise de mon agenda et de mon téléphone. J'en profite pour faire tout ce que j'ai toujours remis à demain parce que je n'avais pas le temps ou parce que j'étais tout simplement trop fatiguée.

La pression, les obligations et le stress partis, je vois enfin ma créativité revivre et s'épanouir dans tous les domaines que j'affectionne.

Alors que je préparais les pâtisseries pour mon anniversaire, la lumière qui passait par la fenêtre de la cuisine a attiré mon attention. Inspirée, je suis allée chercher mon appareil photo, Sam, et j'ai commencé à prendre des photos des différentes étapes de création des pâtisseries. De temps à autre, je pratique la photographie culinaire pendant mes missions pour mes clients. Je me suis cependant plus spécialisée dans la photographie événementielle et la photographie de nature. Je ne sais pas ce qui m'a fait le plus plaisir, préparer les pâtisseries, les photographier ou les manger.

J'aurais aimé fêter mon anniversaire et partager mes gâteaux avec mes amis, mais ce qui n'a pas été sera, une fois que tout ceci sera fini.

www.caro-line-photography.com

ET S'ÉPANOUIR

A birthday which doesn't go to plan

As for many people, from one day to the next I found myself deprived of my holidays and outings. My birthday plans went up in smoke.

Instead of crying about what I've lost due to COVID-19, I'd rather concentrate on everything it's bringing to me. The world has slowed down and I'm no longer controlled by my diary and telephone. I'm making the most of it by doing everything that I used to put off until tomorrow because I didn't have the time or because I was simply too tired.

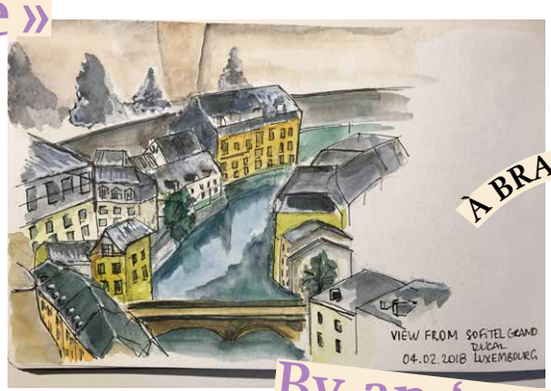
Pressure, obligations and stress have gone, and finally my creativity has come alive again to flourish in all the fields I love. While preparing cakes for my birthday, the light shining through the kitchen window caught my attention. Inspired, I went to get my camera, Sam, and began to take photos of the different stages of creating cakes. Now and then, I take cooking photos as part of projects for my clients. However, I specialise more in events and nature photography. I don't know what I enjoyed the most, preparing the cakes, photographing them, or eating them.

I would have liked to celebrate my birthday and share my cakes with friends, but when all this is over, that will happen.

ATHÉNA GÉORGAKÉLOS

URBAN SKETCHER ET EXPATRIÉE
URBAN SKETCHER AND EXPAT

De la part d'une expatriée « expatriée »

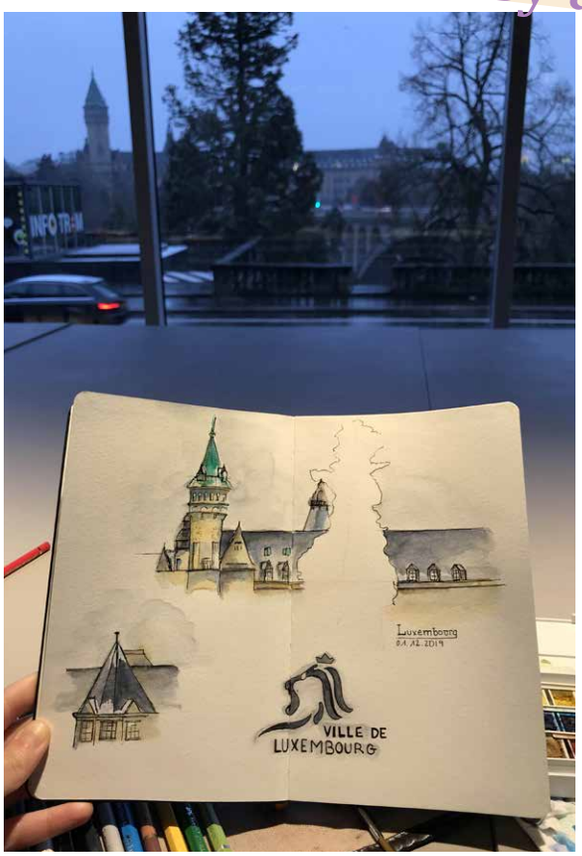


À BRAS OUVERTS

Voici mon regard sur le Luxembourg qui m'a accueillie à bras ouverts il y a quelques années et dont je suis, pour raison de confinement, temporairement éloignée. Je souhaite que ces quelques images vous apportent du réconfort en ces temps particuliers. Elles sont le témoignage de ce qu'était la vie au Luxembourg hier. Demain sera différent, mais le Luxembourg sera toujours mon Luxembourg.

À nous tous qui vivons une situation inédite, je nous souhaite du courage et de la force parsemés d'étoiles d'optimisme. Soyons solidaires. Restons chez nous et prenons soin de nous. Prenons soin de ceux qui nous sont proches. Prenons soin de ceux que nous aimons et à qui nous tenons. C'est le moment d'être bienveillants !

En attendant de rentrer à la maison.



By an 'expatriated' expat

This is my view of Luxembourg which welcomed me with open arms a few years ago and from which I am, for quarantine reasons, temporarily separated. I hope these few images bring you comfort in these peculiar times. They're a testament to yesterday's life in Luxembourg. Tomorrow will be different, but Luxembourg will always be my Luxembourg.

To all of us living through this unusual situation, I hope we can be brave and strong with a scattering of stars of optimism. Let's unite in solidarity. Let's stay at home and look after ourselves. Let's take care of those dear to us. Let's take care of those we love and who we are attached to. Now is the time to be caring!

While waiting to go home.

Athéna Géorgakélos :
Instagram @ageorgakelos

Urban Sketchers de Luxembourg :
Instagram @uskluxembourg

Ech sinn dankbar.
Parfois tomber est utile,
Transmettre un message de solidarité,
Today is gonna be the day.

Combattre ensemble les craintes,
Regarder par la fenêtre
Le ciel d'un bleu parfait,
It's a new day.

Trouver un sens
Pour le futur,
Le monde à égalité,
All around the World.

Return to our roots,
Notre environnement presque silencieux,
Ils ont commencé à chanter
Zesummen staark.

Breathe out,
L'équilibre retrouvé,
Accordez-vous un moment,
Les caresses, les cajôleries,
Un dessin et des écritures,
Vous aimer vous-même.

Plus que jamais,
Spread love,
Count your blessings,
Faire tout
À bras ouverts.

SURF THE MILE

STAY HOME, STAY SAFE

VILLA VAUBAN
CASINO LUXEMBOURG
LËTZEBUERG CITY MUSEUM
MNHA
NATUR MUSÉE
MUSÉE DRÄI EECHELEN
MUDAM LUXEMBOURG

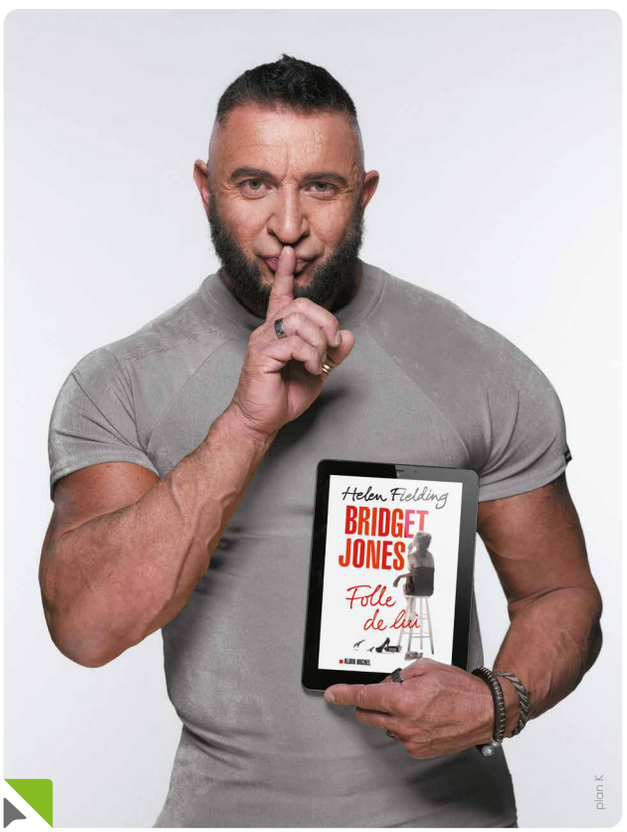
DISCOVER THE DIVERSITY OF LUXEMBOURG'S MUSEUMS ON A VIRTUAL TOUR WITHIN A SHORT CLICK

WWW.MUSEUMSMILE.LU

MUSEUMSMILE
LUXEMBOURG

Empruntez
vos **ebooks préférés**
en un clic

www.ebooks.lu



ebooks.lu, une autre façon de tourner la page.

Ce service vous est offert par le Conseil supérieur
des bibliothèques publiques et la Bibliothèque nationale.

ebooks lu

S'AMUSER À LA MAISON

HAVING FUN AT HOME

KIDS

La chambre, la salle de bains, la cuisine… des activités et des jeux t'attendent dans chaque pièce de la maison. Amuse-toi bien !

Bedroom, bathroom, kitchen… activities and games await you in every room of the house. Have fun!

Les réponses se trouvent à la page 98 / *You can find the answers on page 98*

LA CHAMBRE

THE BEDROOM

FABRIQUE UN ATTRAPE-RÊVES

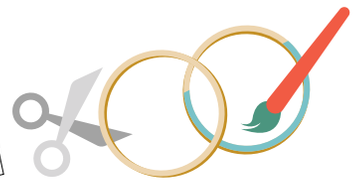
Dans la culture amérindienne, un attrape-rêves accroché au-dessus du lit emprisonne les mauvais rêves et les empêche d'envahir le sommeil.

In Native American culture, a dream catcher hung above the bed traps bad dreams and prevents them from invading your sleep.

MAKE YOUR OWN DREAM CATCHER

MATÉRIEL
MATERIAL

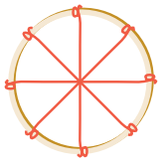
- Du carton
  Cardboard
- De la peinture et des pinceaux
  Paint and brushes
- Une pelote de laine (ou de la ficelle)
  Wool (or string)
- Des perles, des photos, etc.
  Beads, photos, etc.



1

Découpe deux cerceaux identiques de 15 centimètres de diamètre dans du carton, et peins-les de la couleur de ton choix. Laisse sécher.

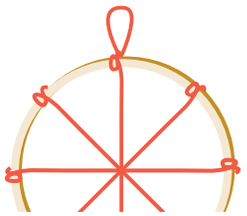
Cut two identical cardboard hoops of 15 centimetres in diameter and paint them in the colour of your choice. Leave to dry.



2

Prends l'un des cerceaux, fais un nœud à un endroit et tire le fil vers le côté opposé pour faire un nœud également. Répète cette opération au moins quatre fois pour avoir une belle toile.

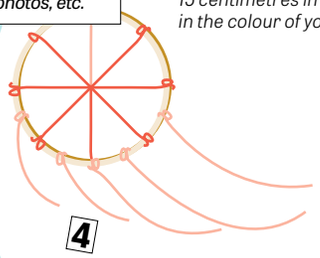
Take one of the hoops, tie a knot in one place, pull the thread to the opposite side and tie a knot there as well. Repeat this four times until you get a nice web.



3

Avec un fil de laine de 10 centimètres, fais une boucle à un endroit du cercle : cela te servira à accrocher ton attrape-rêves.

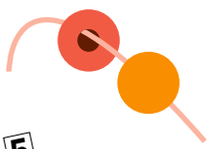
Using a 10-centimetre woollen thread, make a loop at one point on the circle for hanging your dream catcher.



4

Coupe cinq fils de laine de 30 centimètres et attache-les sur le bas de ton attrape-rêves.

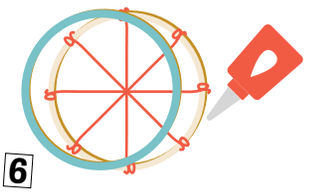
Cut five 30-centimetre lengths of wool and attach them to the bottom of your dream catcher.



5

Décore tes cinq fils en y enfilant des perles. Tu peux aussi découper des morceaux de carton ou des photos pour les coller sur tes fils.

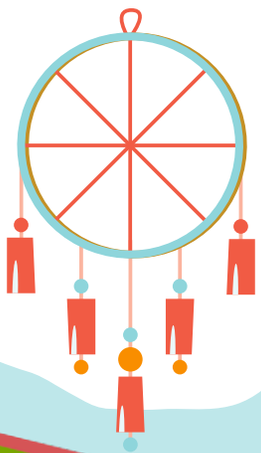
Decorate your five strands by stringing beads on them. You might also like to cut pieces of cardboard or photos to stick on your threads.



6

Colle le deuxième cerceau par-dessus le premier pour cacher tous les nœuds. Ton attrape-rêves est prêt à être accroché !

Glue the second hoop on top of the first to hide all of the knots. Your dream catcher is ready to hang!



LE SAVAIS-TU ?

DID YOU KNOW?

L'être humain passe un tiers de sa vie à dormir, soit en moyenne 26 ans ! Les enfants ont besoin de plus de sommeil que les adultes : environ 11 h par nuit entre 3 et 13 ans, contre environ 8 h par nuit pour des adultes.

Human beings spend a third of their life asleep. That's an average of 26 years! Children need more sleep than adults – around 11 hours a night between the age of 3 and 13 compared to around 8 hours for adults.

À DÉCOUVRIR

CHECK THESE OUT

La chaîne YouTube **Joffer liese mir haut eng Geschicht?** te permet de découvrir des livres lus en différentes langues.

*The **Joffer liese mir haut eng Geschicht?** YouTube channel allows you to discover various books read in different languages.*

PHOTO: JOFFER LIESE MIR HAUT ENG GESCHICHT? / YOUTUBE.COM – ILLUSTRATIONS: DIANE TAN

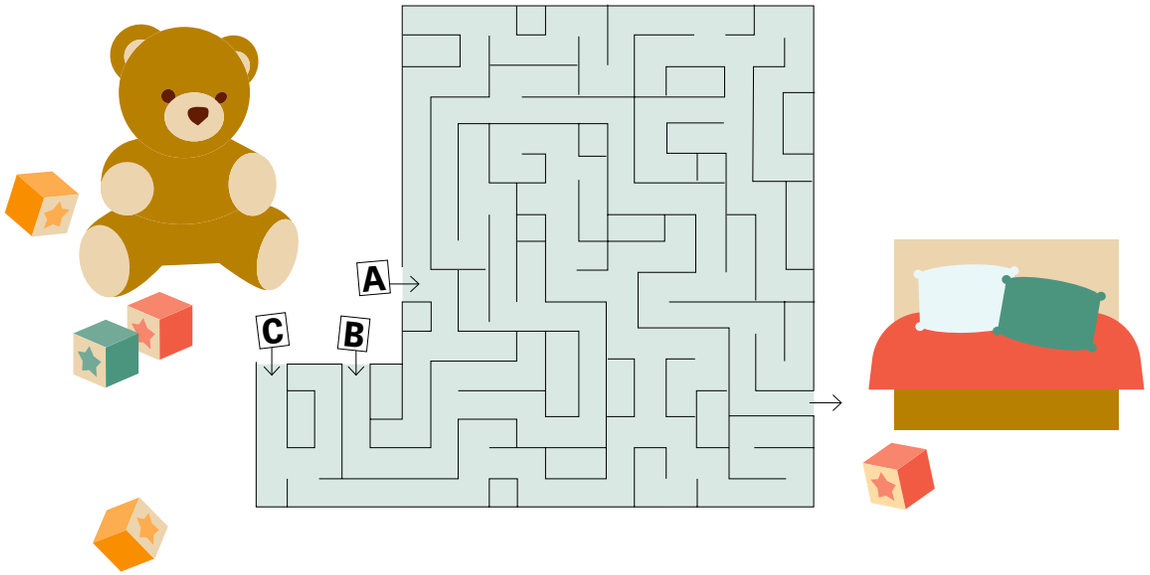
À TOI DE JOUER !

LABYRINTHE

IT'S PLAYTIME!

MAZE

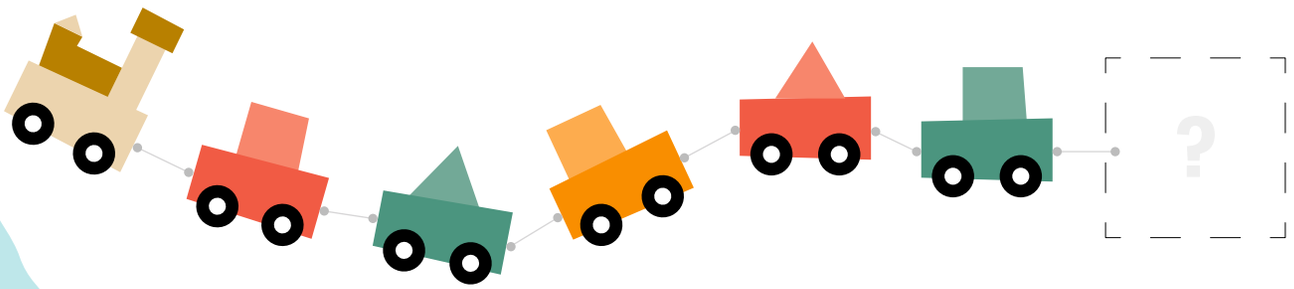
Aide l'ours en peluche à trouver le bon chemin (A, B ou C) pour atteindre le lit.
Help the teddy bear find the right path (A, B or C) to reach the bed.



SUITE LOGIQUE

LOGICAL SEQUENCE

Complète la série en dessinant l'élément manquant.
Complete the series by drawing the missing element.



LA SALLE DE BAINS

THE BATHROOM

ORGANISE UNE PÊCHE À LA LIGNE

ORGANISE A FISHING GAME

Fabrique un jeu de pêche à la ligne : celui qui attrape le plus de poissons gagne la partie !
Make your own fishing game: whoever catches the most fish wins the game!

MATÉRIEL
MATERIAL

- Des pots de yaourt vides
  Empty yoghurt pots
- Des feutres
  Felt-tip pens
- Des trombones
  Paper clips
- Une pelote de laine
  A skein of yarn
- Une baguette en bois
  A wooden stick
- De la colle liquide
  Glue

1

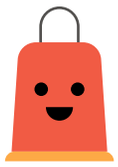
Lave les pots de yaourt vides et dessine-leur des yeux, un nez et une bouche avec des feutres.

Wash the empty yoghurt pots and use felt-tip pens to draw eyes, a nose and a mouth on them.

2

Sur le haut de chaque pot, demande à un adulte de percer deux petits trous.

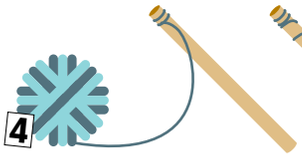
Ask an adult to pierce two small holes on the top of each pot.



3

Déplie entièrement un trombone, et insère chaque extrémité dans un des trous. Replie les extrémités du trombone à l'intérieur du pot de yaourt pour créer une boucle.

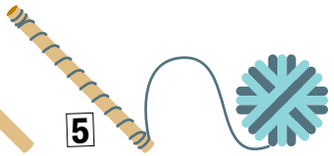
Fully unfold a paper clip and insert each end into one of the holes. Refold the ends of the paper clip inside the yoghurt pot to create a loop.



4

Prends la pelote de laine et fais un nœud à une extrémité de la baguette. Enroule le fil plusieurs fois autour du nœud, mets un point de colle, et refais quelques tours. Laisse sécher.

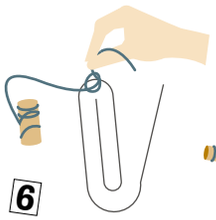
Take the skein of yarn and tie a knot at one end of the wooden stick. Wrap the thread around the knot several times, apply a dab of glue and turn a few more times. Let dry.



5

Enroule le fil le long de la baguette jusqu'à l'autre extrémité. Fais un nœud et colle-le de la même manière que lors de l'étape précédente. Laisse sécher.

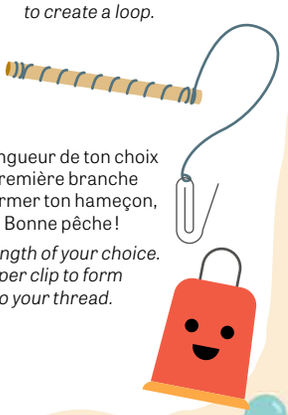
Wrap the thread along the stick to the other end. Tie a knot and glue it as described in the previous step. Let dry.



6

Fais pendre le fil à la longueur de ton choix et coupe-le. Déplie la première branche d'un trombone pour former ton hameçon, et accroche-le à ton fil. Bonne pêche !

Cut the thread to the length of your choice. Unfold one arm of a paper clip to form your hook and hang it to your thread. Happy fishing!



LE SAVAIS-TU ?

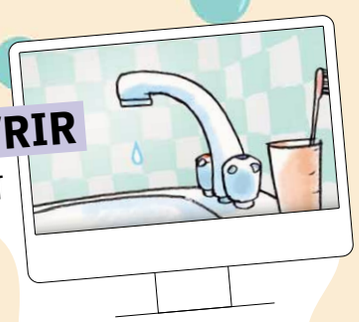
DID YOU KNOW?

Inutile de laisser couler le robinet pendant que tu te brosses les dents ! Ce sont ainsi 25 litres d'eau qui sont perdus à chaque brossage. De même, un robinet mal fermé, c'est entre 4,5 et 36 litres d'eau gaspillés chaque jour !

You don't need to leave the tap running while you brush your teeth! This wastes 25 litres of water each time you brush them. Not turning the tap off properly also wastes between 4.5 and 36 litres of water every day!

À DÉCOUVRIR

CHECK THESE OUT



Sais-tu comment l'eau arrive jusqu'à ton robinet ? Cette vidéo explique le cycle de l'eau domestique :
Do you know how water gets to your tap? This video explains the domestic water cycle: **www.youtube.com/watch?v=6OS7x7uwh_A**

ILLUSTRATIONS : DIANE TAN

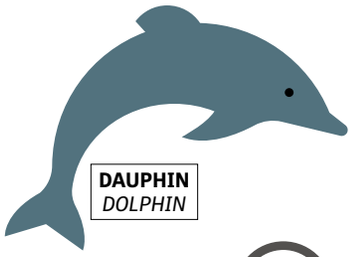
À TOI DE JOUER !

ANIMAUX AQUATIQUES

IT'S PLAYTIME!

Entoure les animaux qui vivent tout le temps dans l'eau.
Circle the animals that live in water all the time.

AQUATIC ANIMALS



DAUPHIN
DOLPHIN

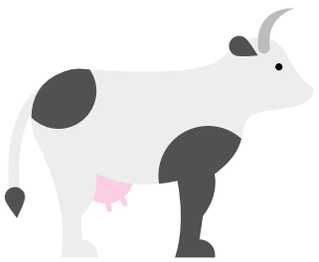
CANARD
DUCK

CRABE
CRAB

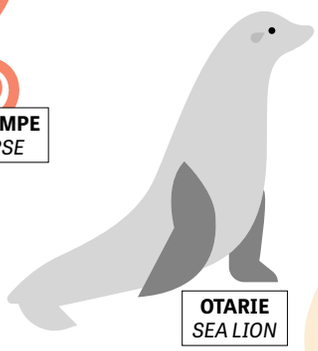
HIPPOCAMPE
SEAHORSE

CHAT
CAT

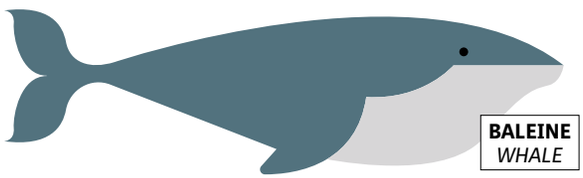
GRENOUILLE
FROG



VACHE
COW



OTARIE
SEA LION

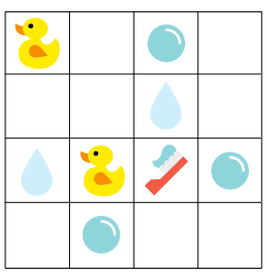


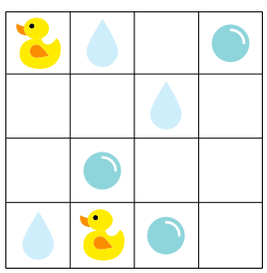
BALEINE
WHALE

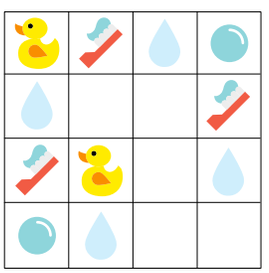
SUDOKU

Remplis les grilles pour que chaque motif soit présent une fois par ligne, une fois par colonne, et une fois par carré.

Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all the symbols.







LA CUISINE

THE KITCHEN

PRÉPARE DE BONS COOKIES

MAKE YOUR OWN TASTY COOKIES

INGRÉDIENTS
INGREDIENTS

- 85g de beurre / *85g butter*
- 85g de sucre / *85g sugar*
- 1 œuf / *1 egg*
- 1 sachet de sucre vanillé
  1 sachet vanilla sugar
- 150g de farine / *150g flour*
- 1 cuillère à café de levure chimique
  1 teaspoon baking powder
- 1 pincée de sel
  1 pinch of salt
- 100g de pépites de chocolat
  100g chocolate chips

1

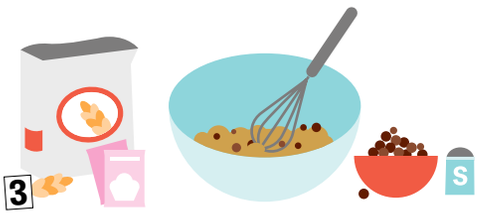
Fais fondre le beurre au micro-ondes, puis mélange-le au sucre.

Melt the butter in the microwave, then mix it with the sugar.

2

Ajoute ensuite l'œuf et le sachet de sucre vanillé.

Next, add the egg and the sachet of vanilla sugar.



3

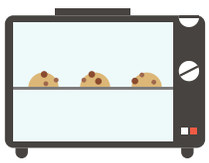
Verse progressivement dans le saladier la farine, la levure chimique, le sel et les pépites de chocolat, tout en mélangeant.

Slowly pour the flour, baking powder, salt and chocolate chips into the bowl as you mix.

4

Sur une plaque beurrée, fais des tas de la taille d'une noix, en les espaçant bien.

Make walnut-sized balls on a greased baking tray, spacing them out well.



5

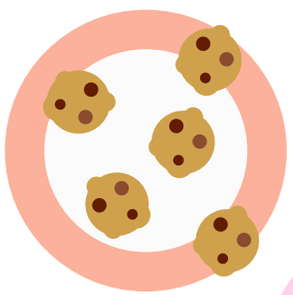
Fais cuire environ 10 minutes à 180 °C. Les cookies sont cuits dès que le contour commence à brunir.

Cook for around 10 minutes at 180°C. Once the edges start to brown the cookies will be ready.

6

Laisse refroidir sur une assiette. Bon appétit !

Leave to cool on a plate. Enjoy!



LE SAVAIS-TU ?

DID YOU KNOW?

Cuisiner soi-même est plus sain car tu n'utilises que des ingrédients essentiels. Voici une expérience simple à faire chez toi : compte le nombre d'ingrédients sur un de tes paquets de gâteaux, et compare avec le nombre d'ingrédients utilisés pour confectionner tes cookies. Trouves-tu une grosse différence ?

Cooking things yourself is healthier because you only use essential ingredients. Here's a simple experiment you can do at home: count the number of ingredients on a cake packet and compare it with the number of ingredients used to make your cookies. Is there much of a difference?

À DÉCOUVRIR

CHECK THESE OUT

Envie de réaliser d'autres recettes ? Le site Internet **momes.net** propose plein de recettes amusantes pour les enfants.

*Want to try making some other recipes? Website **momes.net** has plenty of fun recipes for children.*

PHOTO : MOMES.NET – ILLUSTRATIONS : DIANE TAN

À TOI DE JOUER !

IT'S PLAYTIME!

COLORIAGE

COLOURING PICTURE

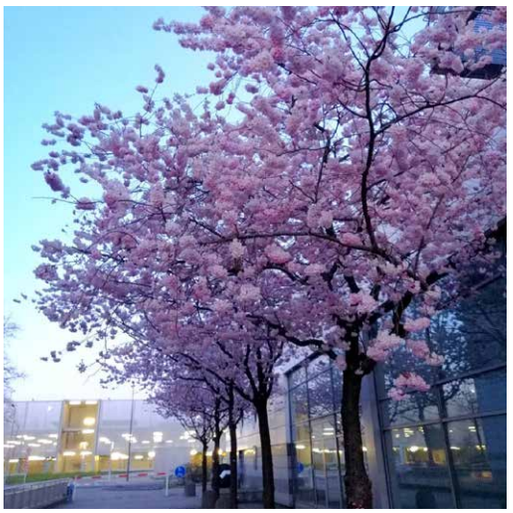
SUIS LES OBJETS

FOLLOW THE ITEMS

Trouve le chemin vers la sortie en suivant l'ordre des objets indiqués, sans utiliser de diagonale.

Find your way to the exit by following the order of the objects without using a diagonal.

BRY4N_LUX LUXEMBOURG
"Climber in quarantine."

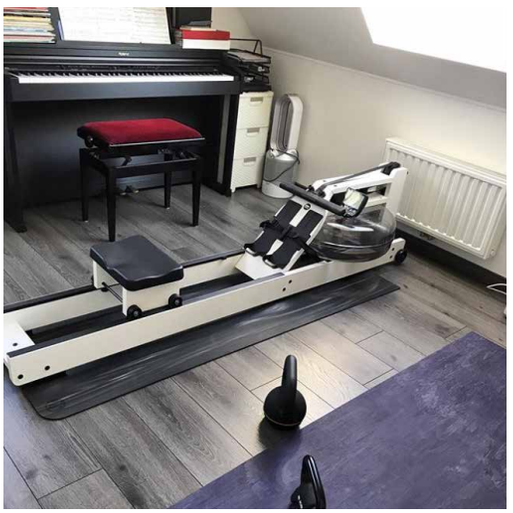


THELOSTTUMBLEWEEDJOURNAL LUXEMBOURG
"Mother Nature never fails to cheer us up even in these worrying times."

#BLEIFTDOHEEM
#MIRSIFIRIECHDO

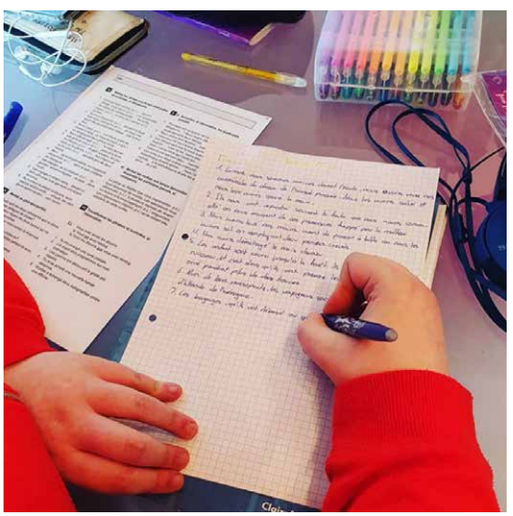
DESDESORDEN LUXEMBOURG
"Lockdown, day 9."

HOPITAUXSCHUMAN LUXEMBOURG
"Message matinal de nos soignants vous demandant de rester chez vous."



MSGTOELINA LUXEMBOURG
"Against boredom."

MARC.THILL18 LUXEMBOURG



LYNNCHENBERTEMES LUXEMBOURG
"Homework."

CHALYTHOMA LUXEMBOURG

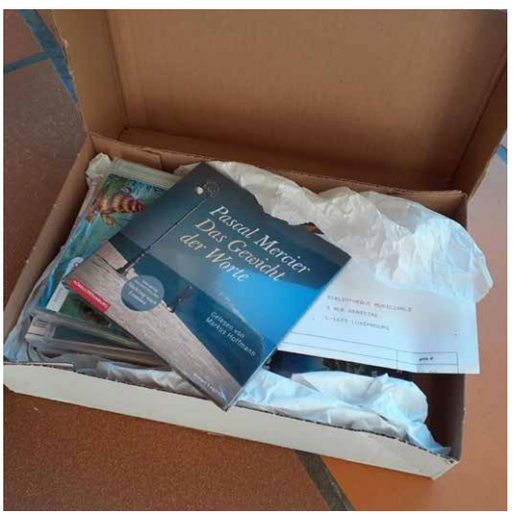
HAPPYGREENCORNER LUXEMBOURG
"The end of second quarantine week, plants are my whole universe right now."

ANGIEDEMAZAEDA LUXEMBOURG

ACH_ILLEA LUXEMBOURG
"Time for a homemade pizza."

DARAWLUX LUXEMBOURG
"Starting the day off with a puzzle."

MOTANATURA LUXEMBOURG
"Och an Krisen-Zäiten muss Traditioun weiderliewen."



CITE_BIBLIOTHEQUE LUXEMBOURG
"D'Commanden vun der Cité Bibliothèque fannen hiere Wee an den Homeoffice."

RODRIGUES_SILVA LUXEMBOURG
"Family time in Corona time."

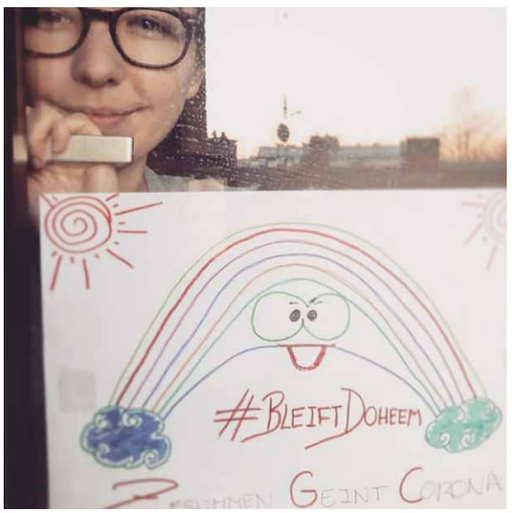
FLO_COS LUXEMBOURG
"Lizzie is carefully watching the empty streets and the empty buses passing by."

THELUXEMBOURGLIFE LUXEMBOURG

ILLYANNDRA LUXEMBOURG
"What our quarantine looks like…"

LUXFOODTRIP LUXEMBOURG
"Parce qu'il n'a jamais fait aussi beau qu'en ce début de confinement."

JOELLENEUSER LUXEMBOURG



TROTAMUNDOS_ABBY LUXEMBOURG

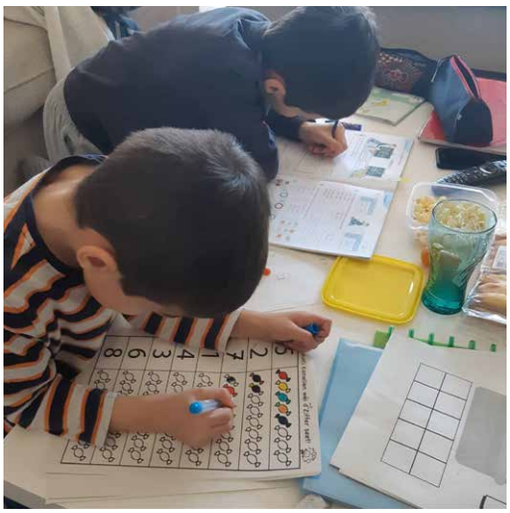
MATTABERHAM LUXEMBOURG
"COVID Chronicles: day 20…"

SO.FUNNY.WORLD LUXEMBOURG

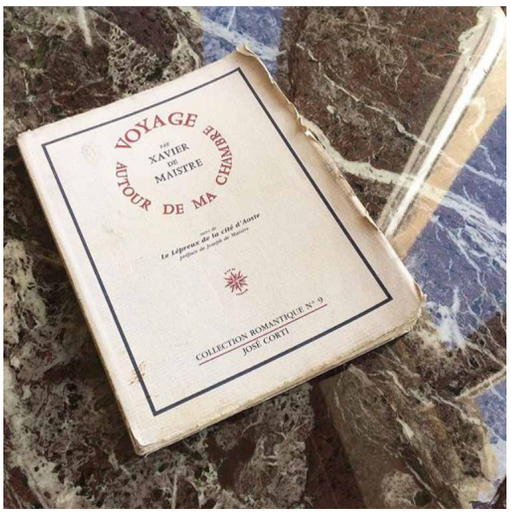
CGDISLUX LUXEMBOURG
"Bleift Dir fir eis Doheem."

#BLEIFTDOHEEM
#MIRSIFIRIECHDO

LAMBERTYCLAUDE LUXEMBOURG
"Zäit fir Klassiker…"



NISSA_VINCE_LUX LUXEMBOURG
"Home working for kids too."



GEORGESZIGRAND LIMPERTSBERG, LUXEMBOURG
"I read this book 25 years ago or so. Time to read it again…"

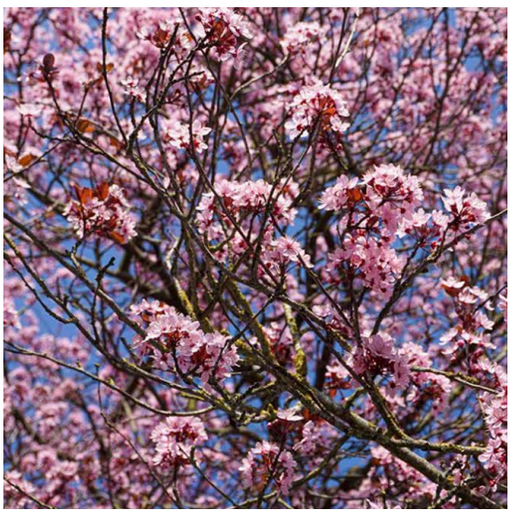
ZEUHHEKA VILLE DE LUXEMBOURG
"Profiter de chez soi…"

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec le hashtag du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtag of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY



HOWSJULIE LUXEMBOURG
"Patiently waiting for better days."

ILALLA LUXEMBOURG
"Teleworking and rainbowing."

LUCIANALULULUX LUXEMBOURG
"Good morning!"

CRAZY_SOFIA LUXEMBOURG

NUALSDOC BONNEVOIE, LUXEMBOURG

CITY LIFE

Le temps de la solidarité

FR Alors que la crise liée au coronavirus touche tout le monde – particuliers, entreprises, commerces, jeunes, seniors –, de nombreuses initiatives solidaires voient le jour. Chacun met son savoir-faire et ses ressources à disposition des autres. Tour d'horizon de quelques-unes de ces initiatives.

EN With the coronavirus crisis affecting everyone, from individuals, businesses and shops to young and old, many mutual aid and charitable initiatives have emerged as a result. Each one is offering skills and resources and making them available to others. Here is an overview of some of these initiatives.

PHOTOS: LETZSHOP, FNEL, STEMM VUN DER STROOSS, GENAVEH, BRASSERIE DE LUXEMBOURG, LET'S FIGHT CORONAVIRUS LUXEMBOURG

Commander en ligne

Vous souhaitez commander un plat ? Rien de plus simple. Plusieurs plates-formes sont à votre disposition pour passer commande en ligne et vous faire livrer chez vous. *Looking to order some food? Nothing could be simpler. Several platforms are available on which you can place your order online and have it delivered to your home.*

livraison.lu, restohome.lu, foostix.com

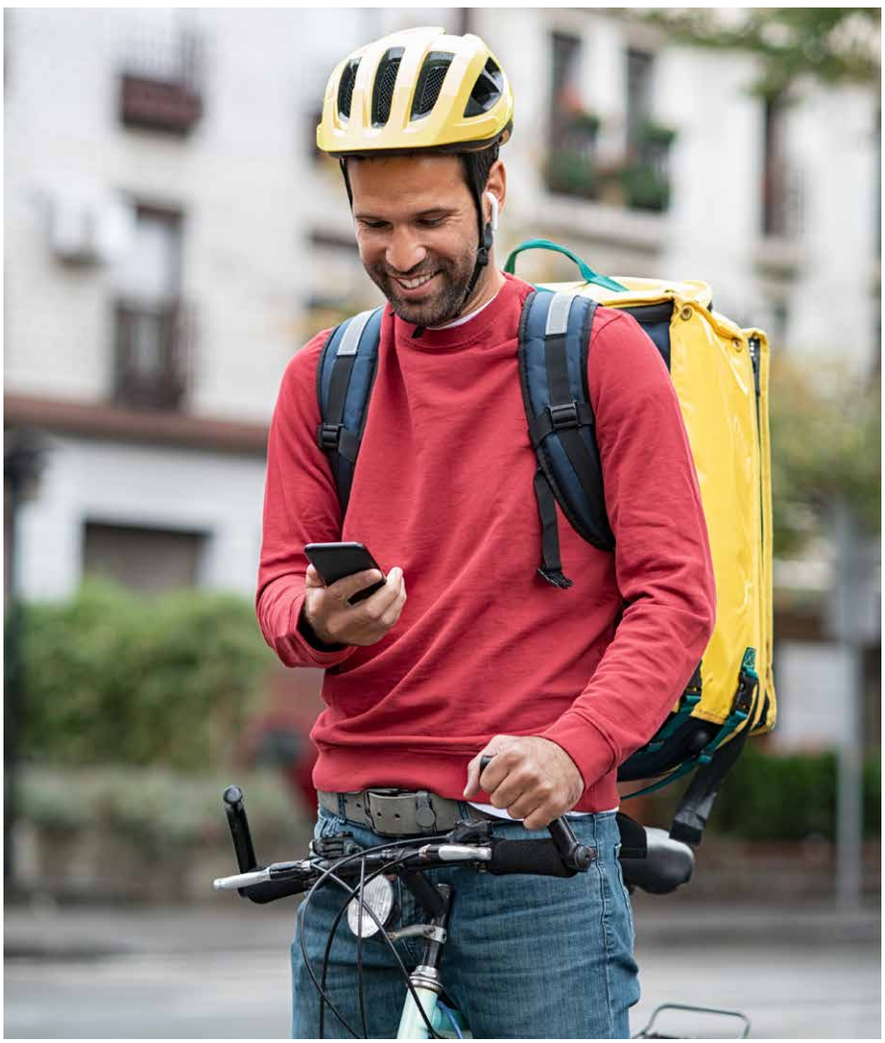


PHOTO : SHUTTERSTOCK

Les restaurants vous livrent

FR Malgré leur fermeture, différents restaurants, boulangeries et traiteurs de la ville continuent à vous régaler en vous proposant de nombreux plats à emporter ou à vous faire livrer. Cuisine asiatique, africaine, luxembourgeoise, française, portugaise ou encore végétarienne, le choix est large. Des commerces d'alimentation vous permettent également de commander des produits spécifiques : fruits, viande, thé ou alimentation bio.

EN Despite being closed, various restaurants, bakeries and delis in the city continue to delight our taste buds by offering takeaway dishes and food that can be delivered to your door. Whether you are after Asian, African, Luxembourg, French, Portuguese or vegetarian cuisine, the choice is there. Food stores are also taking orders for specific items such as fruit, meat, tea or organic food.

Liste des restaurants : pandemie.vdl.lu

INITIATIVES

Des cocktails maison

Envie d'apprendre à réaliser des cocktails comme un professionnel ? Certains barmen partagent les recettes de leurs cocktails fétiches. / *Want to learn how to make cocktails like a professional? Bartenders share their favourite cocktail recipes.*

Chaîne YouTube : Cocktailement Kalf

Cours de cuisine en ligne

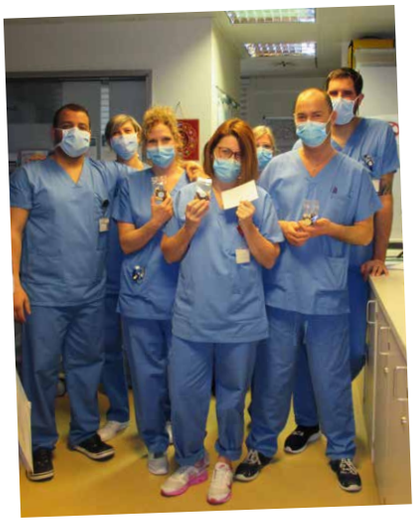
Certains chefs luxembourgeois donnent rendez-vous aux gourmets et gourmands pour des cours de cuisine live. À défaut de pouvoir déguster leurs plats au restaurant, les apprentis pourront les réaliser eux-mêmes, guidés par leur professeur du jour. / *A group of Luxembourg chefs is offering live online cookery classes to aspiring trainee gourmets and gastronomes who can't currently sample the food at the restaurant. Recreate your favourite dish under their guidance.*

www.hdg.lu/fr/evenements

Visite de clowns

L'association Île aux Clowns maintient le lien avec les personnes âgées et celles hospitalisées grâce à l'envoi de mini-vidéos, à WhatsApp et à la plate-forme YouTube (voir page 37). *The Île aux Clowns association maintains contact with the elderly and those in hospital with the delivery of mini-videos, WhatsApp and their YouTube platform (see page 37).*

www.ileauxclowns.lu



Des douceurs offertes

FR Chocolateries et cafés ont offert des douceurs aux soignants et aides-soignants des hôpitaux, mais également aux services d'urgence, en guise de remerciement. Ici, la chocolaterie Genaveh.

EN Chocolate shops and cafes offered sweets to caregivers and nursing assistants in hospitals but also to emergency service workers as a thank you. Here, the Genaveh chocolate shop.

www.chocolaterie-genaveh.com

Des hôtels pour le personnel médical

FR Plusieurs hôtels de la ville comme le Melià sont restés ouverts pour accueillir le personnel médical frontalier et leur famille. Les employés peuvent ainsi se reposer près de leur lieu de travail.

EN Several city hotels such as Melià have remained open to accommodate medical staff who live near the border and their families. That way, they can rest near their place of work.

Opération Café Courage

FR Lancée par la Brasserie de Luxembourg, cette opération touche tous les points de vente qui écoulent ses produits. Durant le confinement, les clients pourront acheter des bières en ligne et les consommer une fois le café rouvert ou en faire don afin de soutenir l'établissement. La brasserie offrira également l'équivalent de ces bières en bières gratuites aux établissements concernés.

EN Launched by the Brasserie de Luxembourg, this initiative is for any point of sale that sells its products. During this period of lockdown, customers can purchase beers online to be consumed once the establishment is open again. Or they can just donate the beers to support the business. The brewery will then give the equivalent of the amount of beers bought to each establishment for free.

brasseriedeluxembourg.lu

Des repas pour les sans-abri

FR L'association Stëmm vun der Strooss propose aux sans-abri des repas grâce à ses restaurants sociaux, dont celui de Hollerich. Par souci de sécurité, les plateaux sont servis à l'extérieur.

EN The Stëmm vun der Strooss association offers meals to the homeless through its social restaurants, including one in Hollerich. For hygiene and safety reasons, the trays are passed round outside.

stemm.lu

PHOTOS: CHOCOLATERIE GENAVEH, BRASSERIE DE LUXEMBOURG, STËMM VUN DER STROOSS

PENSÉES
Les cartes envoyées préservent les liens.

THOUGHTS
The cards sent enable to preserve links.

PHOTO : JESSICA THEIS

Écrire à ses proches

FR À défaut de pouvoir voir ses proches, pourquoi ne pas leur écrire une carte postale ? Les personnes n'utilisant pas les réseaux sociaux, comme les seniors par exemple, pourront profiter d'une carte manuscrite grâce aux « Postkaarten vum Jess ». Les cartes réalisées à la main par cette photographe indépendante peuvent être achetées en ligne dans des coffrets au prix de 3 euros la carte.

EN If you can't see your loved ones, why not write them a postcard? People who don't use social media, such as the elderly for example, will be able to receive a handwritten card thanks to "Postkaarten vum Jess". The cards are produced by hand by this independent photographer and can be purchased online in sets priced at 3 euros per card.

www.facebook.com/postkaartenvumjess

Garder la forme et le moral

FR Être confiné chez soi n'est pas incompatible avec le sport. Pour rester en bonne santé et garder le moral, des coachs sportifs proposent des entraînements gratuits en ligne. Des exercices simples à reproduire chez soi.

EN Being confined to your home is not incompatible with doing exercise. To stay healthy and keep your spirits up, sports coaches are offering free online training sessions. These are simple exercises that can be done in the comfort of your own home.

aktivdoheem.lu

Listing des initiatives

FR Vous êtes à la tête d'une initiative (site web, page Facebook ou Twitter) ? La Bibliothèque nationale du Luxembourg collecte les URL de ces initiatives solidaires.

EN Are you leading a solidarity initiative (via a website, Facebook or Twitter)? The National Library of Luxembourg is collecting their URLs and digital addresses.

webharvesting@bnl.etat.lu

Kaaft Lokal

FR Kaaft Lokal, site lancé par la CLC, permet aux consommateurs d'acheter des coupons à utiliser dans les commerces luxembourgeois après la crise.

EN Kaaft Lokal is a site launched by the CLC for consumers to purchase coupons to use in Luxembourgish shops after the crisis.

www.kaaftlokal.lu

Appel aux bénévoles

FR L'État a passé un appel aux personnes disponibles pour aider à lutter contre le coronavirus. Plus de 11 000 particuliers, personnel de santé (aides-soignants, médecins, vétérinaires), de support (agents de nettoyage, auxiliaires de vie, comptables) ou volontaires se sont inscrits via GovJobs.

EN The State has made an appeal to anyone available to help fight the coronavirus. More than 11,000 individuals, health personnel (caregivers, doctors, veterinarians), support staff (cleaning agents, carers, accountants) and volunteers have already registered via GovJobs.

govjobs.public.lu/fr/benevoles-covid-19.html

Letsprint

FR La mobilisation pour fabriquer des masques 3D prend de l'ampleur avec le lancement du site *Letsprint.lu*. Institutions et professionnels de santé peuvent commander en ligne (voir ci-contre).

EN The movement to manufacture 3D masks is gaining momentum with the launch of the *Letsprint.lu* site. Health institutions and professionals can order online (see opposite).

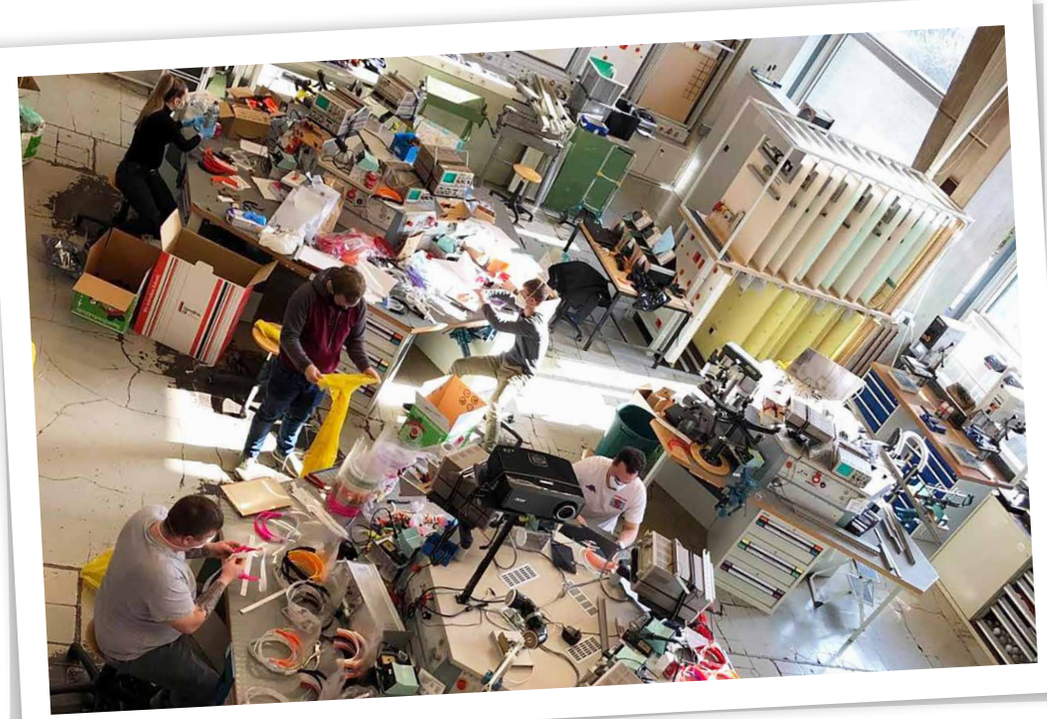
letsprint.lu

Fabriquer son propre masque

FR Envie de fabriquer un masque pour vous ou pour vos proches ? Les scouts vous proposent un tutoriel vidéo expliquant toutes les étapes. L'objectif reste de se protéger et protéger les autres.

EN Do you want to make a mask for yourself or your loved ones? The scouts offer you a tutorial explaining all the steps. The objective remains to protect yourself and others.

https://youtu.be/_Ghn57i50Ac



Des visières made in Luxembourg

FR Quatre Luxembourgeois ont lancé la fabrication de visières à destination du personnel soignant à partir d'une imprimante 3D et grâce à l'aide de couturières et fournisseurs. Les quatre hommes ont lancé l'initiative 3D Print – Let's Fight Corona Luxembourg sur Facebook. Près de 3 000 visières ont déjà été produites grâce à l'aide de nombreux bénévoles qui ont pris part à cette action.

EN Four Luxembourgers have launched a production line of visors for health-care personnel using a 3D printer and the help of seamstresses and suppliers. The four men launched the 3D Print – Let's Fight Corona Luxembourg initiative on Facebook. Nearly 3,000 visors have already been produced thanks to the help of numerous volunteers who took part in this action.

www.facebook.com/groups/549239912375500

Mouvement de jeunes mobilisés

FR Les scouts de la FNEL et les LGS aident les personnes vulnérables en proposant leurs services pour promener leur chien, faire les courses, se rendre chez le pharmacien ou à la poste. Les seniors ou personnes malades peuvent transmettre leurs demandes (voir page 24).

EN The FNEL scouts and LGS's help vulnerable people by offering to walk dogs, go shopping or go to the pharmacy or post office. Older people or those who are sick or disabled can send in their requests (see page 25).

ba@fnel.lu / 24 400 496

PHOTOS: 3D PRINT – LET'S FIGHT CORONA LUXEMBOURG, FNEL

SOUTIEN
La porte d'entrée du Gudde Wëllen mentionne les donateurs.

SUPPORT
The front door of De Gudde Wëllen mentions the donators.

Solidarité internationale

FR De Gudde Wëllen, bar indépendant et plate-forme importante de la vie culturelle luxembourgeoise, lance un appel aux dons pour l'aider à survivre et également soutenir l'asbl Catch a Smile qui vient en aide aux réfugiés dans les Balkans, à Calais ou en Grèce. Pour chaque euro versé, De Gudde Wëllen donnera la moitié à l'ASBL.

EN De Gudde Wëllen, an independent bar and important platform for Luxembourg cultural life, is launching an appeal for donations to help it keep going and also to support the non-profit association Catch a Smile that helps refugees in the Balkans, Calais and Greece. For each euro donated, De Gudde Wëllen will give half to the association.

www.deguddewellen.lu

PHOTOS: CAROLINE MARTIN, CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE

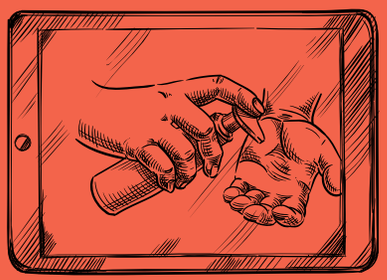
Appel aux dons de sang

FR La Croix-Rouge luxembourgeoise invite les citoyens à faire preuve de solidarité en donnant leur sang dans cette période importante d'hospitalisations. Les citoyens ont déjà répondu nombreux.

EN The Luxembourg Red Cross is inviting citizens to show solidarity by donating their blood during this period of significant hospitalisations. Citizens have already responded in high numbers.

Standard du don de sang : 2755-4000

INITIATIVES



Solutions hydroalcooliques artisanales

Plusieurs producteurs et brasseries utilisent ou font don d'une partie de leurs produits afin de fabriquer des solutions hydroalcooliques artisanales pour les institutions, associations et commerces locaux. / *Several breweries and wine producers are using or donating some of their products to make handmade sanitisers for local institutions, associations and businesses.*

Cotisation gelée pour Letzshop

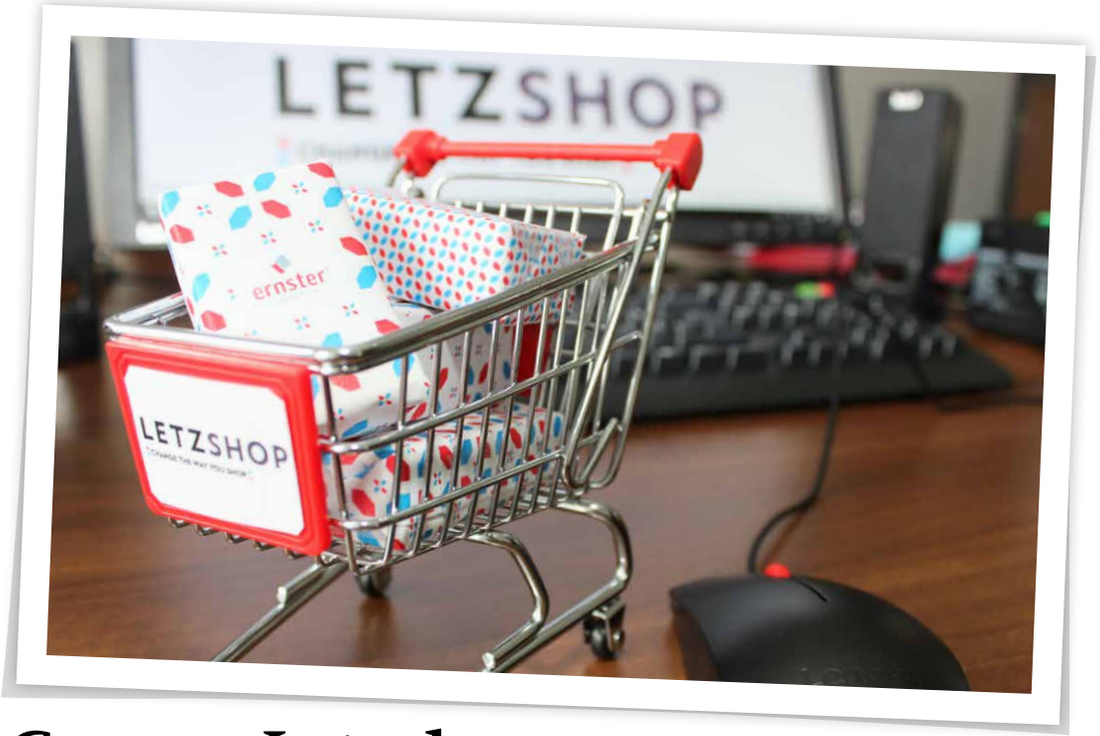
Les commerces actuellement sur Letzshop ou qui souhaiteraient rejoindre la plate-forme de vente en ligne ne devront plus payer la cotisation annuelle de 500 euros. Celle-ci est supprimée. / *Shops currently on Letzshop, or wishing to join the online sales platform, will no longer have to pay the annual subscription of 500 euros. This has been cancelled.*

letzshop.lu/fr

Des loyers supprimés

Afin de soutenir les commerces en difficulté et qui font face à une diminution du chiffre d'affaires, les loyers de certains exploitants de locaux ont été exonérés dans certaines communes, dont celle de Luxembourg-ville (locaux principalement appartenants à la commune). / *In order to support businesses that are struggling and facing a downturn in turnover, the rents of some operators have been cancelled in certain municipalities, including Luxembourg City (premises that mainly belong to the municipality).*

ucvl.lu



Corona Letzshop

FR La plate-forme Corona Letzshop permet aux personnes vulnérables (plus de 65 ans ou souffrant d'une maladie) ou aux personnes mandatées par celles-ci de commander une série de produits de première nécessité auprès de commerçants luxembourgeois et de se faire livrer. Les personnes ne disposant pas d'Internet ou ne pouvant payer en ligne peuvent confier la commande à la personne de leur choix ou commander via la hotline 8002-9292.

EN The Corona Letzshop platform allows vulnerable people (aged over 65 or suffering from an illness) or people instructed by them to order a series of essential items from Luxembourg shops and have them delivered. People who don't have Internet or are unable to pay online can place the order directly with the business of their choice or make the order via this hotline: 8002-9292.

corona.letzshop.lu/fr

Achats en ligne

FR Si certains commerces non essentiels ne peuvent plus accueillir les clients, plusieurs d'entre eux proposent de réaliser ses achats via leur webshop et de se faire livrer directement à domicile. Une solution par exemple pour les personnes qui ne peuvent se déplacer et qui souhaitent soutenir les commerçants. Une liste des commerces (fleuristes, magasins de jouets, de sport ou de décoration, ainsi que les librairies) proposant la livraison est disponible.

EN While some non-essential businesses can no longer receive customers, several of them have online stores where people can order items and have them delivered directly to their home. This is a good solution for those who cannot move around but want to support traders at this time. A list of businesses (florists, sports, toy and DIY stores and bookstores) offering delivery is available.

www.cityshopping.lu

Acheter local

FR Supermarchés et petits commerces locaux autorisés continuent à vous accueillir en centre-ville pour les courses alimentaires de première nécessité. L'occasion de soutenir le commerce local.

EN Supermarkets and small authorised local shops continue to stay open in the city centre for essential food shopping. This is an opportunity to support local businesses.

pandemie.vdl.lu

Liste des commerces ouverts

FR Envie de savoir quels sont les commerces ouverts proches de chez vous, ceux qui livrent ou permettent d'emporter? Une liste tous secteurs confondus est disponible sur le site *nala.lu*.

EN Do you want to know which shops are delivering or offering take away near you? A list is available on the *nala.lu* website.

nala.lu

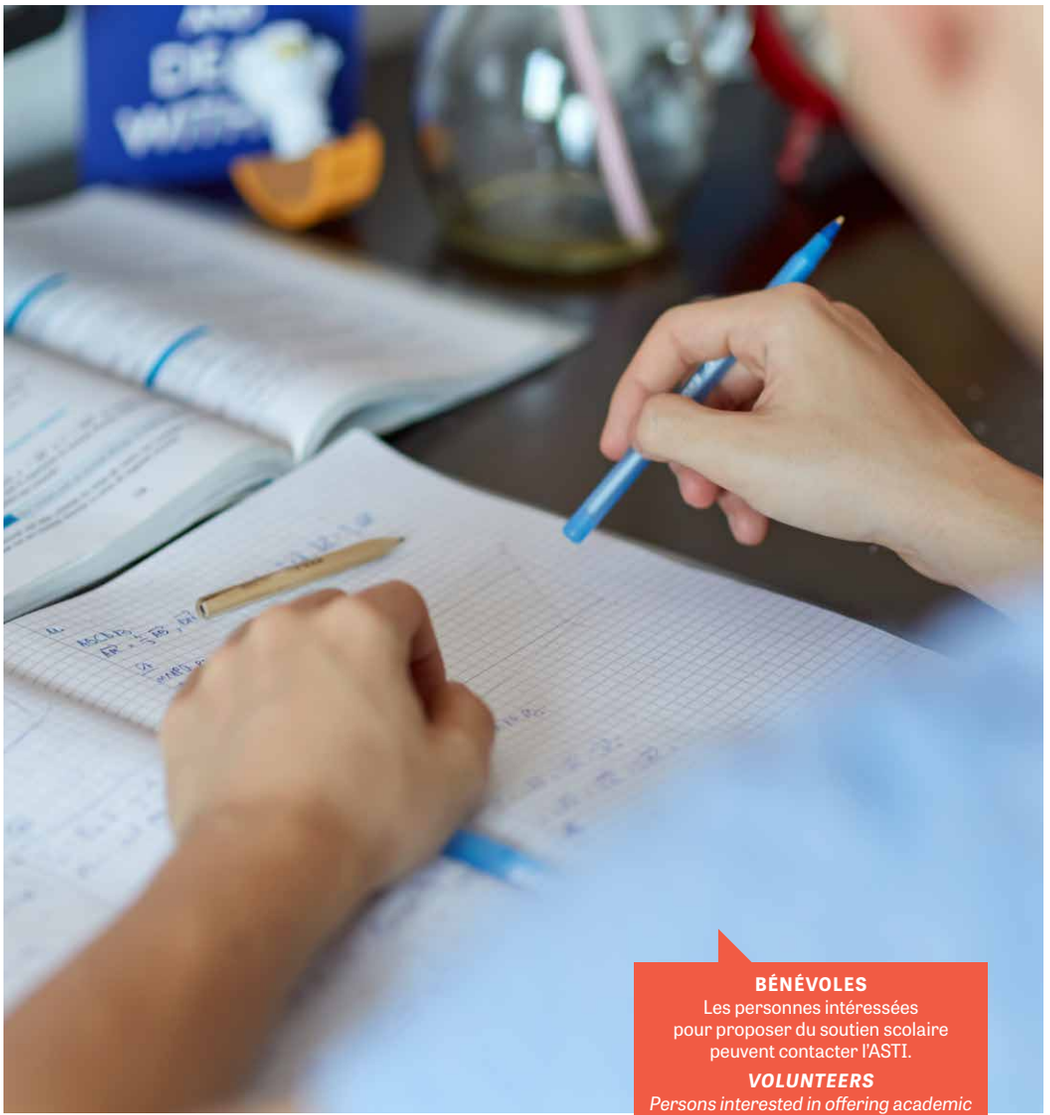
L'esprit volontaire

FR Si certains jeunes souhaitent se montrer solidaires et poursuivre leur engagement même après le confinement, le service volontaire peut être une perspective.

EN For any young people wishing to show solidarity and continue with their volunteering commitments after the quarantine is lifted, joining the voluntary service is an option.

www.volontaires.lu
www.snj.lu

PHOTO : LETZSHOP



BÉNÉVOLES
Les personnes intéressées pour proposer du soutien scolaire peuvent contacter l'ASTI.

VOLUNTEERS
Persons interested in offering academic support can contact the ASTI.

Soutien aux milieux défavorisés

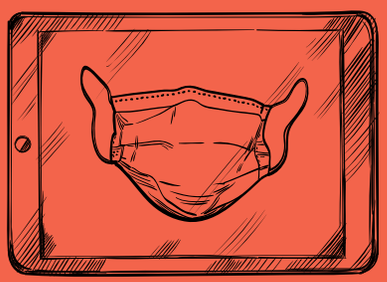
FR Le Travail social communautaire et la maison de jeunes AMIGO ont décidé de créer une offre d'aide aux devoirs en ligne pour les enfants de milieux défavorisés des quartiers nord de la Ville (Eich, Weimachskirch, Mühlenbach, Beggen et Dommeldange) à partir du 2e cycle. Un geste utile en cette période où les enfants ne disposent pas du même soutien des professeurs. Les personnes intéressées peuvent également rejoindre l'équipe de bénévoles.

amigo@asti.lu / 421727

EN Community social work groups and the AMIGO youth centre have created an online homework assistance service for children (in the 2nd cycle upwards) from deprived backgrounds in the northern districts of the city (Eich, Weimachskirch, Mühlenbach, Beggen and Dommeldange). A helpful gesture in a period when children are not getting the same support from their teachers as they usually get. Anyone interested can also join the volunteer team.

PHOTO: SHUTTERSTOCK

INITIATIVES



À la recherche de coton

Les ateliers de travail thérapeutiques et protégés ATP recherchent des tissus de coton et de ouatine ainsi que des élastiques afin de fabriquer des masques de sécurité. / *Therapeutic and sheltered ATP workshops are looking for cotton and quilting fabrics and elastics to make safety masks.*

www.atp.lu/fr

Un prêt de main-d'œuvre

La plate-forme JobSwitch, créée par la House of Entrepreneurship, permet à des entreprises en manque de personnel, comme les grandes surfaces, de trouver de la main-d'œuvre supplémentaire et disponible, issue par exemple de commerces fermés à cause du coronavirus. / *The JobSwitch platform was created by the House of Entrepreneurship and allows understaffed businesses, such as supermarkets, to find additional staff, for example from businesses closed due to the coronavirus.*

jobswitch.lu

Le coronavirus expliqué aux enfants

Une vidéo a été réalisée bénévolement pour expliquer le coronavirus aux enfants avec des mots simples, en respectant les prescriptions de la Direction de la santé. / *A video was produced by volunteers to explain the coronavirus to children with simple words in line with Health Directorate regulations.*

https://youtu.be/C3c-0PKgnAo

La culture à domicile

FR Si les salles de concert, de théâtre et autres lieux culturels sont fermés, la culture s'invite chez les particuliers. Vous profitez de spectacles, toutes disciplines confondues, à domicile grâce à des initiatives comme Live aus der Stuff, le Téléchant de l'Institut européen de chant choral, les Crazy Quarantine Sessions et les concerts d'autres groupes de musique. L'agenda vous permet de sélectionner les performances d'artistes de votre choix.

EN Concert halls, theatres and other cultural venues may be closed, but culture is making its way into our homes. Enjoy shows and performances of all kinds at home thanks to initiatives such as Live aus der Stuff, the Téléchant of the European Institute of Choral Singing, the Crazy Quarantine Sessions and concerts by other musical groups. The calendar section allows you to select performances by the artists of your choice.

inecc.lu, Facebook : Live aus der Stuff, Crazy Quarantine Sessions

Des ressources accessibles à distance

FR Afin d'aider les étudiants et historiens ou faire plaisir aux lecteurs, diverses institutions comme la Bibliothèque nationale du Luxembourg, les Archives nationales et le Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur proposent l'accès à distance à leurs ressources numériques.

EN In order to help students and historians and please readers, various institutions such as the Luxembourg National Library, the National Archives and the Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur are offering remote access to their digital resources.

anlux.public.lu

La musique contre la solitude

FR Pour lutter contre la solitude des résidents des maisons de repos, la Fondation EME invite tout(e) musicien(ne) à s'enregistrer et envoyer sa vidéo pour leur redonner de la joie.

EN To counter the loneliness felt by residents in nursing homes at this time, the Fondation EME foundation invites musicians to record a video and send them some joy.

www.fondation-eme.lu/fr/concertsvirtuels

Activités à destination des familles

FR Les guides et scouts de Cessange proposent des activités à distance à l'ensemble des membres de la famille : activités de bricolage, quiz, jeux, apprentissage des nœuds de scouts, etc.

EN The Cessange guides and scouts are offering 'remote' activities for all family members: DIY activities, quizzes, games, learning how to do scout knots, and so on.

lgs.lu/fr

Programmes pour enfants

FR Spectacles de marionnettes, contes, émissions de radio, chaînes YouTube, lectures de livres pour enfants : médias et institutions, comme le Centre national de littérature, proposent une programmation à destination des plus jeunes.

EN Puppet shows, storytelling, radio shows, YouTube channels, children's book readings, this is some of what the media and institutions, such as the National Literature Centre, can offer young people in terms of programming.

cnl.public.lu/fr.html

PHOTO : CRAZY QUARANTINE SESSIONS

Livres numériques

Des livres numériques pour les plus jeunes sont disponibles via :
E-books for the little ones are available via:

a-z.lu, kannerbuch.lu

L'école à la maison

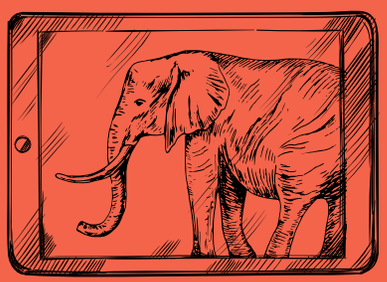
FR Les personnes à la recherche de matériel pédagogique et de suggestions pour l'enseignement et l'apprentissage à distance trouveront des idées sur la plate-forme Schouldoheem, libre d'accès. Des tutoriels, des défis et d'autres ressources y sont répertoriés.

EN Those looking for teaching materials and suggestions for distance learning and teaching will find ideas on the open-access Schouldoheem platform. Tutorials, challenges and other resources are listed here.

www.schouldoheem.lu

PHOTO : SHUTTERSTOCK

3 IDÉES D'ACTIVITÉS



À la rencontre des animaux

Pour permettre aux plus jeunes de découvrir et d'en savoir plus sur les animaux, certains parcs, zoos et aquariums proposent d'observer ces derniers grâce à des webcams. / *In order to allow children to discover and learn more about animals, some parks, zoos and aquariums offer the possibility of observing the animals via webcams.*

Liste des parcs et zoos sur pandemie.vdl.lu

Musique et théâtre pour enfants

Le « mimamu » (Mir maache Musek) et le « makedra » (Maach (k)een Drama) offrent des idées et du matériel didactique à imprimer ou télécharger dans le domaine de l'éducation musicale et théâtrale. / *'Mimamu' (Mir maache Musek) and 'makedra' (Maach (k)een Drama) offer ideas and teaching materials in the field of music and theatre education that can be printed or downloaded.*

www.mimamu.lu

Une radio pour les plus jeunes

La chaîne de radio Radio 100,7 offre des programmes à destination des enfants du lundi au vendredi à 11 heures, comprenant des divertissements et des livres audio. *The Radio 100,7 radio station offers programmes for children – including entertainment and audio books – from Monday to Friday at 11:00.*

www.100komma7.lu

PANORAMA

Arrêt sur image

FREEZE-FRAME SHOT

La vue est belle. Troublante. Historique, surtout. Ces images aériennes révèlent une ville comme à l'arrêt, figée dans un printemps naissant. Alors le son manque. L'effervescence. Les autres. Tout ce qui anime nos souvenirs en ces lieux. Tout cela reviendra. En attendant, profitons de ce que la ville dévoile, sans nous. Des beautés bientôt évaporées.

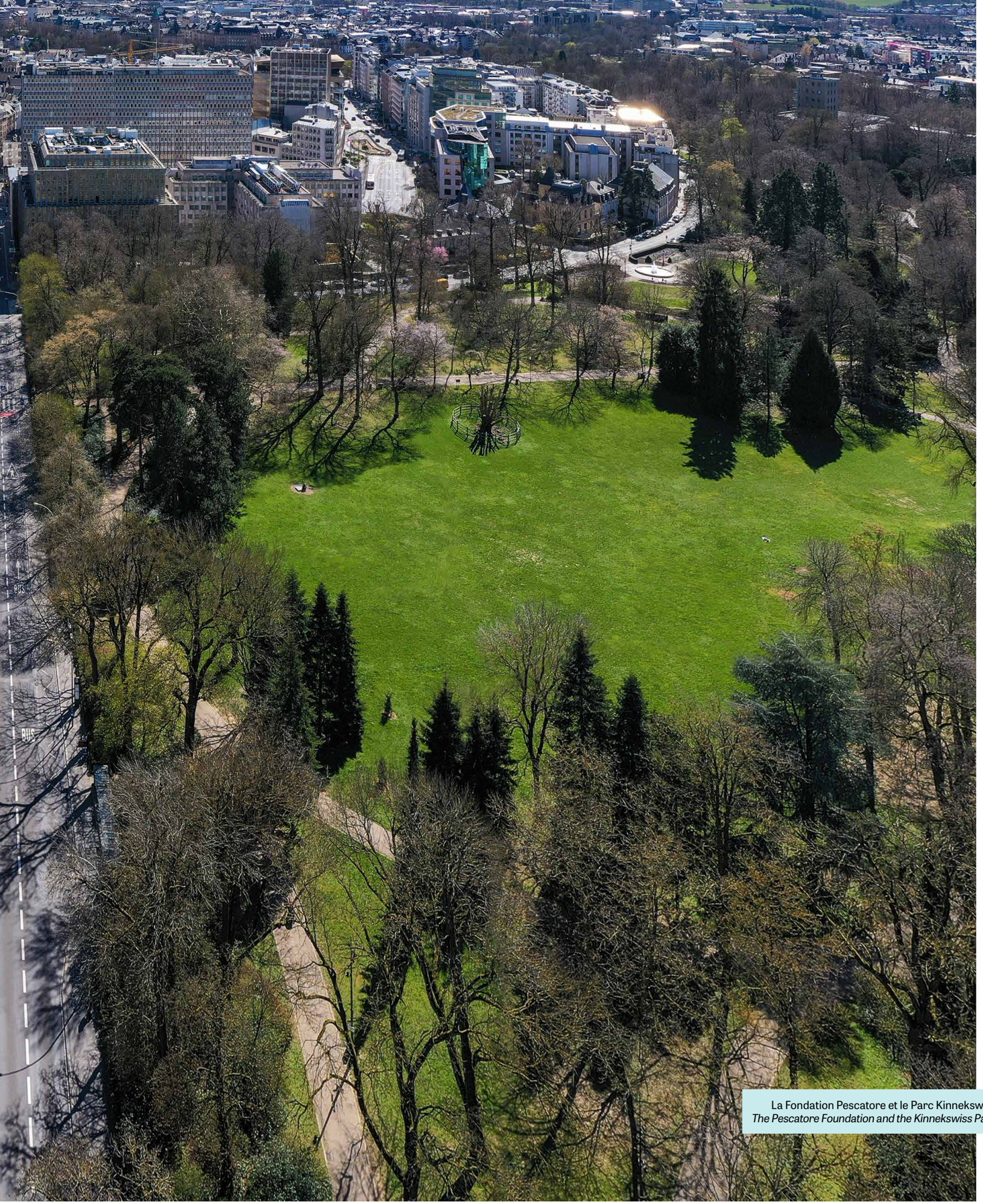
The view is beautiful. Troubling. And particularly historical. These aerial images show a town standing still, frozen in an emerging spring. There's no sound. No excitement. No others. Everything that livens up our memories of these places has disappeared. It will all return. While waiting, let's enjoy what the city unveils, without us. A beauty which will soon vanish.

Photographe
JOHN OESCH

La Gëlle Fra, place de la Constitution
The Gëlle Fra, Place de la Constitution

Le Pont Adolphe et la Spuerkeess
The Pont Adolphe and the Spuerkeess

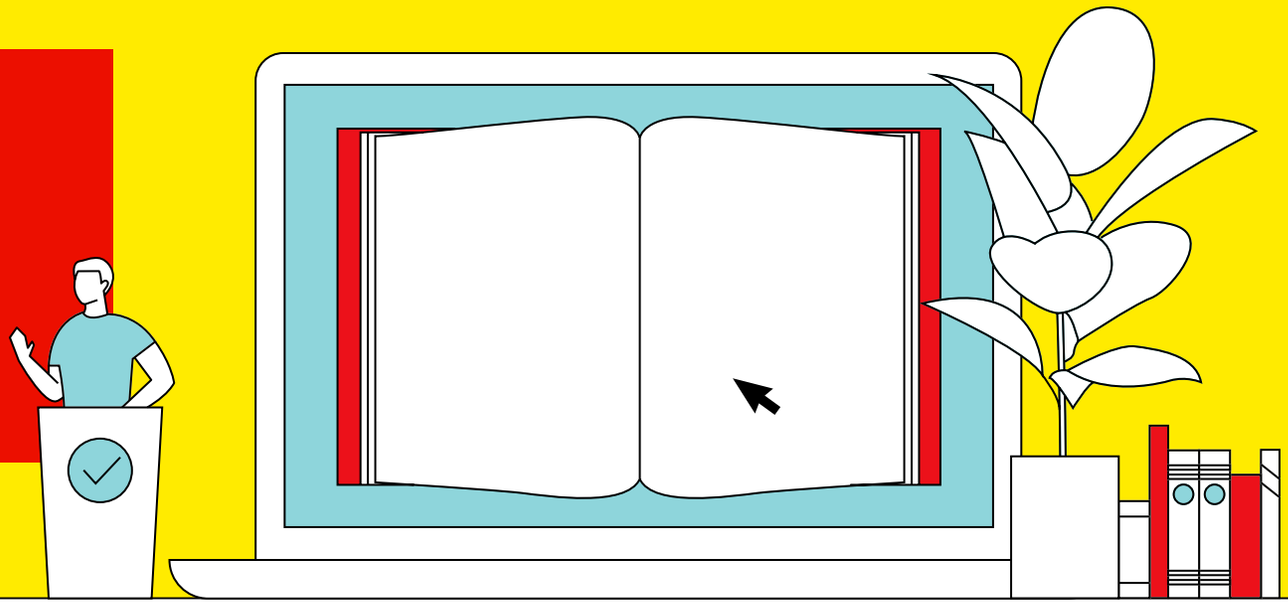
Le Lycée Aline Mayrisch et le Lycée Athénée
The Lycée Aline Mayrisch and the Lycée Athénée



La Fondation Pescatore et le Parc Kinnekswiss
The Pescatore Foundation and the Kinnekswiss Park

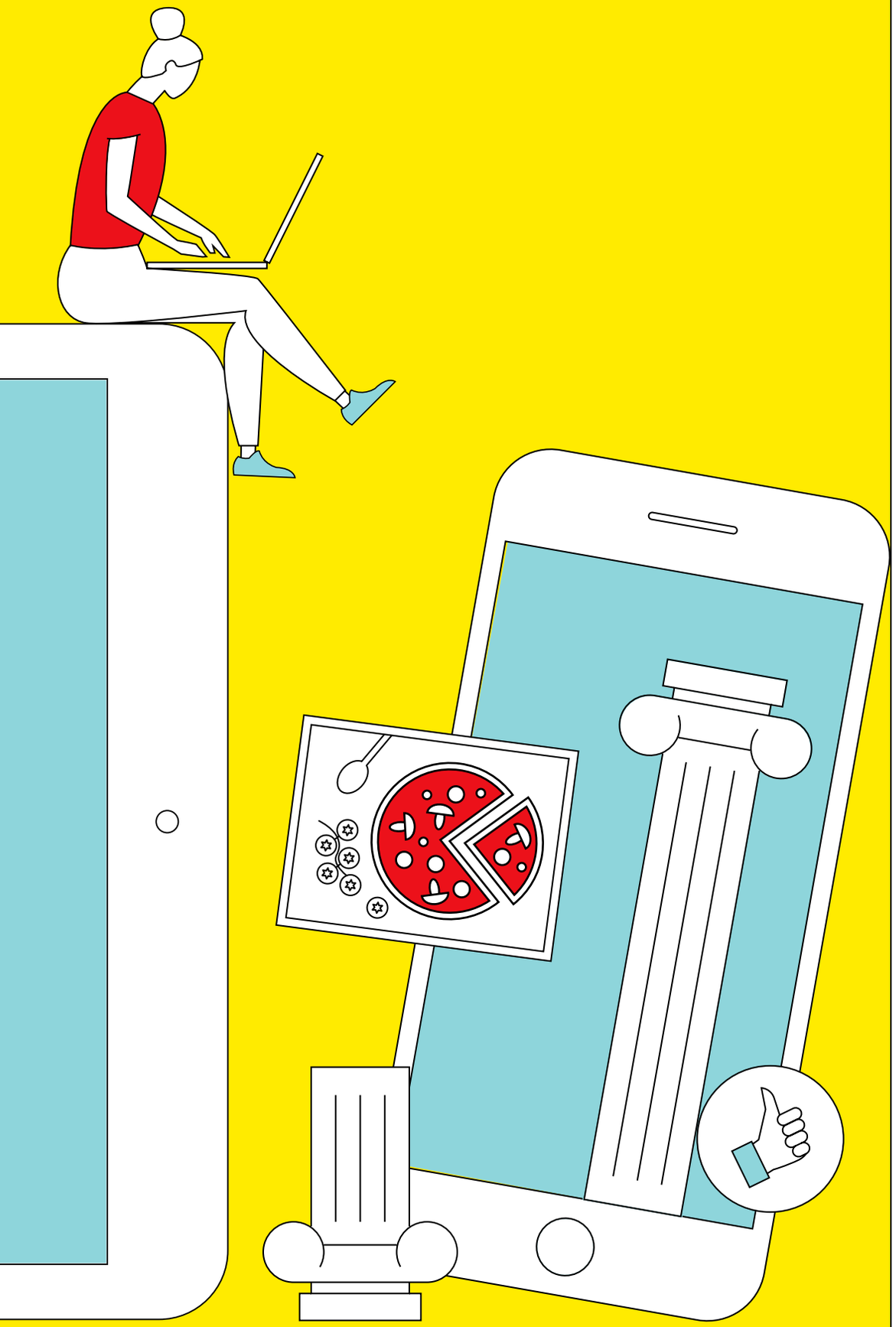
BUS

Le début de l'avenue John F. Kennedy, le Grand Théâtre et le Kirchberg
The beginning of Avenue John F. Kennedy, the Grand Théâtre and the Kirchberg



Cultivez-vous en ligne

CULTURE HEADS ONLINE



FR Le théâtre, les musées et les visites vous manquent ? La Ville de Luxembourg a réorganisé son offre culturelle pour la rendre disponible en ligne.

EN *Do you miss going to the theatre, museums and sightseeing tours? The City of Luxembourg has reshaped its cultural programme to make it available online.*

FR

Bien que les institutions culturelles de la Ville soient fermées jusqu'à nouvel ordre et que de nombreux événements devront être reportés ou annulés, leurs collaborateurs ne chôment pas pour autant – bien au contraire. Conscientes de leur responsabilité envers le public, leurs partenaires et leurs fournisseurs, nos institutions culturelles sont en train, avec l'engagement et l'esprit créatif qui les caractérisent, de préparer activement l'après-corona. Elles feront de leur mieux pour vous accompagner pendant cette phase difficile de confinement grâce à une multitude d'offres culturelles en ligne. Voici un aperçu de ces offres proposées par les institutions de la Ville.

EN

Even with the City's cultural institutions closed until further notice and many events postponed or cancelled, their staff are still hard at work. Fully aware of their responsibility towards the public, their business partners, and suppliers, our cultural institutions are busy planning for the post-corona era with their usual dedication and creativity. They will do their best to be by your side during this difficult phase of lockdown with an array of cultural happenings, all online. Here is a roundup of the options the City's institutions have to offer.

Auteur
SOPHIE DUBOIS

LuxFilmFest

FR À circonstances exceptionnelles, propositions exceptionnelles. LuxFilmFest, Film Fund Luxembourg, d'Filmakademie et *vod.lu* se sont associés pour proposer la LuxFilmFest Home Edition, à découvrir depuis le 31 mars sur *vod.lu*. Un programme de visionnages exclusifs dont les cinéphiles peuvent profiter tranquillement depuis chez eux, à des tarifs aménagés.

Le public peut notamment (re)découvrir gratuitement la plupart des courts métrages présentés en avant-première lors de la Showcase: Shorts Made in/with Luxembourg de cette 10e édition comme *Abigail* de Nicolas Debray, *Absence* de Florian Beros, *Faleminderit* de Nicolas Neuhold, ou *Westwand* de Philip Krieps.

Il peut également (re)voir plusieurs (co)productions luxembourgeoises, sélectionnées pour le Made in/with Luxembourg de cette 10e édition – dont *Dreamland* de Bruce McDonald, *Norie* de Yuki Kawamura ou *Tune into the Future* d'Eric Schockmel.

À noter que la liste définitive est à découvrir sur *vod.lu* et évoluera régulièrement.

Très prochainement, les organisateurs tiendront les cinéphiles informés de la disponibilité, sur cette même plate-forme, de films sélectionnés au fil des éditions précédentes.

Rendez-vous sous l'onglet LuxFilmFest Home Edition de *vod.lu*.

EN Extraordinary times call for extraordinary solutions. LuxFilmFest, Film Fund Luxembourg, d'Filmakademie and *vod.lu* have joined forces to bring you the LuxFilmFest Home Edition, available since 31 March on *vod.lu*. The LuxFilmFest Home Edition offers a selection of unique screenings that film lovers are able to enjoy from the comfort of their own homes, at affordable prices.

The public has the opportunity to (re)discover most of the short films that premiered at this 10th edition's Showcase: Shorts Made in/with Luxembourg, free of charge. Films include *Abigail* by Nicolas Debray, *Absence* by Florian Beros, *Faleminderit* by Nicolas Neuhold, or *Westwand* by Philip Krieps.

The audience can also be able to watch – or rewatch – several Luxembourg (co)productions, selected for this 10th edition's Made in/with Luxembourg strand, including Bruce McDonald's *Dreamland*, *Norie* by Yuki Kawamura or *Tune into the Future* by Eric Schockmel.

Check *vod.lu* for the definitive list that will be updated regularly.

Organisers will soon inform film enthusiasts of the availability, on the same platform, of films selected in previous editions.

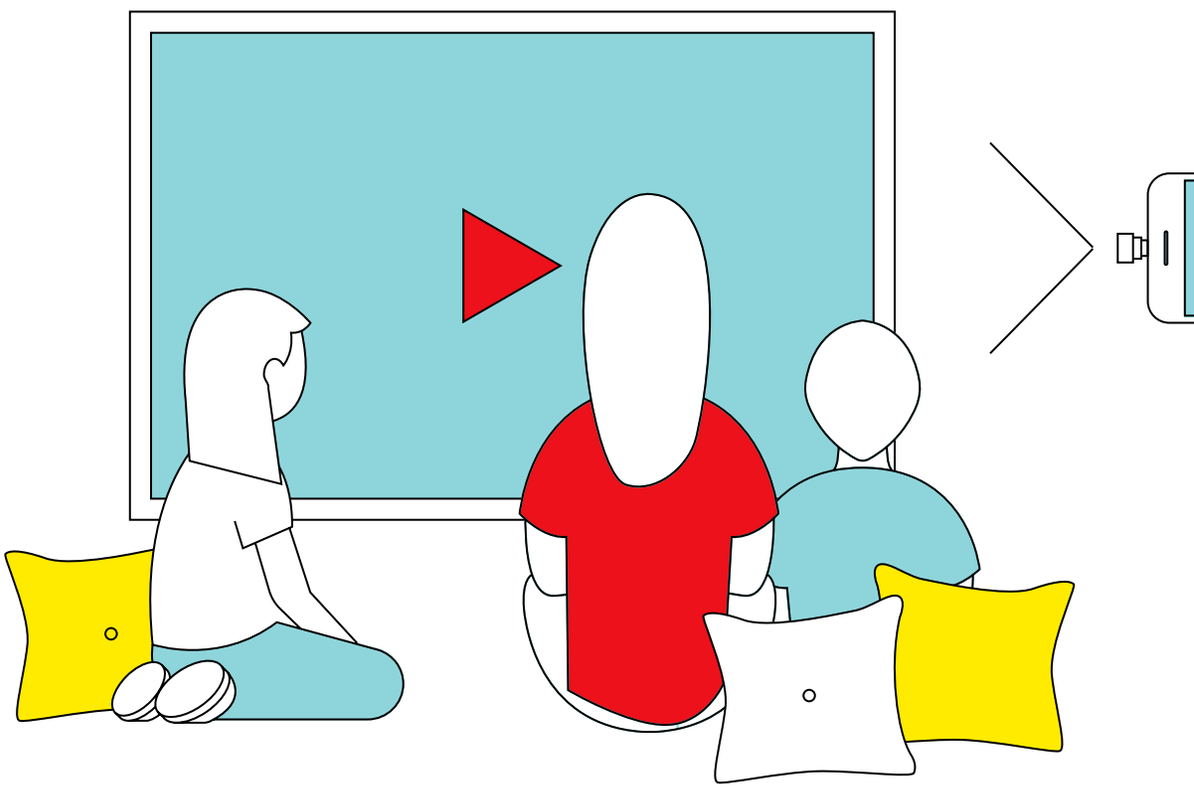
> www.vod.lu/fr/corner/luxfilmfest-home-edition-2020

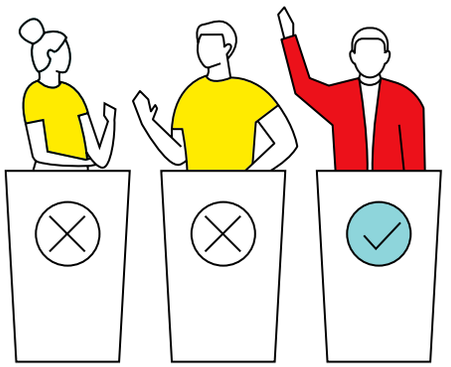
Rotondes

FR Les Rotondes proposent sur leur site de nombreuses activités à faire chez soi. Les plus jeunes pourront découvrir des idées de bricolages et des extraits d'adaptations audio de spectacles de la conteuse Betsy Dentzer. Du 7 au 10 mai aura lieu une édition online du Luxembourg Street Photography Festival, avec quatre conférences en ligne de photographes renommés, un concours *open wall* et l'analyse de portfolios. Le thème d'une conférence online dans le cadre du cycle Crypto-Apéro le 6 mai est les « fake news » sur le coronavirus.

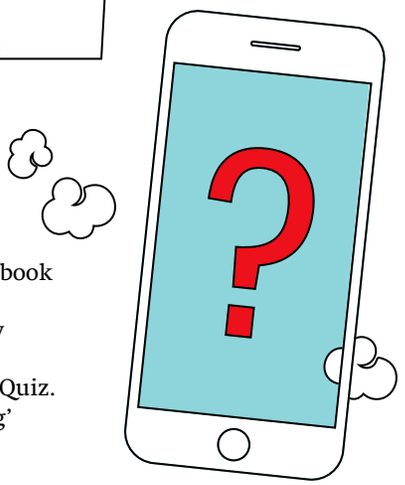
EN On its website Rotondes suggests a whole series of activities to do at home. Younger people can discover craft ideas and listen to extracts of audio adaptations of shows by storyteller Betsy Dentzer. In addition to this, an online edition of Luxembourg Street Photography Festival, taking place from 7th to 10th May, will offer four online conferences by renowned photographers, an open wall contest and portfolio reviews, while on May 6th the Crypto-Apéro conferences series will hold its first online edition on the subject of fake news about the coronavirus.

> rotondes.lu/home-delivery/





Cinémathèque

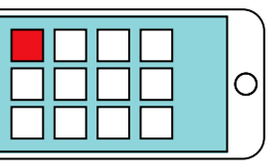


FR Sur la page Facebook de la Cinémathèque, les cinéphiles peuvent désormais tester leurs connaissances tous les jours de la semaine en participant à un « ciné-quiz » intitulé Home Sweet Home Ciné-Quiz et ainsi gagner des prix « cinéphiles ». Ils devront pour cela deviner, estimer, essayer de reconnaître ou juste imaginer ce qu'ils observent dans les images postées par la Cinémathèque et issues de ses archives.

EN On the Cinémathèque's Facebook page, film lovers can now test their knowledge every weekday by participating in a 'ciné-quiz' called Home Sweet Home Ciné-Quiz. For a chance to win 'film-loving' prizes, participants will have to guess, estimate, recognise or just use their imagination based on what they see in the photos posted by the Cinémathèque from its archives.

> www.facebook.com/cinematheque.luxembourg

Archives municipales

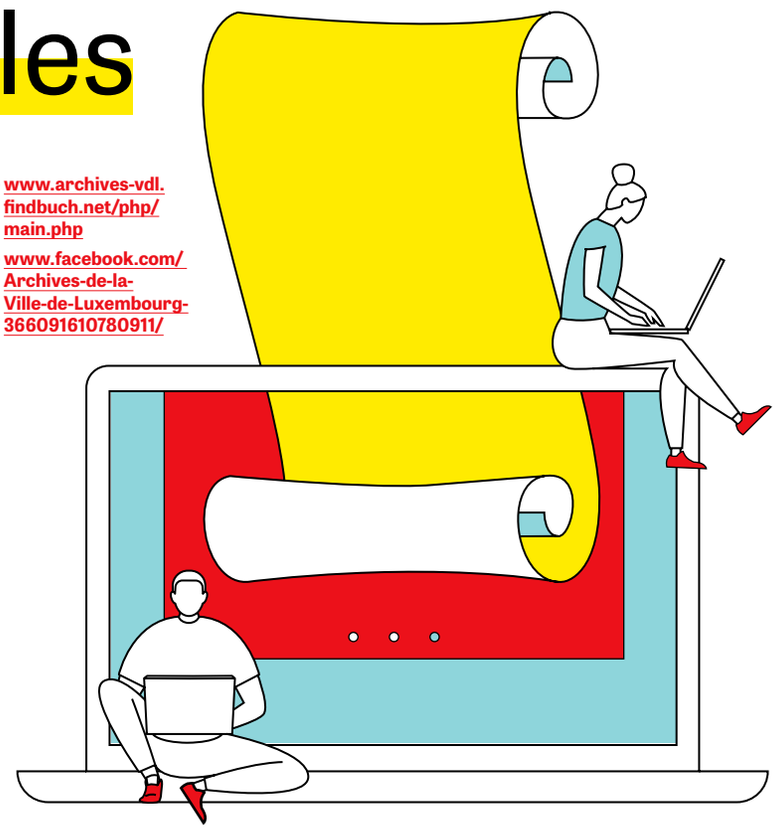


FR Envie d'en savoir plus sur la fusion des communes au début du 20e siècle, de découvrir les mesures prises par la Ville durant l'épidémie de choléra ? Chaque dimanche, sur leur page Facebook, les Archives de la Ville publient un document en rapport avec l'actualité, manuscrit ou imprimé. Les archives peuvent également être consultées en ligne.

EN Would you like to know more about how communes merged at the beginning of the 20th century or how the City managed the cholera epidemic? Every Sunday, on their Facebook page, the Luxembourg City Archives publish a document related to current events, in manuscript or printed form. The archives can also be accessed online.

> www.archives-vdl.findbuch.net/php/main.php

> www.facebook.com/Archives-de-la-Ville-de-Luxembourg-366091610780911/



Photothèque

FR Étant donné que les activités en ligne de la Photothèque se résument à une présence axée sur les réseaux sociaux – Facebook et Instagram –, ces canaux de communication sont utilisés de façon interactive et participative.

D'ores et déjà, au vu de la situation actuelle, un appel pour le partage de contributions photographiques témoignant de la vie quotidienne pendant la période de confinement liée au Covid-19 a été lancé.

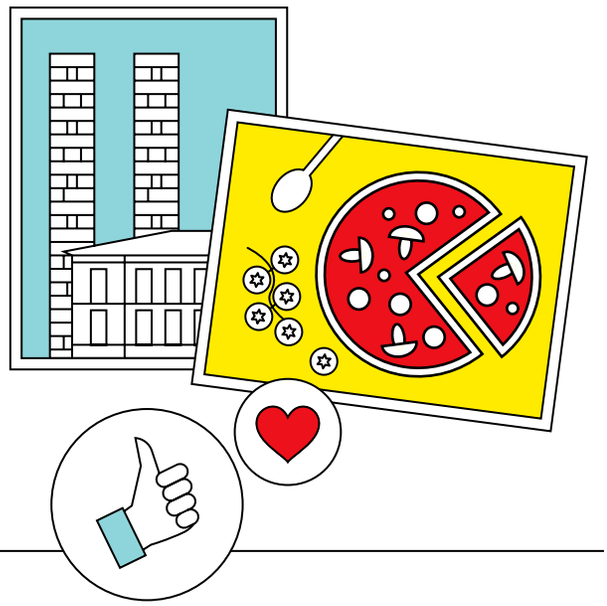
La Photothèque, en collaboration avec le Service Communication et relations publiques de la Ville, a également mis en place un questionnaire sous forme de jeu participatif en se basant sur les photos issues de ses archives.

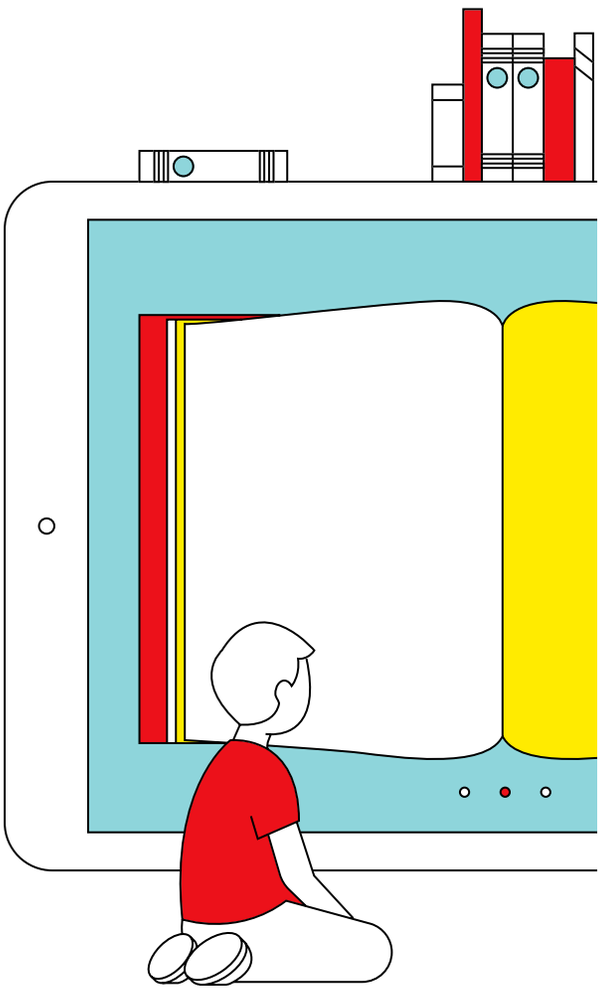
EN Since the Photothèque's online activities are mainly centred around social media (Facebook and Instagram), these communication channels have now become interactive and collaborative.

In response to the current situation, a call for photo submissions documenting daily life during the COVID-19 lockdown is already open.

In partnership with the City's *Service Communication et relations publiques* (Communications and Public Relations Department), the Photothèque has also created a questionnaire in the form of a collaborative game using photos from its archives.

> www.facebook.com/phototheque.vdl.lu/



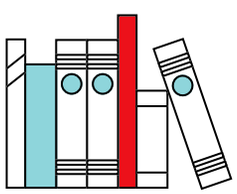


Cité Bibliothèque

FR Sur sa page Facebook, son compte Instagram et les sites *bimu.lu* et *tuffi.lu* (pour les enfants), la Cité Bibliothèque publie régulièrement des idées de lecture. Les propositions de lecture pour adultes peuvent être téléchargées en tant que *e-books* sur le site *a-z.lu*. En outre, la Cité Bibliothèque propose au public d'autres activités intéressantes en rapport avec le livre et la lecture, proposées par d'autres bibliothèques, notamment les lectures pour enfants du CNL (Centre national de littérature) sur YouTube. Sur son site, Tuffi, la mascotte de la Cité Bibliothèque, donne en plus des idées de lecture pour les jeunes ainsi que des tuyaux aux parents pour des activités ludiques à faire avec les enfants.

EN The Cité Bibliothèque regularly publishes reading suggestions on its Facebook page, its Instagram account and on the *bimu.lu* and *tuffi.lu* websites for children. The reading suggestions for adults can be downloaded as e-books on the *a-z.lu* website. In addition, the Cité Bibliothèque offers the public other interesting activities related to books offered by various libraries, such as the readings for children available on the CNL's (National Literature Centre) YouTube channel. On its website, Tuffi, the Cité Bibliothèque's mascot, also provides reading suggestions for children as well as tips for parents on fun activities to do with kids.

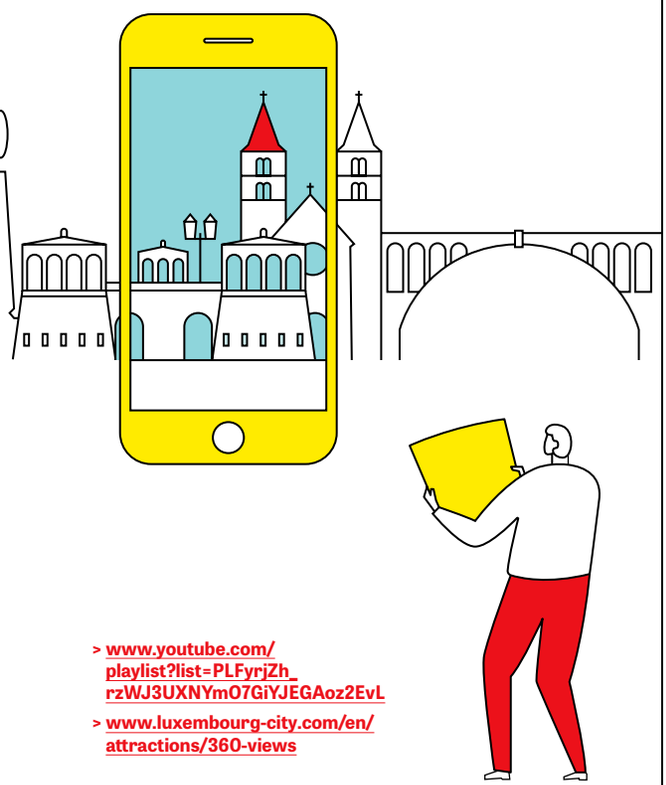
> www.bimu.lu
> www.tuffi.lu
> www.a-z.lu



LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office invite les futurs visiteurs à découvrir la ville de Luxembourg de manière virtuelle. Ces derniers peuvent admirer en ligne les 18 vues à 360° des principaux lieux et monuments de la ville. Ils peuvent également trouver l'inspiration pour leurs prochains voyages grâce à la chaîne YouTube du Luxembourg City Tourist Office et avoir un aperçu des sites et attractions qui les attendent dans la ville forteresse. Sur *luxembourg-city.com*, le Luxembourg City Tourist Office vous invite à découvrir, sous le slogan « #STAYATHOME, Luxembourg City is always at your fingertips », la ville de Luxembourg sans sortir de chez soi.

EN The Luxembourg City Tourist Office is inviting all future visitors to explore the city of Luxembourg through its website. There, they can enjoy eighteen 360° virtual tours of the city's main sites and monuments. Thanks to the LCTO's YouTube channel, people can also find inspiration for their next trips and get a taste of the sites and attractions awaiting them in the fortress city. Under the slogan "#STAYATHOME, Luxembourg City is always at your fingertips", the Luxembourg City Tourist Office invites you to discover Luxembourg City from the comfort of your own home on *luxembourg-city.com*



> www.youtube.com/playlist?list=PLFyrjZh_rzWJ3UXNYmO7GiYJEGAoz2EvL

> www.luxembourg-city.com/en/attractions/360-views

Cercle Cité

FR Le Cercle Cité propose au public de revivre en ligne l'exposition *fictitious location spotting for a non-existing movie* de Véronique Kolber. La CeCiL's Box présentant une interview de l'artiste Marc Buchy est quant à elle prolongée jusqu'au 5 juillet 2020.

Par ailleurs, des interviews d'artistes ayant réalisé des interventions dans le mini espace d'exposition CeCiL's Box sont à réécouter sur la chaîne SoundCloud de Radio 100,7. Parmi ceux-ci : George(s), Keong-A Song, Aline Forçain, Stina Fisch, Steve Gerges, Se-Lyung Moon et bien d'autres.

Le Cercle Cité met également à disposition des intéressés des lectures et conférences en ligne. La conférence de Arthur Ollman dans le cadre de l'exposition *Hard Truths: An exhibition of prize-winning photography from the New York Times* est à revoir sur la chaîne YouTube du Cercle Cité.

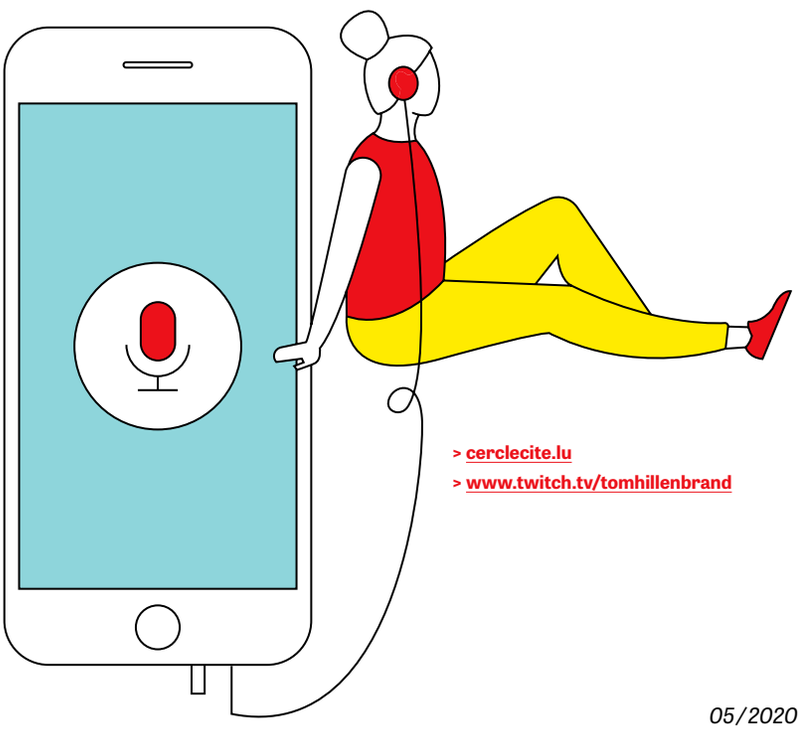
Cette chaîne YouTube reprend également les vidéos des performances des Émergences (en collaboration avec le Trois C-L), ainsi que les présentations du Cercle Cité et des Piano Days (en collaboration avec le Conservatoire de la Ville).

EN The Cercle Cité is inviting the public to experience an online version of the exhibition *fictitious location spotting for a non-existing movie* by Véronique Kolber. CeCiL's Box, showcasing an interview with artist Marc Buchy, has been extended until 5 July 2020.

In addition, interviews with artists who have previously performed at CeCiL's Box mini exhibition space can be listened to on the SoundCloud channel of Radio 100,7. Among these artists are: George(s), Keong-A Song, Aline Forçain, Stina Fisch, Steve Gerges, Se-Lyung Moon and many others.

The Cercle Cité also offers readings and conferences to enjoy online. Arthur Ollman's conference as part of the exhibition *Hard Truths: An exhibition of prize-winning photography from the New York Times* can be seen on the Cercle Cité's YouTube channel.

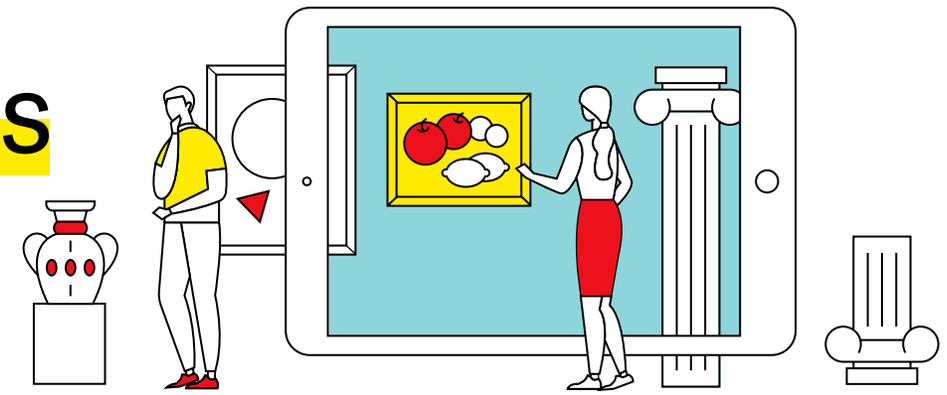
This YouTube channel also includes the presentation videos of Les Émergences (in collaboration with Trois C-L) as well as the presentations of the Cercle Cité and the Piano Days (in collaboration with the Conservatoire de la Ville).



> cerclecite.lu

> www.twitch.tv/tomhillenbrand

Les 2 Musées



FR Les citoyens ont la possibilité de visiter virtuellement la collection permanente et certaines des expositions temporaires proposées par le Lëtzebuerg City Museum et la Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg.

Ainsi, au Lëtzebuerg City Museum, il sera possible de visiter l'exposition permanente *The Luxembourg Story – Plus de 1 000 ans d'histoire urbaine*, de même que les expositions temporaires *Ons Schueberfouer – Une foire pas comme les autres* et *Schwaarz Konscht – L'imagerie des taques de cheminée, 16e-19e siècles.*

En outre, sur le site, le public pourra découvrir la Muerbelsmillen, l'ancienne moutarderie, transformée en centre d'interprétation dans son bâtiment historique au Pfaffenthal.

Sur le site de la Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg, il sera également possible de découvrir certaines œuvres marquantes de la collection et de visiter l'exposition temporaire *Variations – Un musée pour tous*.

L'équipe des 2 Musées a également développé une nouvelle application pour la Villa Vauban, qui peut être téléchargée via Google Play Store ou dans l'App Store sous shoutr.Boxx – Villa Vauban.

EN It is now possible to virtually tour the permanent collection and some of the temporary exhibitions on display at the Lëtzebuerg City Museum and at the Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg.

The Lëtzebuerg City Museum is thus giving access to its permanent exhibition *The Luxembourg Story – More than 1,000 years of urban history*, as well as its temporary exhibitions *Ons Schueberfouer – A fair like no other* and *Schwaarz Konscht – The imagery of 16th- to 19th-century firebacks*.

On the website, the public will also be able to discover the Muerbelsmillen, the former mustard factory, turned into an interpretation centre at its historic site in Pfaffenthal.

The Villa Vauban website lets you view some of the outstanding artworks included in the collection and check out the temporary exhibition *Variations – A Museum for All*.

On top of it all, the 2 Musées team has developed a new application for the Villa Vauban, which can be downloaded via Google Play Store or in the App Store under shoutr.Boxx – Villa Vauban.

> citymuseum.lu

> villavauban.lu

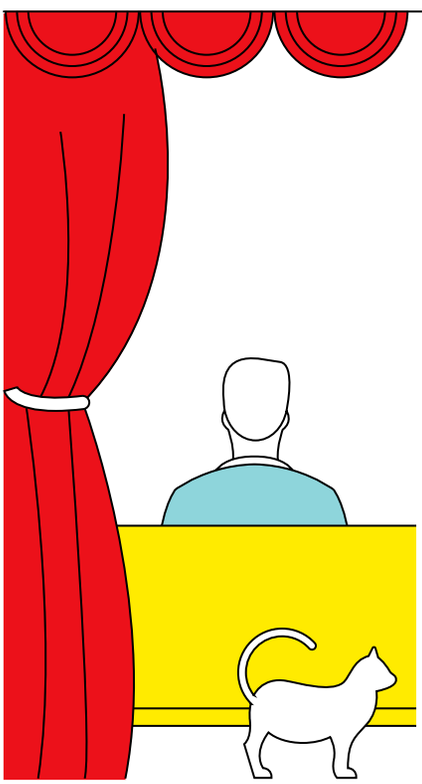
> www.my.matterport.com/show/?m=G1qzFo1LwqH

> www.my.matterport.com/show?m=vzvu1xFgtCu

> www.my.matterport.com/show/?m=nePoTqe3Mya

> Application "Lëtzebuerg City Museum"

Les Théâtres de la Ville



> #theaterdoheem, sur youtube.com

> www.facebook.com/lestheatresvdl

FR Depuis le début du mois d'avril, les Théâtres de la Ville invitent le public, tous les week-ends, à découvrir ou redécouvrir des productions récentes depuis chez lui. Un canal YouTube a été mis en place pour accueillir le programme #theaterdoheem. Après *Le Jeu de l'amour et du hasard* (Marivaux) et *Rumpelstilzchen* à visionner en avril, d'autres œuvres sont prévues pour les semaines à venir. Les Théâtres annonceront toutes les pièces sur leurs réseaux sociaux, en particulier Facebook.

EN Since the beginning of April, the Théâtres de la Ville have been encouraging the public to discover or rediscover recent plays from the comfort of their homes every weekend. A YouTube channel has been launched to host the #theaterdoheem programme. Following *Le Jeu de l'amour et du hasard* (Marivaux) and *Rumpelstilzchen* to watch in April, other works are planned over the coming weeks. The Théâtres de la Ville will announce all the plays on their social media accounts and Facebook in particular.

Confiné et bien épaulé

Orange Delivery
&
Orange Drive

Vos commandes chez vous en 24h gratuitement ou à votre Drive sans contact de Bertrange.
Rendez-vous sur orange.lu

#StayHome #StayConnected #StaySafe

bien connecté

Internet illimité
20€/mois
avec la Homebox 4G

sans installation sans engagement

Conditions sur orange.lu

Vous rapprocher de l'essentiel

orange™

QUARTIERS UNESCO

Dräi Tierm

Montée du Pfaffenthal, boulevard Victor Thorn

En 2020, la Ville fête les 25 ans de l'inscription des vieux quartiers et fortifications au patrimoine mondial de l'UNESCO.

In 2020, the City celebrates the 25 years of the old quarters and fortifications' registration on the UNESCO World Heritage list.

Informations : patrimoinemondial.lu
www.citymuseum.lu
‣ UNESCO Visitor Centre

FR Située dans la montée du Pfaffenthal, cette porte de la ville est l'un des éléments caractéristiques du paysage urbain de Luxembourg. Les trois tours, dont la carrée – la plus ancienne – remonte probablement au 12e siècle, font partie de l'enceinte médiévale de la ville. Jusqu'en 1810, les deux étages inférieurs ont servi de prison.

EN This former gateway to the city on Montée du Pfaffenthal, known as the 'three towers', is one of the key elements of Luxembourg's townscape. The central square tower is the oldest of the ensemble. It used to be part of the medieval wall surrounding the city and probably dates back to the 12th century. Until 1810, the two lower levels were used as a prison.

Klouschtergaart & Stierchen

Rue Sosthène Weis, rue Plaetis

FR Ce jardin en terrasse situé à l'abri du rocher du Bock, en face de l'Abbaye de Neumünster, profite d'un microclimat spécifique. Le Service Parcs de la Ville de Luxembourg l'entretient avec beaucoup de savoir-faire pour y réintroduire des plantes d'antan, mais aussi y conserver des plantes rares locales et ainsi contribuer à la biodiversité. Le pont du « Stierchen » qui longe le jardin faisait partie de l'enceinte populairement appelée « Mur de Wenceslas ».

EN This terraced garden located at the foot of the rocky Bock promontory, opposite Neumünster Abbey, boasts its very own microclimate and is expertly maintained by the City of Luxembourg's *Service Parcs* (Parks Department) with a view to reintroducing the plants of the past and protecting rare local plants to help promote biodiversity. The 'Stierchen' bridge which follows the garden was part of the encircling wall popularly called 'Wenceslas Wall'.

PHOTOS: LALA LA PHOTO

PROCHAINEMENT

Appel à contributions

CALL FOR CONTRIBUTIONS

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

FR Le Lëtzebuerg City Museum a besoin de votre aide pour documenter la situation actuelle pour les générations de demain.

Pour ce faire, il vous suffit de prendre en photo des objets devenus utiles, que vous avez confectionnés vous-même, ou une situation hors du commun. Envoyez vos photos avec une brève description via le formulaire disponible en ligne sur le site du musée.

Si l'objet l'intéresse, le musée vous contactera afin de l'inclure dans sa collection.

EN The Lëtzebuerg City Museum needs your help to document the current situation for the generations of tomorrow.

To do this, just take photos of objects which have become useful or that you've made yourself, or of an extraordinary situation. Send your photos with a brief description via the form available online on the museum site.

If the object interests them, the museum will contact you so they can include it in their collection.

citymuseum.lu

PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FR La Photothèque de la Ville de Luxembourg lance un appel en vue de la mise en place d'un témoignage photographique sous forme participative. Chacun est invité à lui faire parvenir bénévolement des impressions photographiques personnelles de sa vie quotidienne pendant la période de confinement. Une convention sera également à remplir.

EN The Photothèque de la Ville de Luxembourg (photographic archives) is launching a call for participation in view of setting up a photographic archive. Everyone is invited to send, free of charge, personal photographic prints of their daily lives during the period of quarantine. A contract will also need to be filled in.

phototheque@vdl.lu

Les contributions doivent être réunies dans le respect des consignes de confinement et de précaution.
Contributions must be put together whilst respecting quarantine and safety guidelines.

SOLUTIONS DES PAGES KIDS

KIDS' PAGES SOLUTIONS

P.59

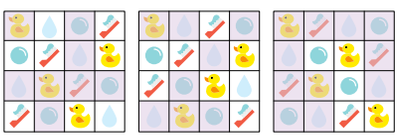
LABYRINTHE
MAZE

SUITE LOGIQUE
LOGICAL SEQUENCE

P.61

ANIMAUX AQUATIQUES
AQUATIC ANIMALS

SUDOKU



P.63

SUIS LES OBJETS
FOLLOW THE ITEMS

City Mai '20
COUVERTURE / COVER Edouard Olszewski (merci à la famille Marin Espinoza)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 27.05.2020

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Christiane Sietzen, Noémie Tavares (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset, Matthieu Croissandeau, Richard Karacian

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728, L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70, info@citymag.lu

DIRECTEUR ÉDITORIAL / EDITORIAL DIRECTOR
Matthieu Croissandeau

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Sophie Dubois et Cécile Esch, aidées de Lou Sernaglia

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Lala La Photo, Caroline Martin, Edouard Olszewski

CORRECTION / PROOFREADING
Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Manon Méral, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne, (+352) 20 70 70-300, regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR
Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE
Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION
Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION
Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR
Eva Pontini

MISE EN PAGE / LAYOUT
Julie Kotulski, Elina Luzerne, Oriane Pawlisiak, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR
Myriam Morbé

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 70.500 exemplaires / Print Run 70,500 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

FSC MIXTE Papier FSC® C021470
MADE IN LUXEMBOURG
Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad : 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions / year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

WEB DEALS

SOUSCRIVEZ EN LIGNE ET PROFITEZ DE

-50%

PENDANT 3 MOIS SUR TOUS LES ABONNEMENTS MOBILES

NEW

COMMANDEZ VOTRE SMARTPHONE EN LIGNE ET FAITES-LE VOUS LIVRER GRATUITEMENT !

#RESTEZCHEZVOUS

(tango.lu)

Offre promotionnelle valable jusqu'au 08/06/20.
Détails et conditions sur tango.lu

tango

Je pense à l'avenir. J'investis durable !

Avec **KEYPLAN**, investissez dans des fonds socialement responsables.

Keytrade Bank Luxembourg vous propose des fonds engagés dans le développement durable pour faire fructifier vos actifs. Vous soutenez des fonds qui investissent dans des secteurs d'avenir et participez à limiter la pollution plastique, améliorer la qualité de l'air et produire de l'énergie durable. N'attendez plus, investissez durable !

- Dès 25 €/an
- 0 € de frais d'entrée
- 0 € de droits de garde
- 4 menus de fonds ou à la carte

keytradebank.lu
Contactez-nous au **+352 45 04 39**
du lundi au vendredi de 9h00 à 17h30

KEYTRADE
BANK LUXEMBOURG